

AWARDED

**EXCELLENT
SWISS
DESIGN**

F
Mesdames, Messieurs,

E
Ladies and Gentlemen,

D
Sehr geehrte Damen und Herren

Mit Freude präsentieren wir Ihnen die Resultate des Design Preis Schweiz, Edition 2013/14;

die Nominationsteams wie die Jury
konstatierten ein überaus hohes
Qualitätsniveau.

C'est avec plaisir que nous vous présentons les résultats de l'édition 2013/2014 du Prix Design Suisse,

pour laquelle les équipes de nomi-
nateurs ainsi que le jury ont pu
constater un très haut niveau de
qualité.

We are delighted to be able to present to you the results of Design Prize Switzerland in its 2013/14 edition.

Both the nomination teams and
the jury were of the opinion that
the entries this year show an
exceptionally high level of quality.

Aus rund 300 Wettbewerbsein-
gaben wurden deren 37 nominiert.
Die eingereichten Produkte und
Projekte verteilen sich wie folgt auf
die sieben Berufsfelder: Commu-
nication 5, Fashion 5, Furniture 6,
interdisziplinäre Projekte 3, Interior
4, Product 8 und Textile 6. Diese
wiederum verteilen sich auf die drei
Kategorien Market, Newcomer
und Research.

Die Kreativitäts- und Innovations-
leistung ist weitreichend. Erneut
finden wir veritable Weltneuheiten,
beispielsweise im Textilbereich.
Produktdesign; ein vielverspre-
chender, neuer Werkstoff, eine
wassersparende Armatur wie auch
im Investitionsgüterbereich sind
ausgeprägt ökologisch-nachhal-
tige Lösungen zu finden. In der
Mode sind neue Labels am Start.
Schönes und Wertiges bei den
Möbeln. Neue Grundlagen in der
Forschung. Dies, um nur einige zu
nennen, das Vorwort reicht nicht
aus, um allem gerecht zu werden.
Überzeugt haben die beurtei-
lenden Fachgremien die Integrität,

Parmi les quelque 300 projets pré-
sentés, 37 ont été nominés.
Les produits et projets déposés
se répartissent dans les 7 champs
d'activités suivants: Communi-
cation 5, Fashion 5, Furniture 6,
Projets interdisciplinaires 3,
Interior 4, Product 8 et Textile 6.
Ces derniers sont eux-mêmes
divisés en trois catégories: Market,
Newcomer et Research.

La performance en matière de
créativité et d'innovation est
étendue. Nous rencontrons ainsi
de véritables nouveautés mon-
diales, notamment dans le secteur
du textile. Des solutions réso-
lument orientées vers l'écologie
et la durabilité sont présentées dans
le domaine du design de produits
avec un matériau nouveau très
prometteur, une robinetterie per-
mettant de réaliser des économies
d'eau, de même que dans le
secteur des biens d'investisse-
ment. Dans le domaine de la
mode, de nouvelles marques ont
été créées, tandis que le sec-
teur du meuble nous fait découvrir

Out of around 300 competing
submissions, 37 have been nomi-
nated. The products and projects
submitted are distributed across
the seven professional sectors as
follows: Communication 5, Fashion
5, Furniture 6, Interdisciplinary
Projects 3, Interior 4, Product 8
and Textile 6. These in turn fall
into three categories – Market, New-
comer and Research.

A wide range of creativity and
innovation has been shown. Once
again we find veritable world
novelties – in the Textiles sector
for instance. Product design:
a highly promising new material,
a water-saving tap fitting – and
the investment goods area too
features conspicuously ecological
and sustainable solutions. In the
fashion sector we see the launch
of impressive new labels. Not to
mention beautiful top-quality
furniture, new fundamentals in re-
search, and these are just a few
of the highlights – this foreword
cannot hope to do justice to
all. The specialist members of the

<p>D</p> <p>Integralität und Qualität. Erfreut hat das vielfältige Spektrum der Ansätze und Lösungen. Die in der vorliegenden Publikation präsentierten Arbeiten sprechen für sich selbst.</p> <p>Diese Voraussetzungen haben Konsequenzen. Sie bedingten eine überdurchschnittliche Anzahl an Nominationen. Damit nicht genug; die internationale Jury, höchste Instanz des Design Preis Schweiz, hat entschieden, zum ersten Mal in allen Berufsfeldern Preise zu vergeben. Womit die bisherige Preisvergabestruktur auf den Kopf gestellt wurde.</p> <p>Für die Designvermittlung bedeutet dies, dass der Design Preis Schweiz auf eine vielfältig gelagerte Basis einer Momentaufnahme schweizerischen Designschaffens greifen darf. Jede Arbeit erzählt eine Geschichte, die das Gestern,</p>	<p>F</p> <p>de belles choses de valeur. La recherche, quant à elle, se penche sur de nouvelles notions fondamentales. Pour ne citer que quelques exemples, car cet avant-propos ne suffit pas à les mentionner tous. L'intégrité, l'intégralité et la qualité de ces projets ont vaincu les groupes d'experts, auxquels ils ont été soumis pour appréciation. L'éventail varié des approches et solutions proposées a été source de satisfaction. Les travaux présentés dans cette publication parlent d'eux-mêmes.</p> <p>Ces conditions portent d'entrée à conséquence. Elles ont en effet entraîné un nombre de nominations supérieur à la moyenne. Mais ce n'est pas tout: pour la première fois, le jury international, haute instance du Prix Design Suisse, a décidé d'attribuer des prix dans tous les champs d'activités, ce qui n'a pas manqué de bouleverser</p>	<p>E</p> <p>judging committees were impressed by the integrity, integrity and quality of the projects and products entered. The richly varied spectrum of approaches and solutions was a delight. The works presented in this publication speak for themselves.</p> <p>These conditions entail consequences. The result has been a greater than average number of nominations this year. And that is not all – the international jury, the Design Prize Switzerland supreme authority, has decided on this occasion for the first time to give prizes in all professional sectors. As a result, the traditional prize award structure has been stood on its head.</p> <p>In terms of design publicity, this means that Design Prize Switzerland offers a snapshot of Swiss design creativity today on a broad</p>
---	--	--

Heute und Morgen umfasst. Sie erzählen von Herkunft, Haltung und Kompetenzen. Von den Menschen, Unternehmen und Institutionen, die das Gesicht des Schweizer Designs prägen. Sie belegen durchgehende Innovationskraft, die in Identität, Präsenz und Wettbewerbsvorteile mündet.

Dass der Designreigen, der hier zusammengefasst wird, kulturelle Spurensuche bis hin zu Produkten, die im hart umkämpften Markt bestehen müssen, umfasst, ist kein Widerspruch. Er gibt erst das ganze Bild wieder und legt weiteres Potential frei. Innovationspotential, das sich entfaltet, wenn Design nicht auf Formgebung reduziert ist, sondern einen integrierten Entwicklungsprozess der alle Möglichkeiten der Leistungsträger und schlussendlich das Verhalten und die Bedürfnisse der Rezipienten zusammenfasst und stimmig beantwortet. Womit wir wieder einmal beim Thema Nachhaltigkeit gelangen. Um uns nicht im

complètement la structure existante d'attribution de ces derniers.

En termes de médiation du design, cela signifie que le Prix Design Suisse peut recourir à une base diversifiée d'un instantané de la création design helvétique. Chaque travail raconte une histoire qui englobe le passé, le présent et le futur. Ces projets parlent des origines, de l'attitude et des compétences, au même titre que des individus, entreprises et institutions qui caractérisent le design suisse. Ils attestent d'une force d'innovation continue qui débouche dans l'identité, la présence et les avantages concurrentiels.

Le fait que la profusion de projets design résumée ici comprend la recherche de vestiges culturels au même titre que des produits contraints de survivre sur le marché âprement disputé, n'est pas contradictoire. Elle reflète l'image d'ensemble et libère un potentiel supplémentaire. Le potentiel d'innovation qui se développe lorsque

and versatile base. Each individual work tells a story which embraces yesterday, today and tomorrow. They tell of origins, attitudes and skills – of the people, companies and institutions that define the face of Swiss design. They demonstrate consistent innovative imagination, issuing in identity, presence and competitive advantage.

Incontrovertibly, the range of design represented here extends from cultural forensics to products which must survive on a hotly contested market. It is unique in offering the complete picture of Swiss design today, while releasing still further potential for the future. Innovative potential that unfolds when design is not reduced to the mere choice of form, but comprehends and incorporates the development process – embracing all the creative possibilities open to the designer, while taking the attitudes and needs of the consumer into account and finally coming up with a harmonious and convincing solution.

D
inflationären Gebrauch des Wortes zu verlieren, und bei der Gleichsetzung mit Ökologie zu verharren, nimmt sich der Vorspann dieser Lektüre des Begriffs – zumindest ansatzweise – an. Dazu haben wir sieben Designschaffende aufgefordert, uns eine Skizze zum Thema zu gestalten. Ein Interview mit Nick Beglinger, Präsident swisscleantech, gibt einen zusätzlichen Einblick aus dem Standpunkt der sauberen Technologien. Wir legen Wert darauf; es ist eine Schweizer Stärke. Um mich, als neuer Kurator, dem Verdacht von Pathos zu entziehen, versichere ich Ihnen, dass meine Begeisterung und Überzeugung auf der erfahrenen Unterstützung beruht, die dem Design Preis Schweiz zuteil wird.

Unser Bestreben ist, einen substantiellen Beitrag zur Förderung,

F
le design n'est pas simplement réduit à la création de formes mais englobe un processus de développement intégré qui résume toutes les possibilités des prestataires et, au final, l'attitude et les besoins des bénéficiaires, auxquels il répond de manière adéquate.

Ce qui nous amène à nouveau au sujet de la durabilité. Pour ne pas se perdre dans l'utilisation inflationniste du mot et persister dans la voie de l'assimilation avec l'écologie, l'avant-propos de cette publication s'intéresse à cette notion, du moins en partie. À cet effet, nous avons demandé à sept designers de réaliser une esquisse sur le thème. Une interview avec Nick Beglinger, président de swisscleantech, nous donne un aperçu supplémentaire du point de vue des technologies propres. Nous avons à cœur de dire que c'est un atout suisse.

E
Which brings us back to the theme of sustainability once more. While not wishing to devalue the term by overuse, or to lose sight of the equivalent value of sustainability and ecology, the foreword to this publication is concerned with what sustainability represents – even if just in passing. For this purpose we invited seven designers to give us their views on this topic. An interview with Nick Beglinger, President of swisscleantech, offers further insights from the point of view of clean technology. It is something we value highly, and it is a typically Swiss strength.

To avoid being suspected of waxing emotional as the new curator of the event, I would like to assure you that my enthusiasm and conviction are fully derived from my experience of the general support that Design Prize Switzerland has been able to rely on.

Positionierung und Vermittlung von Schweizer Design beitragen zu können.

En tant que nouveau commissaire d'exposition, pour éviter d'être soupçonné de pathos, je peux vous assurer que mon enthousiasme et ma conviction reposent sur le soutien expérimenté dont a bénéficié le Prix Design Suisse.

Our constant endeavour at all times has been to make a substantial contribution to the promotion and communication of Swiss design.

Ermöglicht wird dies durch die Wettbewerbsteilnehmer selbst, die Fachgremien, unsere Partner aus dem privaten wie öffentlichen Bereich, Institutionen aus dem In- und Ausland und Einzelpersonen und das Team. Es handelt sich immer um gelebtes Engagement. Engagement für kulturelle Vielfalt und wirtschaftlichen Erfolg.

Notre objectif est de pouvoir fournir une contribution substantielle à la promotion, au positionnement et à la médiation du design suisse.

Wherever we look – at the competitors themselves, the specialist committees, our partners in the private and public sectors, institutions within Switzerland and abroad, individuals and the entire team – we see the same picture of real and living commitment: commitment to cultural versatility and economic success.

Es bleibt mir, im Namen des gesamten Teams zu danken; herzlichst!

Celui-ci englobe les participants au concours eux-mêmes, les organes spécialisés, nos partenaires du secteur privé et public, les institutions fédérales et étrangères, sans oublier les individus et l'équipe. Il s'agit toujours d'engagement dynamique. Un engagement en faveur de la diversité culturelle et du succès économique.

It only remains for me, in the name of the whole team, to say: Many heartfelt thanks to you all!

Michel Hueter, Kurator

Michel Hueter, Curator

Il me reste à vous adresser mes remerciements les plus sincères au nom de toute l'équipe!

Michel Hueter, commissaire

«Als Gewinnerin internationaler Awards bleibt es für mich nach wie vor die grösste Auszeichnung, den Design Preis Schweiz 2011 gewonnen zu haben. Der Design Preis Schweiz ist eine grossartige Plattform für das Schweizer Design sowie für Designer. Langfristig und nachhaltig, auf nationaler und internationaler Ebene.»

Annette Douglas, Textildesignerin
Textile Design Award by SWISS TEXTILES & ZUMSTEG FOUNDATION, Design Preis Schweiz 2011



*«Le Prix Design Suisse a une identité très forte.
Ma nomination, l'exposition itinérante à échelle
internationale et les publications dans les
médias qui ont suivi, ont contribué à m'apporter
une précieuse visibilité et promouvoir autant
le design suisse que mon travail.»*

Nicolas Le Moigne, Designer
Nominé au Prix Design Suisse 2007

Furniture Design
Fashion Design
Communication Design
Interior Design
Interdisciplinary
Textile Design
Product Design

PREISE UND AWARDS

Für Produkte und Dienstleistungen, die ihre Markttäufe zwischen 2011 und dem Einsendeschluss für den Design Preis Schweiz 2013 erfolgreich bestanden haben.

MARKET

Pour les produits et les prestations de service qui ont réussi leur entrée sur le marché entre 2011 et la date limite des envois pour le Prix Design Suisse 2013.

Für Produkte und Dienstleistungen, die kurz vor der Markteinführung stehen. Es werden auch Projekte junger Designerinnen und Designer, die sich auf dem Markt erst noch behaupten wollen, berücksichtigt.

NEWCOMER

Pour les produits et les prestations de service qui vont bientôt être lancés sur le marché. Seront aussi pris en considération des projets de jeunes designers, qui doivent encore s'imposer sur le marché.

Für Projekte im Bereich der angewandten Designforschung, der Designtheorie und der Designgeschichte, die sich durch innovative Methoden bzw. Erkenntnisse auszeichnen und den Designdiskurs befruchten.

RESEARCH

Pour les projets du domaine de la recherche appliquée du design, de la théorie du design et de l'histoire du design, qui se distinguent par des méthodes ou des connaissances innovantes et apportent une contribution au discours sur le design.

Für eine kontinuierliche Designleistung. In Frage kommen Designerpersönlichkeiten, bedeutende Ateliers, namhafte Unternehmen, aber auch Theoretiker, die nachweislich die Geschichte und die Gegenwart des Schweizer Designs mitgeprägt haben. Bei diesem Preis handelt es sich um eine reine Nomination, man kann sich nicht dafür bewerben.

MERIT

Pour une continuité du design. Sont pris en compte les personnalités des designers, les ateliers significatifs, les entreprises notables, mais aussi les théoriciens qui ont joué un grand rôle dans l'histoire du design suisse. Ce prix est uniquement une nomination, il n'est pas possible de postuler.

Durch die Würdigung spezifischer Qualitäten verleihen die Awards in spezifischen Designdisziplinen zusätzliche Impulse.

Les Awards donnent de nouvelles impulsions dans des disciplines spécifiques du design en reconnaissant les qualités spécifiques.

PFISTER Interior Design Award
RADO Product Design Award
Textile Design Award by SWISS TEXTILES
& ZUMSTEG FOUNDATION

AWARDS

PFISTER Interior Design Award
RADO Product Design Award
Textile Design Award by SWISS TEXTILES
& ZUMSTEG FOUNDATION

Ausgerichtet und finanziert durch unsere Industriepartner. Die Awards unterliegen der unabhängigen Jury.

Arrangés et financés par nos partenaires industriels. Les Awards sont soumis à un jury indépendant.

CHF 225 000.-

JURY

Liesbeth in't Hout

Co-Director Sandberg Institute, Amsterdam

Ascan Mergenthaler

Senior Partner, Herzog & de Meuron, Basel

Jasper Morrison

Jasper Morrison Ltd., Paris und London

Lars Müller

Lars Müller Publishers, Baden

Robb Young

Contributing Writer, International Herald Tribune, London

Der Design Preis Schweiz wird 2013 bereits zum zwölften Mal vergeben.

Der biennial stattfindende Wettbewerb will die Bedeutung des Schweizer Designs stärken und prämiert deshalb herausragende Leistungen in sieben Berufsfeldern. Er versteht sich nicht allein als Auszeichnung, sondern ebenso als Plattform, die Schweizer Design stärker in der Wirtschaft verankert. Der Design Preis Schweiz fördert den Dialog zwischen Designschaffenden, Institutionen, Unternehmen und Konsumenten.

Le Prix Design Suisse va être décerné, pour la douzième fois déjà, en 2013.

Ce concours biennial souhaite renforcer l'importance du design suisse et récompenser ainsi les performances extraordinaires dans sept secteurs d'activité. Il ne se comprend pas uniquement comme une distinction, mais également comme une plateforme qui ancre encore plus fortement le design suisse dans l'économie grâce à ses prix. Le Prix Design Suisse encourage le dialogue entre les designers, institutions, entreprises et consommateurs.

Design Prize Switzerland is being held in 2013 for the twelfth time.

The competition, which is held every two years, is designed to boost the importance of Swiss design, prizes are awarded for outstanding performance in seven professional fields. The competition does not see itself as being just a prize contest, it is rather a platform, which aims to establish Swiss design in the economy. The Design Prize Switzerland encourages the dialogue between designers, institutions, companies and consumers.

In einem zweistufigen Verfahren werden die eingegebenen Projekte von anerkannten Fachpersonen zuhänden der Juroren nominiert. Die international zusammengesetzte Jury prämiert anschliessend die Arbeiten. Dem Wettbewerb stellen sich Schweizer Designschaffende, Unternehmen und Institutionen, die hier oder im Ausland tätig sind, sowie ausländische Designer, die in der Schweiz arbeiten. Damit zeigt der Design Preis Schweiz ein breites Spektrum an relevanten Designlösungen auf; Diplomarbeiten sind ebenso vertreten wie Handelsmarken, Produzenten oder Institute.

Seine Bedeutungszunahme ist auch auf die internationale Wandausstellung zurückzuführen, die den Nominationen und Preisträgern 2009 und 2011 im In- und Ausland grosse Aufmerksamkeit eintrug.

Dans le cadre d'une procédure organisée en deux étapes, les projets soumis à candidature sont nommés et remis aux mains du jury par des experts reconnus. Le jury de composition internationale est chargé de primer ensuite les travaux. Les participants au concours sont des designers, entreprises et institutions suisses qui mènent leur activité en Suisse ou à l'étranger ainsi que des designers étrangers travaillant en Suisse. Le Prix Design Suisse atteint de la sorte un large spectre de participants au concours et obtient une large importance; sont tout aussi présents des travaux effectués dans le cadre d'un examen que des marques du commerce, des producteurs ou des instituts.

Son importance croissante provient de l'exposition itinérante internationale qui a éveillé un grand intérêt pour les nominations et prix, en Suisse comme à l'étranger, en 2009 et en 2011.

In a two-phase procedure, the projects submitted are nominated by acknowledged specialists for consideration by the jury. The jury, composed of international experts, then awards prizes to the best of the nominated works. Entries for the competition come from Swiss designers, companies and institutions based in Switzerland or abroad, as well as designers from other countries who are working in Switzerland. As a result, Design Prize Switzerland achieves a broad spectrum of competition entrants and a wide relevance. Diploma projects are represented, as are commercial brands, manufacturers and institutions.

Its increase in significance is also partly attributable to the international travelling exhibition, which drew a lot of attention to the nominated and prizewinning projects in 2009 and 2011.

Design Preis Schweiz
Prix Design Suisse
Design Prize Switzerland

design
preis
SCHWEIZ

Preisträger Lauréats Winners

MERIT

Chantal Prod'Hom 22

MARKET

Reportagen, Weltgeschehen
im Kleinformat. Konzeption
und Gestaltung eines
Magazins 36

MJHL Montreux Jazz
Heritage Lab 40

On 44

U-TURN 48

NEWCOMER

BIRTH AW 13 52

CRESTA CHAIR 56

RESEARCH

Dolorografie. Ein visuelles
Kommunikationsinstrument
zur Beschreibung von
Schmerz. 60

Textile Design Award
by SWISS TEXTILES
& ZUMSTEG FOUNDATION

MARKET

Slow Light
Jakob Schlaepfer 64

YOUNG TALENT

«Ich erzähle von der
Masche»
Bachelor Diploma 68

RADO

Product Design Award

ALPA 12 FPS 72

PFISTER

Interior Design Award

ETAGE Regal 76

Nominierte Nominés Nominees

Communication Design

MARKET

1946, 1947, 1948. 82

Die vergessenen Jahre
der schönsten
Schweizer Bücher

Architekturbücher 84

Design-Programm
Rapperswil-Jona 86

Theaterplakate 88

Fashion Design

NEWCOMER

Happy Tears AW 13 90

huber egloff 92
Spring/Summer 2014

Lodonite 94
Master Diploma

Sophie AW 14 96
Bachelor Diploma

Furniture Design

MARKET

A C E – Furniture Company 98

Ein Wandel von Werten 100

NEWCOMER

saw betonmöbel 102

TER 104

Interdisciplinary

RESEARCH

Mobilität Zürich 2025 106

Die Skizze 108

Interior Design

MARKET

Camper Shop ZRH (Zürich) 110

Flex Ply Pavilion 112

NEWCOMER

St Prex Luna 114

Product Design

MARKET

Bioburn 116

FluidSolids® 118

PUR 11 Küche 120

QWSTION 122

Swiss Eco Tap®
the acqua saver 124

Textile Design

NEWCOMER

E-Broidery® Lichttextilien 126

elements go wild 128

Von der Socke zum Kleid. 130
Die Anwendung der Strick-

technik der verkürzten

Reihen auf Damenober-

bekleidung

Masterthesis

RESEARCH

Interior Stickerei 132

Gedanken zur Nachhaltigkeit

Pensées sur la durabilité

Thoughts on sustainability

Interview Nick Beglinger 7

Annex

Impressum 139

Colophone

Imprint

Our partners 141

encourage design

Ausstellung 154

Exposition

Exhibition

GEDANKEN ZUR

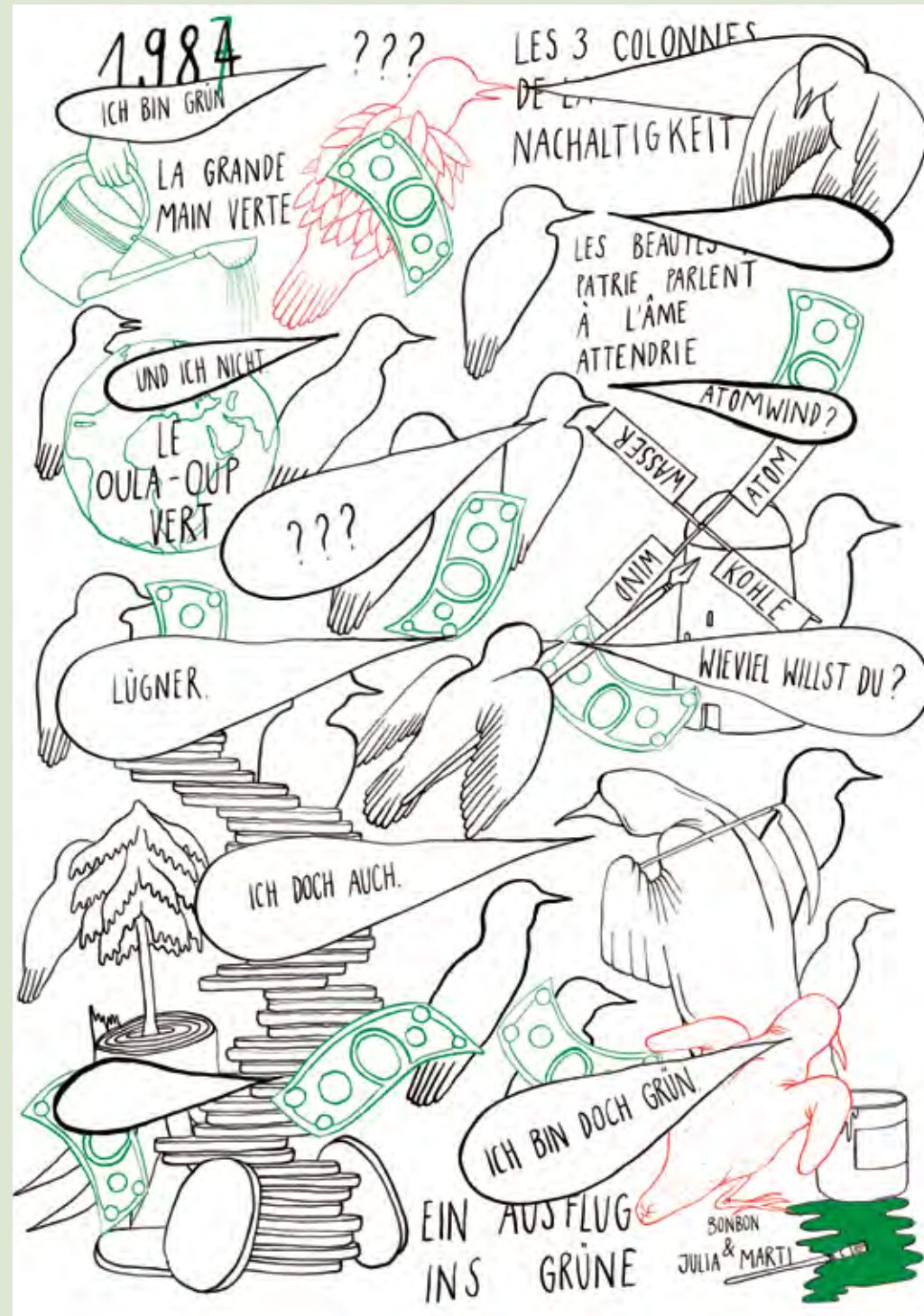
NACHHALTIGKEIT

PENSÉES SUR LA

DURABILITÉ

THOUGHTS ON

SUSTAINABILITY



Planung ist der erste Schritt zur Veränderung

Marcus Gossolt
designability
Design ist schön. Design ist gut.
www.alltag.ch



Die Innovationsführer von heute haben Antworten auf grundlegende Fragen der Energie- und Ressourcennutzung zu finden. Welche Antworten kann Design liefern? Welche Rolle spielen Designer in einer sich ändernden Welt?

Ein Interview mit Nick Beglinger, Präsident des Verbandes swisscleantech.

Nick Beglinger

www.swisscleantech.ch und www.ffgs.org

Nick Beglinger studierte an der London School of Economics and Political Science (LSE) und war in diversen Funktionen in Asien, Nahost und anderen Teilen der Welt tätig. Er ist Gründer von und CEO von FFGS (Foundation for Global Sustainability) und Mitgründer des Wirtschaftsverbands swisscleantech, der es sich seit 2009 zur Aufgabe macht, die Kräfte der Schweizer Wirtschaft zu bündeln, um umweltfreundliche Technologien in der Schweiz aktiv zu fördern. Der Verband tritt für eine nachhaltige und liberale Wirtschaftspolitik ein. Heute zählt er mehr als 300 Unternehmen und rund zwanzig Verbände zu seinen Mitgliedern.

Cleantech

Cleantech ist für Unternehmen und Branchen jeder Art relevant. Dies betrifft im Wesentlichen den effizienten Ressourceneinsatz, den Umweltschutz, die Reduzierung der Schadstoffemissionen, die Vermeidung von negativen Auswirkungen des wirtschaftlichen Handelns auf die Umwelt und die Herbeiführung eines gesellschaftlichen Wandels, der diese Ziele unterstützt.

swisscleantech will in der Schweiz beim Thema umweltfreundliche Technologien eine führende Rolle spielen und damit weltweit zu einer nachhaltigen Entwicklung beitragen. Welche Stärken und Ressourcen stehen uns für die Umsetzung dieser ehrgeizigen Ziele zur Verfügung?

In der Schweiz ist nachhaltige Entwicklung bereits seit langem ein wichtiges Thema. Als kleines Land war sie schon immer gezwungen, klug mit den vergleichsweise begrenzten Ressourcen umzugehen. So hat die Schweiz zum Beispiel als erstes Land der Welt die Waldbewirtschaftung gesetzlich geregelt. Auch in den Bereichen Wasser- und Abfallwirtschaft war sie Vorreiterin. Nachhaltige Entwicklung ist geradezu in unserem Erbgut verankert.

In vielen Bereichen der nachhaltigen Entwicklung steht die Schweiz an der Spitze. Im Environmental Performance Index (EPI), mit dem die Wirksamkeit der Umweltpolitik der Länder gemessen wird, rangiert sie immer auf den obersten Plätzen. Darüber hinaus ist sie auch im öffentlichen Personenverkehr und bei der Regulierung von Schadstoffemissionen weit vorne und verzeichnet zudem eine der höchsten Recyclingquoten der Welt.

Welche Mittel und Massnahmen stehen swisscleantech zur Verfügung?

Unser Verband bringt führende Vertreter aus Wirtschaft und Industrie zusammen. Wir sind zu einhundert Prozent privatwirtschaftlich organisiert und vom Staat unabhängig. Wir setzen uns für klare, verbindliche Regelungen im Interesse einer nachhaltigen Entwicklung ein und sind gegen steuernde Subventionen. Die gesetzlichen Regelungen in der Schweiz reichen längst nicht aus. Produkte, die keineswegs den Standards der nachhaltigen Entwicklung entsprechen, werden nach wie vor zu billig vermarktet. Das muss sich ändern. Wir wollen, dass der Umwelteinfluss des Produktionsprozesses ermittelt wird und in die Preiskalkulation des Produktes einfließt.

swisscleantech unterscheidet sich insofern von anderen Verbänden, als wir moderne Forschung betreiben. Darüber hinaus sind wir in der Lage, die Regierung frei zu kritisieren oder zu unterstützen.

Inwieweit gelten die Kriterien der Nachhaltigkeit für den Bereich Design?

Eines unserer Ziele ist die so genannte Kreislaufwirtschaft. Die Antithese dazu ist zum Beispiel das Papiertuch, das aus dem Rohstoff Holz produziert und nach dem Gebrauch entsorgt wird. In der Kreislaufwirtschaft sollten die Produkte so designt werden, dass sie zwei oder dreimal gebraucht werden können, sei es im selben Zustand oder als Bestandteil anderer Produkte. Auf diese Weise verbleiben sie im Kreislauf. Die Kreislaufwirtschaft lässt sich nur mit neuen Produktkonzepten und Bauweisen umsetzen. Ein Smartphone sollte für eine gewisse Zeit gemietet und am Ende des Lebenszyklus wieder an den Hersteller zurückgegeben werden, der es dann der Wiederverwertung zuführen und damit den Kreislauf schliessen kann. Recycling ist gut, aber Precycling ist besser. Nur durch eine intelligente Produktplanung lassen sich diese Ziele erreichen. Das ist meine Botschaft an die Designschaffenden: Richtet den Fokus auf die Kreislaufwirtschaft und die Kriterien der nachhaltigen Entwicklung. In diesem Zusammenhang möchte ich auf William McDonough verweisen, der das Cradle-to-Cradle-Konzept entwickelt hat. Er sagte: «Design ist das erste Zeichen menschlicher Absicht.» McDonough wirbt von der Produktion bis zum Recycling auf allen Stufen der Planung für einen konsequenten Umweltstandard, mit dem er null Umweltverschmutzung und einhundert Prozent Recycling erreichen will. Nach dem Recycling sollte aus einem Produkt immer wieder dasselbe Produkt entstehen, wobei für die Aufrechterhaltung des Kreislaufs nur ein geringer Energieaufwand benötigt wird, der mit erneuerbaren Energiequellen bestritten werden sollte.

Glauben Sie, dass Designer in der Lage sind, die Nachhaltigkeitskriterien in ihre Arbeit einfließen zu lassen? Sind sie dazu hinreichend ausgebildet?

Der ökologische Gedanke sollte im Zentrum des Designprozesses stehen. Designer sind hochqualifizierte Fachleute, aber Themen im Zusammenhang mit nachhaltiger Entwicklung müssen mehr in den Mittelpunkt gerückt werden. Ich denke, der Impuls dazu sollte von den auftraggebenden Unternehmen ausgehen. Designer müssen mit anderen Fachleuten von Anfang an in die Zusammenarbeit einbezogen werden, um einen integrierten Entwicklungsprozess sicher zu stellen. Sie müssten darauf bestehen, dass Design Nachhaltigkeitskriterien zugrunde gelegt werden. Die Unternehmen müssen begreifen, dass Investitionen in Produkte, die nach ökologischen Gesichtspunkten konzipiert werden, mittel- bis langfristig rentabler sind. Und Designer sollten nicht so lange warten, bis sie durch neue gesetzliche Regelungen zum Umdenken gezwungen werden. Sie sollten an sich glauben und ein Bewusstsein dafür entwickeln, dass sie den Wandel selbst in die Hand nehmen können.

Aber sind im Design nicht ganz neue Ansätze gefragt?

Früher drehte sich in der Fahrzeugentwicklung alles um die solide Bauweise, um Leistung, Komfort und so weiter. Das änderte sich, als die Japaner Autos bauten, die simpler, leichter und billiger waren. Heute sind der Kraftstoffverbrauch und die Kosten die entscheidenden Kriterien im Fahrzeugbau. Im Hinblick auf das Elektrofahrzeug der Zukunft investierte BMW Milliarden Euro in die Entwicklung eines neuen Carbonmaterials mit dem Ziel, bauliche Verbesserungen zu erzielen und deutlich leichtere und dennoch ausreichend solide Fahrzeuge zu bauen. Im Rahmen dieses Projekts sind die Konstrukteure aufgefordert, einen ganzheitlichen Ansatz zu entwickeln. Dazu ist eine globale, transversale Sichtweise erforderlich, die den gesamten Prozess umfasst und auch wichtige Aspekte wie den Lebenszyklus mit einbezieht. Und damit sie lernen, wie mit Problemen dieser Art auf einer solch breiten Ebene umzugehen ist, müssen sie sich stärker auf die Zusammenarbeit mit Fachleuten anderer Disziplinen einlassen. Sie müssen einen interdisziplinären Ansatz entwickeln und als Teil eines Netzwerks arbeiten und denken.

Heute wird das Thema «Wachstumsrücknahme» (im Englischen «Degrowth») als eine radikalere Form des Strukturwandels diskutiert. Was halten Sie davon?

Wachstum an sich ist nicht so sehr das Problem. Die Frage lautet: welche Art von Wachstum? Ist Wachstum unbedingt etwas Schlechtes, wenn man anstelle eines Teufelskreislaufes einen Tugendkreislauf schafft? Aus diesem Grund zeigen übrigens auch die Chinesen ein enormes Interesse an den Cleantech-Themen. Sie wissen, dass sie Lösungen finden müssen, wenn sie sich in der bisherigen Geschwindigkeit weiterentwickeln wollen. Wir alle müssen darüber nachdenken, wie wir uns weiterentwickeln können, ohne unsere Zukunft aufs Spiel zu setzen. Das ist nicht unmöglich.

Interview von Maroun Zahar aufgezeichnet

* Definition der Website von swisscleantech entnommen: www.swisscleantech.ch.

Sara Vidas

Hergestellt ausschliesslich aus Fundsachen, die im Fundbüro der SBB, Flughafen Zürich und Genf nicht abgeholt wurden: Afrikanisches Kleid, Regenpelerine, T-Shirts, Jogginghosen. In Zusammenarbeit mit Fundsachenverkauf.ch.

Fabriqué exclusivement à partir d'objets trouvés non réclamés auprès des bureaux des objets trouvés des CFF et des aéroports de Zurich et de Genève: robe africaine, pèlerine, T-shirts, pantalons de jogging. En collaboration avec Fundsachenverkauf.ch.

Exclusively made from articles handed in to the lost property offices of Swiss Rail and Zurich and Geneva airports, and never collected – an African dress, a raincoat, T-shirts and jogging trousers. In collaboration with Fundsachenverkauf.ch.



Le design est le premier pas vers le changement

Aujourd'hui, être à la pointe de l'innovation, c'est pouvoir répondre aux questions les plus fondamentales, celles des ressources et de l'énergie. Quelle réponse le design peut-il offrir? Quelle est la place des designers dans un monde qui change?

Entretien avec
Nick Beglinger, président
de l'association swisscleantech.

Nick Beglinger
www.swisscleantech.ch et www.ffgs.org

Diplômé de la London School of Economics and Political Science (LSE), fort d'une riche carrière professionnelle en Asie, Moyen Orient et autres points du globe, Nick Beglinger est le fondateur et PDG de la FFGS (Foundation for Global Sustainability). Il est aussi co-fondateur de l'association swisscleantech, créée en 2009. L'objectif de cette association est de fédérer l'ensemble des acteurs économiques suisses qui soutiennent activement une orientation du pays en faveur de Cleantech. L'association prône une politique économique durable et libérale. Elle compte aujourd'hui plus de 300 entreprises et une vingtaine d'associations membres.

Cleantech*

Cleantech concerne chaque entreprise et réunit, au delà des branches, tous les produits, prestations et processus ou modèles commerciaux et, en amont, les niveaux de création de valeur ajoutée, qui apportent une contribution décisive à une économie durable. Il s'agit d'employer les ressources avec davantage d'efficacité, de moins ponctionner l'environnement naturel, de réduire les émissions de substances polluantes et les autres effets négatifs sur l'environnement, et de favoriser des transformations de la société allant dans le sens de nos objectifs.

swisscleantech veut faire de la Suisse le leader des technologies propres (Cleantech) et contribuer ainsi à un développement international durable. De quelles forces et ressources disposons-nous pour soutenir de telles ambitions?

La Suisse a une longue tradition dans le développement durable. Petit pays ayant relativement peu de ressources, elle se devait de les gérer de manière rigoureuse et intelligente. La Suisse a été le premier pays au monde à mettre en place une loi sur la gestion des forêts. Elle est aussi pionnière dans la gestion des eaux et des déchets. Le développement durable est en quelque sorte inscrit dans ses gènes.

Elle est aux premières lignes dans de nombreux domaines du développement durable. Elle a par exemple créé l'Indice de Performance Environnementale (IPE) pour évaluer, comparer et améliorer l'efficacité des politiques environnementales. Elle est aussi à la pointe dans le secteur des transports publics et dans la réglementation sur les substances toxiques. Et elle peut s'enorgueillir d'avoir le taux le plus élevé de recyclage.

Quels sont les moyens de swisscleantech pour agir?

Notre association regroupe de grands acteurs de l'économie et de l'industrie. Elle est 100% privée, nous sommes complètement indépendants des pouvoirs publics. Nous travaillons pour obtenir une réglementation claire et contraignante en faveur du développement durable plutôt que des subventions comme bras de levier. Pour le moment nous n'avons pas encore tout à fait les bonnes lois. De mauvais produits selon les critères du développement durable restent assez bon marché. Il faut que cela change. Il faut comptabiliser correctement l'impact de la fabrication sur l'environnement et intégrer cela dans le prix du produit.

swisscleantech est différente d'autres associations parce qu'elle fait des recherches très développées. Nous avons ainsi des moyens pour critiquer ou soutenir l'administration.

Comment appliquer les critères du développement durable dans le domaine du design?

Aujourd'hui un des objectifs est ce qu'on appelle l'économie circulaire. L'exemple du mouchoir, fabriqué à partir d'un arbre, qu'on jette après usage en est l'antithèse. Dans l'économie circulaire, le produit doit être conçu pour être utilisé une, deux ou trois fois, intégralement ou au moins dans ses différents composants, et qu'il reste ainsi dans le circuit. C'est seulement en modifiant le design, la conception, qu'on peut faire de l'économie circulaire. Ainsi, un téléphone intelligent devrait être loué et rendu après son cycle de vie à la société qui l'a produit pour qu'elle le modifie ou en transforme ses parties d'une manière ou d'une autre, afin de réintégrer le circuit. Recycler, c'est bien, mais le pré-cyclage est meilleur. C'est seulement si l'on conçoit bien le produit qu'on peut atteindre ces objectifs. C'est mon message aux designers: il faut penser aux questions d'économie circulaire et aux critères de développement durable. Je veux citer ici William McDonough, l'inventeur du concept «du berceau au berceau». Il intègre, à tous les niveaux de la conception, de la production et du recyclage du produit, une exigence écologique dont le principe est zéro pollution et 100 % recyclage. Un produit doit pouvoir, une fois recyclé, produire à nouveau le même produit, seul un ajout d'énergie renouvelable intervenant dans le cycle.

Pensez-vous que les designers sont à même de bien intégrer les critères de durabilité? Leur formation est-elle bonne et suffisante?

L'écoconception doit être au cœur même du processus du design. La formation des designers est déjà assez bonne, mais il faut que les questions liées au développement durable soient plus centrales dans leurs cursus. Je pense que l'action doit être impulsée par les entreprises qui passent les commandes ou initient un processus. Les designers doivent être inclus dans la collaboration avec les autres spécialistes dès le début des projets, afin d'assurer un processus de développement intégré. Ce sont elles qui doivent demander aux designers de placer les critères de durabilités en amont de leur conception. Les entreprises doivent comprendre qu'investir dans des produits éco-conçus est plus profitable sur le moyen et long terme. Les designers ne doivent pas attendre qu'on change les lois pour changer leur façon de concevoir les objets. Ils doivent avoir confiance en eux et savoir qu'ils peuvent être les acteurs du changement.

Mais n'est-ce pas le modèle de conception et de production qui doit changer?

Dans le temps, pour concevoir une bonne voiture, il fallait intégrer les critères de solidité, puissance, confort, etc. Les choses ont changé quand les japonais ont produit des voitures plus simples, plus légères et moins chères. Aujourd'hui, ce sont les critères de consommation d'énergie et de coûts qui servent de référence pour la production des voitures. Pour faire la voiture électrique de demain, BMW investit 5 milliards d'euros pour un nouveau carbone dans l'espoir que cela puisse aboutir à un changement structurel, avec des voitures beaucoup plus légères mais toujours aussi solides. Les designers sont invités à développer une approche holiste, qui implique une vision globale et transversale en embrassant le processus en entier et en investissant des questions aussi importantes que celles du cycle de vie. Et pour pouvoir appréhender des problématiques aussi larges, ils devront apprendre à travailler davantage avec d'autres acteurs et professionnels. Avoir une approche plus interdisciplinaire, travailler et penser en réseau.

On parle d'un changement plus structurel: la décroissance. Qu'est-ce que vous en pensez?

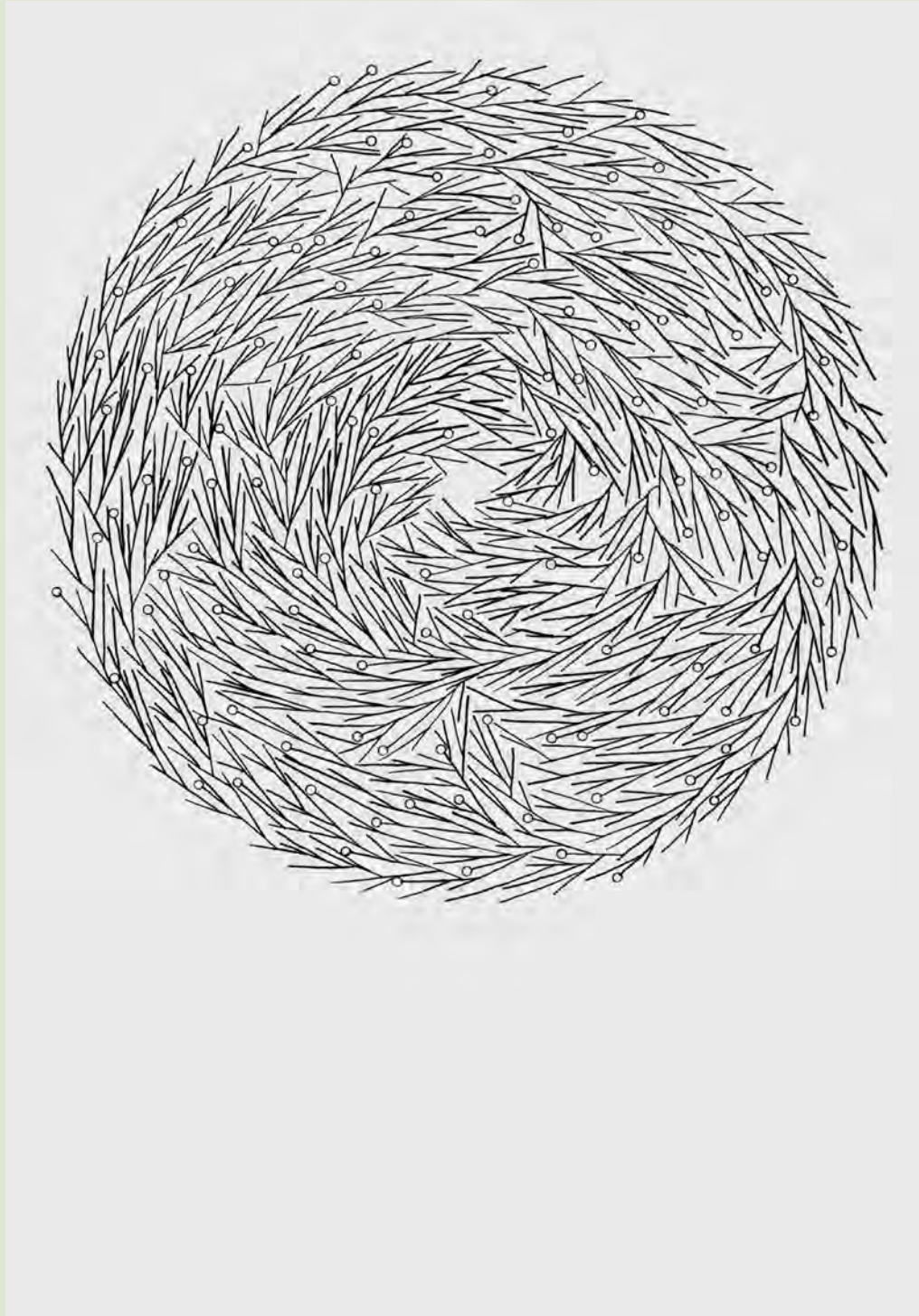
La question de la croissance en tant que telle n'est pas le problème, c'est plutôt, quel type de croissance? Si on arrive à un circuit vertueux, la croissance sera-t-elle un mal? C'est pour ça d'ailleurs que les chinois s'intéressent énormément à la question de Cleantech. Ils savent qu'ils doivent trouver des solutions pour maintenir leur rythme d'évolution. Pour notre avenir à nous tous, nous devons trouver des solutions pour notre développement sans compromettre notre futur. Et cela n'est pas impossible.

Interview réalisée par Maroun Zahar

* Définition prise sur le site de swisscleantech : www.swisscleantech.ch.

Design is the first step in the direction of change

Lucas Uhlmann
www.lucasuhlmann.com



If you are at the cutting edge of innovation today, it means being able to answer the most fundamental questions – those relating to energy and the use of resources. What answers can design provide? And what is the role of the designer in a changing world?

An interview with
Nick Beglinger, Managing Director
of the swisscleantech association.

Nick Beglinger

www.swisscleantech.ch and www.ffgs.org

Bearer of a diploma from the London School of Economics and Political Science (LSE), Nick Beglinger has had a richly varied professional career in Asia, the Middle East and other parts of the planet. He is the founder and CEO of FFGS (Foundation for Global Sustainability), as well as being one of the founders of the swisscleantech Association, which was created in 2009, a federation which aims to unite the efforts of Swiss business players actively promoting clean technology in Switzerland. The association advocates a sustainable and liberal economic policy. Today it counts more than 300 businesses and around twenty associations among its members.

Cleantech*

Cleantech is relevant to all kinds of business and all industrial sectors. It brings together the products, services, processes, business models and levels of added value which make a crucial combination to economic sustainability. We are above all concerned to use resources more efficiently, to make less of an impact on the natural environment, to reduce toxic emissions and other negative effects on the environment and to encourage changes in society which favour these objectives.

swisscleantech aspires to be the Swiss leader when it comes to clean technology and so to contribute to sustainable development worldwide. What strengths and resources do we have at our disposal in support of these ambitious aims?

Switzerland has had a long tradition of sustainable development. As a small country blessed with relatively few resources, it has been obliged to manage them with stringent intelligence. Switzerland was the first country in the world to pass a law on forestry management. It is also a pioneer in the management of water resources and refuse. Sustainable development, you might almost say, is part of the Swiss genetic inheritance.

Switzerland is at the forefront in many areas of sustainable development. For example, it has created an Environmental Performance Index (EPI) to evaluate, compare and improve the efficiency of environmental policies. It is also well ahead in the public transport sector and in regulations on toxic emissions, and can congratulate itself on having one of the highest recycling ratios in the world.

What resources for action does swisscleantech have at its disposal?

Our association brings together major players in economics and industry. It is one hundred percent private – we are completely independent of the public authorities. We press for clear and mandatory regulations in the interest of sustainable development rather than subsidies as a form of leverage. Legislation in Switzerland is still far from adequate. Products that would be condemned by the standards of sustainable development are still marketed quite cheaply. This has to change. The important thing is to calculate the environmental impact of the manufacturing process and incorporate it in the price of the product.

swisscleantech is different from other associations because it conducts highly advanced research. And we are also in a position to criticise or support the government.

How do the criteria of sustainable development apply to the field of design?

One of our objectives today is what is known as the circular economy. The antithesis of this, to give an example, is a disposable tissue – originating from a tree and thrown out once it has been used. In the circular economy, products should be designed in such a way that they can be used two or three times – either as they are, or by being incorporated in other products. That way they remain within the circle. It is only by changing the design, the concept of the product that you can get the circular economy. So a smart phone should be rented for a time and returned, at the end of its lifecycle, to the society that produced it – to be modified, to have its component parts transformed in one way or another, so as to close the circle. Recycling is good, but precycling is even better. It is only when you plan products intelligently that you can reach these objectives. This is my message to designers: you have to focus on the circular economy and the criteria of sustainable development. I would like at this point to refer to William McDonough, the inventor of the “cradle to cradle” concept. At all levels of design, from production to recycling, he promotes a consistent ecological standard of which the aim is zero pollution and one hundred percent recycling. Once recycled, a product should be able to produce the same product over again – with just a small amount of renewable energy intervening in the cycle.

Do you think designers are in a position to apply the criteria of sustainability in their work? Is their training adequate?

The ecological idea should be right at the heart of the design process. Designers already have a pretty good training, but issues associated with sustainable development need to be more central. I think the impulse for this should come from businesses who place orders or initiate a process. Designers need to be included to work with specialists from other fields right from the start of the joint project, in order to ensure a fully integrated development process. These are the people who should be insisting that designers take sustainability criteria as a starting point. Businesses need to understand that investing in ecologically conceived products is going to be more profitable in the medium to long term. Designers shouldn't be waiting for new legislation to change the way they think about objects. They should believe in themselves and realise that they can be the agents of change.

But isn't it the model of design and production that needs to change?

Once upon a time, if you wanted to design a good car you had to think about criteria like solidity, power, comfort and so on. Things changed when the Japanese started producing cars that were simpler, lighter and cheaper. Today the criteria of energy consumption and cost are the crucial reference for automotive production. With an eye to the electric car of tomorrow, BMW invested billions of euros in a new carbon in hope that this would result in structural changes – with vehicles that are very much lighter but still solid enough. Designers are being invited to develop a holistic approach. This implies a global, transversal vision, one that embraces the entire process and engages with important issues like that of the lifecycle. And in order to learn how to deal with problems on such a broad scale, they will have to learn to work more with other professional players. To develop a more interdisciplinary approach, to work and think as part of a network.

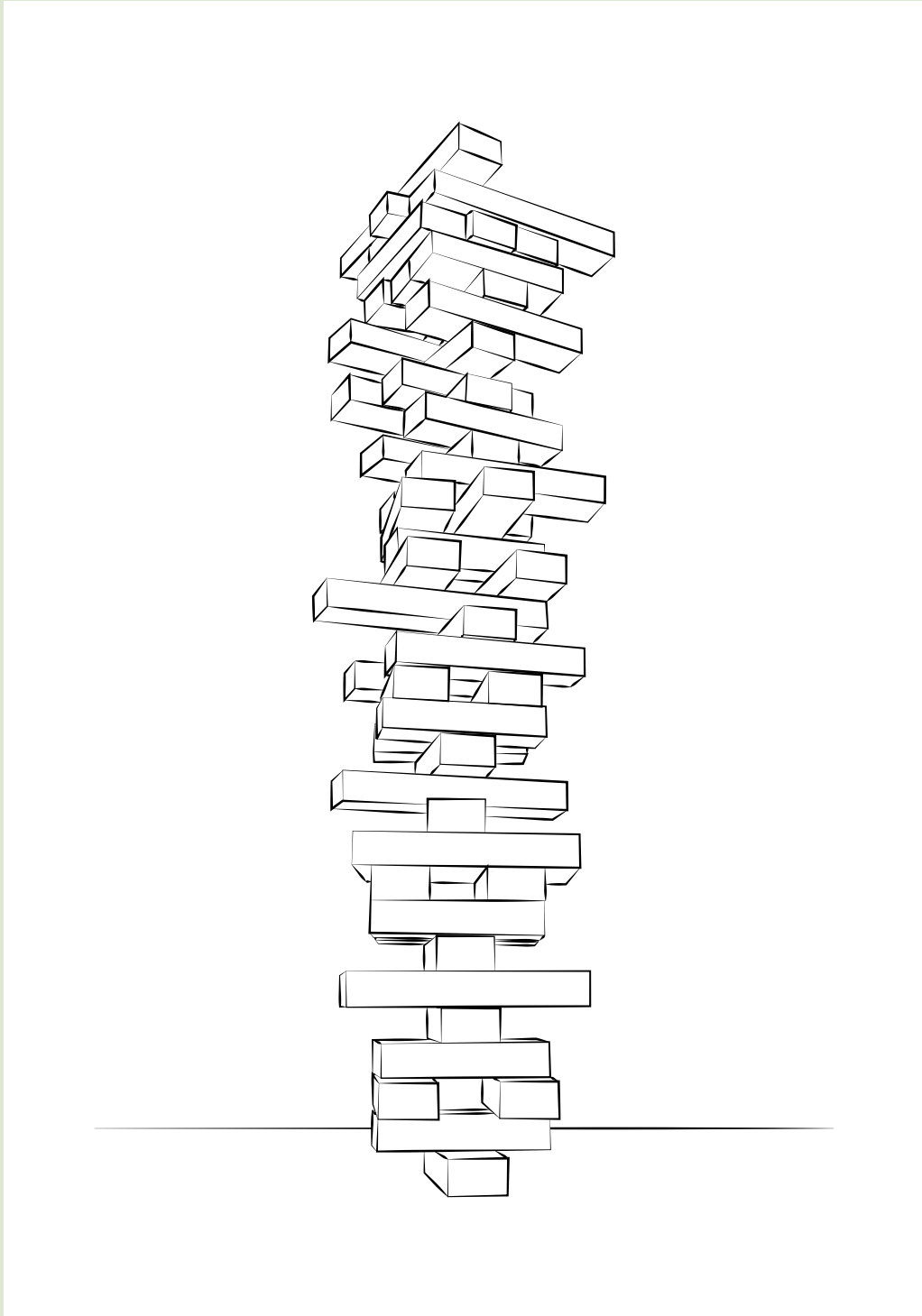
People are talking about “degrowth”, as a more radical change of structure. What do you think about this?

Growth as such is not so much of a problem – the question is, what kind of growth? If you can arrive at a virtuous as opposed to a vicious circle, is growth necessarily a bad thing? This is the reason, incidentally, why the Chinese are enormously interested in cleantech issues. They know that they will have to find solutions in order to maintain their rhythm of evolution. For the future of us all, we need to find solutions for our development that are not going to compromise our future. It's not impossible.

Interview recorded by Maroun Zahar

* Definition taken from the swisscleantech website

Christine Urech
www.christineurech.ch



Simone Hölzl
www.simonehoelzl.ch



PREISTRÄGER
LAURÉATS
WINNERS



Der Design Preis Schweiz ehrt Chantal Prod'Hom, Direktorin des mudac in Lausanne, mit dem Merit.

Le Prix Design Suisse honore Chantal Prod'Hom, Directrice du mudac, avec la distinction Merit.

Design Prize Switzerland has chosen mudac museum director Chantal Prod'Hom to receive the Merit award.

D
Kommentar der Jury

Seit Juli 2000 leitet Chantal Prod'Hom das damals neu gegründete Musée de Design et D'Arts Appliqués Contemporains (mudac) in Lausanne. Mit attraktiven Ausstellungen und innovativen Formaten wie etwa der «Carte blanche», in der sie bereits Designgrößen und Nachwuchstalente wie Matali Crasset, Pierre Charpin, Stefan Sagmeister oder Adrien Rovero zu Wort kommen liess, gelang es ihr, das vergleichsweise kleine Haus als Institution von nationaler, ja internationaler Bedeutung zu etablieren. Immer wieder bewies sie dabei einen sicheren «Riecher» für die Fragen der Zeit und eine grosse Entschlossenheit bei der Durchsetzung ihrer Ziele. Das unter ihrer Leitung entwickelte Programm, für dessen Realisierung sie oft Kooperationen mit anderen Museen eingeht, beeindruckt durch einen aussergewöhnlich breiten thematischen Fokus, der für kulturelle Offenheit steht und die Vielfalt des heutigen Designgeschehens widerspiegelt.

Der Design Preis Schweiz ehrt Chantal Prod'Hom mit dem Merit, weil sie sich in ihrer Arbeit als Museumsdirektorin, aber auch als Autorin sowie als Mitglied von einschlägigen Kommissionen, Gremien und Jurys, als erstklassige Vermittlerin von zeitgenössischem Design und als engagierte Förderin des Schweizer Designnachwuchses hervorgetan hat.

F
Commentaire du jury

Depuis juillet 2000, Chantal Prod'Hom dirige le Musée de Design et D'Arts Appliqués Contemporains (mudac) venant juste d'être créé à Lausanne à l'époque. Elle a réussi, grâce à des expositions attrayantes et à des formats innovateurs comme par exemple la «Carte blanche», dans laquelle déjà certains grands noms et nouveaux talents tels Matali Crasset, Pierre Charpin, Stefan Sagmeister ou Adrien Rovero sont déjà parus, à établir cette maison plutôt petite en comparaison au niveau d'une institution d'importance nationale, même internationale. Elle a toujours montré ce faisant qu'elle savait faire preuve de «nez» pour toutes les questions contemporaines et d'une grande ténacité dans la réalisation de ses objectifs. Le programme développé sous sa direction, pour la réalisation duquel elle coopère souvent avec d'autres musées, impressionne par l'inhabituelle étendue de ses thèmes qui reflète à la fois l'ouverture culturelle et la diversité de l'activité de design actuelle.

Le Prix Design Suisse récompense Chantal Prod'Hom par un Merit. Elle s'est distinguée dans son travail en tant que directrice de musée, mais également en tant qu'auteure et membre de commissions et jurys, comme intermédiaire de première classe pour le design contemporain et comme promotrice engagée des jeunes talents du design suisse.

E
Comments by the jury

Since its foundation in July 2000, Chantal Prod'Hom has been head of the Musée de Design et D'Arts Appliqués Contemporains (mudac) [Museum of Design and Contemporary Applied Arts] in Lausanne. In this time she has organised attractive exhibitions in innovative formats (like the «Carte blanche» for instance), giving established figures of the design world as well as up-and-coming talents – like Matali Crasset, Pierre Charpin, Stefan Sagmeister and Adrien Rovero – the chance to have their say, so succeeding in making a comparatively small establishment into an institution of national, and indeed international importance. She has repeatedly shown that she has a sure instinct for contemporary issues, and has demonstrated great determination in pursuing her goals. The programme that has been developed under her direction, for which she frequently enters into partnership with other museums, has an impressive and exceptionally wide thematic focus. This stands for cultural openness and reflects the variety of the design scene of today.

Design Prize Switzerland is happy to honour Chantal Prod'Hom with its Merit award. Both in her work as a museum director, and as an author and a member of committees, panels and juries of the design world, she has been a first-class communicator of contemporary design and has distinguished herself as a committed promoter of young Swiss designers.



Interview mit Chantal Prod'Hom

Als Kunsthistorikerin haben Sie zu Beginn Ihrer Laufbahn im Bereich der modernen und zeitgenössischen Kunst gearbeitet. Wie sind Sie aufs Design gekommen?

Meine berufliche Laufbahn hat sich durch die Begegnungen mit anderen Menschen und die sich dadurch bietenden Gelegenheiten entwickelt. So war ich zum Beispiel 1995 am FAE Musée d'art contemporain in Lausanne 1995 als Kuratorin für die Ausstellung «Benetton par Toscani» verantwortlich, bei der es um die damals kontrovers diskutierte Werbekampagne des Fotografen für die Modemarke ging. Die Begegnung mit Oliviero Toscani hat mich sehr beeindruckt. Durch die Auseinandersetzung mit seiner Arbeit bin ich in die Kommunikations- und Designwelt eingestiegen.

Wie beeinflusst ihre Arbeit mit Kunst Ihr Designverständnis?

Die Beschäftigung mit zeitgenössischer Kunst befruchtet meine Arbeit mit Design – etwa die Weise, ein Objekt, ein Produkt, eine kreative Schöpfung zu betrachten. In der Kunst wie im Design geht es doch um neue Sichtweisen auf die Welt, oder darum, ein Problem neu zu durchdenken, oder unsere bisherige Lebensweise in Frage zu stellen. Design um des Designs willen – noch ein Stuhl, noch ein Sofa – interessiert mich nicht. Ich glaube an kreative Schöpfungen, die mich überraschen und mein Verständnis der Welt verändern. Die Abgrenzung von Kunst und Design – ein altes, langweiliges Thema – beschäftigt mich schon deshalb nicht, weil wir oft Ausstellungen machen, bei denen unterschiedliche kreative Ansätze auf ganz natürliche Weise miteinander in Dialog treten – so etwa bei «Nature en Kit», «Cache-cache camouflage» oder «Bête de style».

Sie sind regelmässig in Gremien und Jurys tätig, bei denen es um die Beurteilung von Designprojekten geht. Was sind Ihre Kriterien?

Die Gedanken, die sich jemand gemacht hat, bevor noch ein weiteres beliebiges Objekt entsteht. Die Verantwortlichkeit – im Sinne von Nachhaltigkeit und der Erfüllung eines Bedürfnisses. Die Einfachheit im Gebrauch. Eine intelligente und vielleicht witzige Art mit Tradition umzugehen. Das Savoir-faire. Die Geschichte, die dir ein Objekt erzählt.

Was sind die zentralen Ziele Ihrer Museumsarbeit? An wen richten Sie sich dabei?

Wir wollen ein möglichst breites Publikum ansprechen, nicht nur die Fachleute. Das muss meiner Meinung nach das oberste Ziel aller Museen sein. Es geht darum, Entdeckungen zu machen, Verständnis und Erkenntnis zu fördern, ein Beispiel für Qualität zu zeigen, eine Position zu vertreten. Mich beschäftigen anthropologische Grundfragen: Wie leben wir? Wie gebrauchen wir die Dinge um uns? Was sind unsere Ängste, Wünsche und Leidenschaften? Ich glaube an die Idee des Museums als Plattform. In den Ausstellungen, die das Publikum schon visuell fesseln sollen, bieten wir immer verschiedene Informationsebenen an. Wir geben einen Überblick, bieten weitergehende Informationen an, wir gehen in die Details. Ich schätze solche differenzierte Verständnisebenen und Lesarten.

Welche Rolle kann und sollte ein Museum wie das mudac in der Designwelt spielen?

Ein fantastischer Schaukasten, aber nicht hinter Glasscheiben und damit unberührbar. Ein Ort, an dem ein paar wirklich relevante Fragen, für jedermann verständlich, gestellt werden. Es geht auch darum, Designern eine Bühne zu bieten, sie mit einer breiteren Öffentlichkeit in Kontakt zu bringen. Das bedeutet auch, deren Arbeit vielen kritischen Blicken auszusetzen...

Am Programm des mudac fällt die Offenheit gegenüber anderen Formen der Kreativität auf. Aber was hat etwa zeitgenössischer Tanz eigentlich mit Design zu tun?

Die verschiedenen künstlerischen Ausdrucksformen sollen uns die Augen öffnen – sie sagen ja etwas über unsere Gesellschaft aus. Die darstellenden Künste bringen zudem eine interessante Dynamik in unsere normalen Aktivitäten. Eine Ausstellung, sie mag gut oder schlecht sein, hat eben nur eine Eröffnung und eine Finissage. In der Zeit dazwischen sind die Räume quasi statisch. Ich finde es erfrischend, wenn sie auch mal als Bühne für Musiker, Tänzer und Performance-Künstler genutzt werden, die einen inhaltlichen Bezug zu den Ausstellungsthemen haben.

Lausanne gilt – dank mudac und ECAL – als das Designzentrum der französischen Schweiz. Wie ist Ihr Verhältnis zur ECAL?

Wir arbeiten eng zusammen. Wir zeigen Projekte von Studierenden oder Absolventen, und wir vergeben manchmal Aufträge an die ECAL – aktuell etwa die Szenografie für unsere Sommer-Ausstellung 2015. Schon als Pierre Keller Direktor war, gab es regelmässige Treffen, bei denen wir unsere Projekte miteinander besprochen haben. Mit seinem Nachfolger, Alexis Georgacopoulos, ist es nicht anders. Ich besuche die ECAL, um die Arbeiten der Studierenden zu sehen, und die Studierenden besuchen oft unsere Ausstellungen.

Welche Bedeutung hat für Sie die Designgeschichte?

Das mudac ist kein designhistorisches Museum. Wir zeigen selten Arbeiten, die älter als 10 bis 15 Jahre sind. Die Auseinandersetzung mit der Designgeschichte halte ich trotzdem für sehr wichtig. Das muss intensiv an den Designhochschulen gelehrt werden. Geschichtskennntnis hilft dem Nachwuchs, sich selbst zu definieren. Sie ist eine Quelle der Inspiration, und vor allem kann sie verhindern, dass das Rad immer wieder neu erfunden werden muss.

Was sind Ihre Wünsche und Hoffnungen für die Zukunft des mudac?

Mit meinen Kollegen vom Kunstmuseum und vom Elysée, dem Fotografiemuseum, arbeite ich seit zwei Jahren sehr intensiv an dem grossartigen Projekt «plate-forme pôle muséal». Auf einem direkt neben dem Bahnhof gelegenen Areal von 22 000 qm, das als gemeinsame Plattform geplant ist, sollen zukünftig unsere drei Museen eine neue Unterkunft finden. Wir würden hier jeweils unsere Identität behalten und doch auf ideale Weise miteinander kooperieren können. Das mudac würde endlich einen richtigen Museumsbau bekommen – statt eines zwar sehr charmanten, aber für unsere Zwecke denkbar unpraktischen Gebäudes aus dem 17. Jahrhundert. Es ist noch viel zu tun, aber wir sind optimistisch, im Jahr 2020 mit unseren drei Museen einziehen zu können! Und noch etwas: im Oktober 2013 lancieren wir den «Verein der Freunde des mudac», der unsere Arbeit auf ideelle und auch finanzielle Weise unterstützen soll. Alle Design-Afficionados sind herzlich eingeladen...

Interview von Mathias Remmele aufgezeichnet



←
Exposition «Pop-Up.
Design entre les dimensions», 2012/13

↓
Exposition «Bourses
fédérales de design 2005/2006»



Entretien avec Chantal Prod'Hom

En tant qu'historienne de l'art, vous avez travaillé au début de votre carrière dans le domaine de l'art moderne et contemporain. Comment en êtes-vous venue au design?

Ma carrière professionnelle s'est développée grâce aux personnes que j'ai rencontrées et aux opportunités qui se sont offertes par le biais de ces rencontres. Ainsi, en 1995, dans le cadre de mes fonctions en tant que commissaire d'exposition au FAE Musée d'art contemporain de Lausanne, j'étais responsable de l'exposition «Benetton par Toscani» consacrée à la campagne publicitaire, à cette époque très controversée, réalisée par le photographe pour la marque de mode. La rencontre avec Oliviero Toscani m'a beaucoup impressionnée. C'est en me penchant sur son travail que je suis entrée dans le monde de la communication et du design.

Comment votre travail avec l'art influence-t-il votre compréhension du design?

Le fait que je m'occupe d'art contemporain enrichit mon travail avec le design, par exemple dans la façon de considérer un objet, un produit, une création novatrice. L'art, tout comme le design, engendre de nouvelles visions du monde ou de nouvelles façons de considérer un problème ou encore une remise en question de notre mode de vie habituel. Faire du design pour le plaisir d'en faire – créer encore une chaise, encore un sofa – ne m'intéresse pas. Je crois aux créations novatrices qui me surprennent et modifient ma compréhension du monde. La limite entre l'art et le design, un sujet galvaudé et ennuyeux, ne m'intéresse pas parce que nous organisons souvent des expositions, dans le cadre desquelles il se crée un dialogue de manière tout à fait naturelle entre différentes approches créatives – par exemple avec «Nature en Kit», «Cache-cache camouflage» ou «Bête de style».

Vous participez régulièrement à des comités et jurys chargés d'évaluer des projets de design. Quels sont vos critères?

La réflexion menée par l'auteur, précédant la création d'un objet supplémentaire quelconque. La responsabilité, dans le sens de la durabilité et de la satisfaction d'un besoin. La simplicité d'usage. Une façon intelligente et peut-être amusante d'aborder la tradition. Le savoir-faire. L'histoire qu'un objet raconte.

Quels sont les principaux objectifs de votre travail au musée? A qui vous adressez-vous dans ce contexte?

Nous voulons toucher un public aussi large que possible, pas seulement les spécialistes. Ce doit être à mon avis le principal objectif de tous les musées. Il s'agit de faire des découvertes, d'encourager la compréhension et la prise de conscience, montrer un exemple de qualité, représenter une position. Les questions fondamentales d'anthropologie me préoccupent: comment vivons-nous? Comment utilisons-nous les choses qui nous entourent? Quels sont nos peurs, nos souhaits et nos passions? Je crois à l'idée du musée en tant que plate-forme. Dans les expositions susceptibles de captiver visuellement le public, nous offrons toujours différents niveaux d'information. Nous fournissons un aperçu et offrons des informations complémentaires, nous allons dans les détails. J'apprécie de tels niveaux de compréhension et types de lecture différents.

Quel rôle un musée tel que le mudac peut et doit-il jouer dans le monde du design?

Une vitrine fantastique, mais pas derrière des vitres et donc intouchable. Un lieu où quelques questions vraiment pertinentes, compréhensibles pour chacun, sont posées. Il s'agit également d'offrir une scène aux créateurs, de les mettre en contact avec un public plus large. Cela signifie également exposer leur travail à de nombreux regards critiques ...

Le programme du mudac se distingue par son ouverture vis-à-vis d'autres formes de créativité. Mais qu'est-ce que la danse contemporaine a en fait à voir avec le design?

Les différentes formes d'expression artistique sont supposées nous ouvrir les yeux, elles expriment aussi quelque chose au sujet de notre société. Les arts du spectacle apportent en outre une dynamique intéressante dans nos activités normales. Une exposition, qu'elle soit bonne ou mauvaise, ne possède qu'une inauguration et un finissage. Durant la période intermédiaire, les salles sont quasiment statiques. Je trouve rafraîchissant qu'elles puissent être également utilisées occasionnellement comme scène pour des musiciens, des danseurs et des artistes de performance dont l'activité est en rapport avec les thèmes de l'exposition.

Grâce au mudac et à l'ECAL, Lausanne a la réputation d'être le centre du design de la Suisse romande. Quelle relation entretenez-vous avec l'ECAL?

Nous collaborons étroitement. Nous exposons des projets d'étudiants et de diplômés et nous attribuons parfois des contrats à l'ECAL – notamment, la scénographie de notre exposition d'été 2015. Déjà, lorsque Pierre Keller était directeur, des rencontres étaient organisées régulièrement, dans le cadre desquelles nous parlions de nos projets communs. Avec son successeur, Alexis Georgacopoulos, rien n'a changé. Je me rends à l'ECAL pour voir les travaux des étudiants et ces derniers visitent souvent nos expositions.

Quelle signification l'histoire du design revêt-elle pour vous?

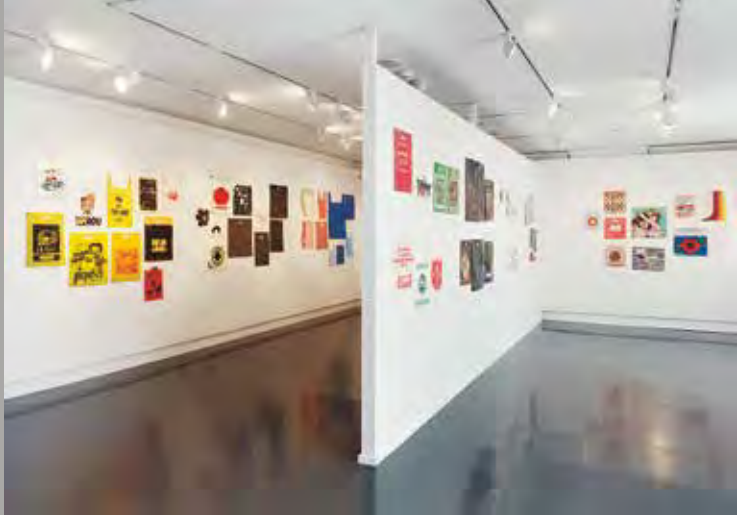
Le mudac n'est pas un musée de l'histoire du design. Il est rare que nous exposions des œuvres qui aient plus de 10 ou 15 ans. J'estime néanmoins que la confrontation avec l'histoire du design est très importante. Il faut qu'elle soit enseignée de manière intensive par les hautes écoles de design. La connaissance de l'histoire aide la relève à se définir elle-même. Elle est une source d'inspiration et, avant tout, elle permet d'éviter d'avoir à réinventer continuellement la roue.

Quels sont vos souhaits et espoirs pour l'avenir du mudac?

Je travaille depuis deux ans de manière très intensive à un projet extraordinaire intitulé «plate-forme pôle muséal» avec mes collègues du Musée d'art et de l'Elysée, le musée de la photographie. Nos trois musées vont à l'avenir trouver un nouvel hébergement sur une aire de 22 000 m², située directement près de la gare et prévue comme plate-forme commune. Nous y conserverions notre identité respective et pourrions néanmoins coopérer ensemble de manière idéale. Le mudac bénéficierait enfin d'un bâtiment digne de ce nom au lieu d'une construction datant du 17^e siècle, certes très charmante, mais très peu pratique pour notre activité. Il y a encore beaucoup à faire, mais nous sommes optimistes et pensons pouvoir emménager avec nos trois musées en 2020! Et ce n'est pas tout: en octobre 2013, nous allons lancer l'«association des amis du mudac», dont la vocation sera d'apporter un soutien à la fois conceptuel et financier à notre travail. Tous les aficionados du design sont cordialement invités à y participer ...

Interview réalisée par Mathias Remmele

Exposition «Coup de sac !
Art et design autour
du sac en plastique», 2013



Interview with Chantal Prod'Hom

As an art historian, at the outset of your career you were working in the field of modern and contemporary art. How did you get involved with design?

My professional career developed largely as a result of encounters with other people and the opportunities that opened up as a result. For example, in 1995 I was responsible as curator for the "Benetton by Toscani" exhibition at the FAE Museum of Contemporary Art in Lausanne. This focused on the photographer's advertising campaign for the fashion brand, which was a subject of considerable controversy at the time. My meeting with Oliviero Toscani impressed me greatly. It was through engagement with his work that I got drawn into the world of design and communication.

How is your understanding of design influenced by your art-related work?

My concern with contemporary art enriches my work with design – something to do with the way of looking at an object, a product, a creation. Both in art and in design, after all, we are faced with new ways of looking at the world – we are challenged to rethink a problem from the ground up, or call our former style of life in question. Design for the sake of design – another chair, another sofa – does not interest me. I believe in imaginative creations which surprise me and which change my understanding of the world. The differentiation of art and design is an old and tedious topic, with which I am not concerned – if only for the reason that we often have exhibitions where different creative approaches enter into dialogue with one another in the most natural way imaginable. As was the case with "Nature en Kit" ["Nature in a kit"] "Cache-cache camouflage" ["Camouflage hide-and-seek"] and "Bêtes de style" ["Animals with style"].

You regularly sit on juries and committees for the judging of design projects. What are your criteria?

The thoughts that have been going through a person's head before the creation of yet another object. The responsibility – in the sense of sustainability and the fulfilment of a need. Practical simplicity. An intelligent and perhaps witty attitude to tradition. The savoir-faire. The story an object tells you.

What are the most important goals of your museum work? Who do you look to as model?

We aim to appeal to the widest possible public, not just to specialists. In my view, that has to be the top priority of any museum. It is a matter of making discoveries, encouraging understanding and new insights, setting a good example in terms of quality, representing a certain position. How do we live? How do we use the things around us? What do we fear, what do we wish for, what are we passionate about? I believe in the idea of the museum as a platform. As well as trying to be visually riveting for the public, our exhibitions offer all kinds of levels of information. We offer an overview, we provide more in-depth information, we go into even greater detail. I value this differentiated approach – different levels of understanding, different ways of reading a show.

What kind of role can or should a museum like mudac play in the design world?

That of a fantastic showcase – but not behind glass panels or untouchable. A place where a few really relevant questions, which any man in the street can understand, are going to be asked. It is also a matter of offering designers a stage, giving them the opportunity of contact with a wider public. Of course that also means exposing their work to many critical eyes ...

The programme offered by mudac is notably open to other forms of creativity. But what does contemporary dance actually have to do with design?

The different forms of artistic expression are designed to open our eyes – they make a kind of statement about our society. The performing arts do moreover add an interesting dynamic to our normal activities. Whether it is good or bad, an exhibition has just one opening and one closing night. In the intervening period, the rooms remain in a static state, so to speak. I find it refreshing if they can also be used as a stage for musicians, dancers and performance artists whose presentations have a thematic relation to aspects of the exhibition.

Thanks to mudac and ECAL [the Lausanne University of Art and Design], Lausanne is widely regarded as the design centre of French-speaking Switzerland. Where do you stand in relation to ECAL?

We work closely together. We at the museum show projects by students and graduates, and we sometimes give ECAL commissions – as at present with the scenography for our 2015 summer exhibition. Already in Pierre Keller's time we had regular meetings, in which we discussed our various projects jointly. And it's no different now that Alexis Georgacopoulos has taken over as director. I visit ECAL to see what the students are doing, and the students often visit our exhibitions.

How important, in your view, is the history of design?

mudac is not a design history museum. We rarely show works that are more than 10 to 15 years old. All the same, I think it is very important to get to grips with design history. The subject needs to be intensively taught at design colleges. The knowledge of history helps the up-and-coming generation to define itself. It is a source of inspiration, and above all it saves us from having repeatedly to reinvent the wheel.

What are your wishes and hopes for the future of mudac?

For the past two years I have been working intensively with my colleagues at the art museum and at the Elysée, the photography museum, on a large-scale project by the name of "plate-forme pôle muséal" ["museum pole platform"]. An area of 22,000 square metres right alongside the railway station has been chosen as a joint platform, where our three museums will find a new home in the future. We would each retain an individual identity, and at the same time be in a much better position to work together. mudac would finally acquire a proper museum building – rather than being housed in an admittedly charming, but for our purposes totally unpractical building dating from the seventeenth century. There is still a whole lot to be done, but we are optimistic that our three museums will be able to move in together in 2020! And another thing – in October 2013 we are launching the Friends of mudac – an organisation that will give us both moral and financial support. All design enthusiasts are warmly invited to join ...

Interview recorded by Mathias Remmele

Reportagen, Weltgeschehen im Kleinformat. Konzeption und Gestaltung eines Magazins

Moiré Grafik GmbH: Marc Kappeler, Dominik Huber, Ruth Amstutz
www.reportagen.com

Seit 2011 in zweimonatigem Rhythmus erscheinende Magazin «Reportagen» ist auf die journalistische Gattung der literarischen Reportage fokussiert. Die Gestaltung verdeutlicht die Besonderheit des verlegerischen Konzepts und macht das Magazin unverwechselbar. Das handliche Format und die Materialwahl – Leineneinband und ungestrichenes Papier – sowie der einspaltige Satzspiegel nehmen Bezug auf Lesebücher. Das rein typografisch umgesetzte Cover, das auch als Inhaltsverzeichnis dient, verweist auf den Charakter des Magazins als Textmedium. In Abgrenzung von gängigen Marketingstrategien wird auf Fotografien verzichtet. Stattdessen baut man auf Illustrationen und Infografiken. Eine eigens entwickelte Schrift, die auf optimale Lesbarkeit ausgerichtet ist, wirkt als identitätsbildendes Merkmal.

Das Magazine «Reportages» qui paraît à un rythme bimensuel depuis 2011 met l'accent sur le genre journalistique du reportage littéraire. La conception souligne la particularité du concept éditorial et rend le magazine unique en son genre. Le format pratique et le choix du matériau – reliure en toile et papier non couché – ainsi que le format d'impression à une colonne s'inspirent des ouvrages littéraires. La couverture réalisée de manière purement typographique, qui sert également de sommaire, renvoie au caractère du magazine en tant que support textuel. Pour se démarquer des stratégies marketing traditionnelles, l'éditeur a renoncé aux photos et inséré des illustrations et des infographies à titre d'alternative. Une police de caractères spécialement développée à cet effet et conçue pour offrir une lisibilité optimale, crée une particularité identitaire.

The magazine «Reportagen» [Reports] has been coming out every two months since 2011. It is focused on the journalistic genre of literary reporting. The design emphasises the special nature of the publishing concept and makes the magazine distinctively unique. The handy format and choice of materials – linen binding and uncoated paper – and the single-column layout align the magazine with the printed book. The cover, which also serves as a table of contents, is purely typographically based, pointing to the character of the magazine as a text medium. By contrast with usual marketing strategies, there are no photographs. Instead, the magazine relies on illustrations and infographics. A specially developed font aimed at maximum readability is another identifying feature.



Marc Kappeler
 Ruth Amstutz
 Dominik Huber

D
Kommentar der Jury
 Dieses Magazin setzt ganz entschieden auf ein in der heutigen Medienlandschaft immer stärker bedrohtes journalistisches Genre: die literarische Reportage – ein profund recherchiertes, durch eigene Anschauung gesättigtes Textformat, das Beschreibung und Analyse verbindet. Das Konzept von «Reportagen» ist in sich schlüssig und auf stimmige Weise umgesetzt: Der Verzicht auf die Fotografie, die durch andere Bildmedien wie Illustration und Infografik ersetzt wird, ist konsequent. Die gesamte Aufmachung des Magazins, vor allem das handliche Format und die lesefreundliche Typografie, wecken die Lust aufs Lesen und fördern die Auseinandersetzung mit den Texten. Der Erfolg von «Reportagen», der auch in der Verleihung des Design Preis Schweiz zum Ausdruck kommt, bestätigt die Relevanz des Projektes.

Kommentar der Nominatoren
 Die Designer, die hier auch in die verlegerische Arbeit mit einbezogen sind, leisten einen erheblichen Beitrag zur Qualität und zur Einzigartigkeit des Magazins. Die Entscheidung, in diesem Medium statt Fotografien Illustrationen und Infografiken zu nutzen, unterstreicht – neben anderen überzeugenden Massnahmen – den literarischen Charakter der Texte.

F
Commentaire du jury
 Ce magazine mise volontairement sur un genre journalistique de plus en plus menacé dans le paysage médiatique actuel: le reportage littéraire, à savoir un texte basé sur des recherches approfondies, complété par l'opinion de son auteur, qui associe la description et l'analyse. Le concept et la mise en œuvre de «Reportagen» sont cohérents: le renoncement aux photos qui sont remplacées par d'autres médias visuels tels que l'illustration et l'infographie est volontaire. La présentation d'ensemble du magazine, notamment son format pratique et la typographie conviviale, donnent envie de lire et encouragent la confrontation du lecteur avec les textes. Le succès de «Reportagen» – également confirmé par l'attribution du Prix Design Suisse, atteste de la pertinence du projet.

Commentaire des nominateurs
 Les designers qui participent ici également aux travaux éditoriaux, fournissent une contribution considérable à la qualité et au caractère unique du magazine. La décision d'utiliser dans ce média des illustrations et des infographies au lieu de photos souligne – outre d'autres mesures convaincantes – le caractère littéraire des textes.

E
Comments by the jury
 This magazine is deliberately committed to a genre of journalism that is increasingly under threat in the media world of today: literary reporting – a profoundly researched text format, imbued with its own observations and combining description and analysis. The idea of the magazine is convincing in itself, and it has been harmoniously realised. The decision to do without photography, which has been replaced by other pictorial media such as illustrative diagrams and graphics, is a consistent one. The entire appearance of the magazine – above all the handy format and reader-friendly typography – makes you want to read it and encourages you to get to grips with the text. The success of "Reportagen" – one aspect of which is its qualifying for a Design Prize Switzerland award – underlines the relevance of the project.

Comments of the nominators
 The designers, who were also involved with the publishing work, have made a considerable contribution to the quality and uniqueness of the magazine. Along with other convincing choices, the decision to use illustrations and infographics in this medium instead of photographs underlines the literary character of the texts.



MJHL Montreux Jazz Heritage Lab

Architecture: ALICE epfl/enac/ia/alice;

Dieter Dietz, Olivier Ottevaere, Charlotte Erckrath, Lukas Lenherr, Tibo Smith

Interaction Design: EPFL + ECAL LAB: Nicolas Henchoz, Cem Sever, Daniel Tamburino

www.epfl-ecal-lab.ch alice.epfl.ch

D Das berühmte Montreux Jazz Festival hat bereits vor vielen Jahrzehnten damit begonnen, die in seinem Rahmen stattfindenden Konzerte in Bild und Ton aufzuzeichnen zu lassen und für die Zukunft zu bewahren. Beim Montreux Jazz Heritage Lab (MJHL) handelt es sich um eine modular aufgebaute Raumzelle. Sie wurde geschaffen, um den Besuchern des mittlerweile digitalisierten Konzert-Archivs einen möglichst perfekten visuellen und akustischen Eindruck von diesen Aufnahmen zu vermitteln. Die gekrümmte Projektionsfläche, die von dem im Barockzeitalter virtuos gebrauchten Trompe-l'œil-Effekt inspiriert ist, soll den Betrachter gleichsam körperlich ins Geschehen ziehen. Für die Geometrie des MJHL und die dabei verwendeten Materialien waren akustische Überlegungen mit ausschlaggebend. Um das Konzerterlebnis gleichzeitig einem grösseren Publikum nahezubringen, kann eine Seitenwand der Raumzelle wie eine Tür komplett aufgeklappt werden.

F Le fameux Jazz Festival de Montreux a commencé depuis plusieurs années déjà l'enregistrement audiovisuel de ses concerts afin de les conserver pour l'avenir. Le Montreux Jazz Heritage Lab (MJHL) est une cellule spatiale modulaire créée afin de permettre aux visiteurs des archives des concerts – entre-temps numérisées – de profiter de l'impression visuelle et acoustique la plus parfaite possible de ces enregistrements. La surface de projection courbée inspirée de l'effet en trompe l'œil si brillamment utilisé dans le passé pendant l'époque baroque, a été conçue pour faire participer l'observateur pour ainsi dire physiquement à l'événement. Des réflexions menées sur l'acoustique ont joué un rôle décisif pour la géométrie du MJHL et les matériaux utilisés. Afin d'offrir à un plus large public la possibilité de participer à l'expérience du concert, il est possible d'ouvrir complètement une paroi latérale de la cellule à la manière d'une porte.

E The famous Montreux Jazz Festival has been capturing the concerts that take place under its auspices in both audio and video recordings for many decades, so preserving them for future generations. The Montreux Jazz Heritage Lab (MJHL) is a specially constructed modular room. It has been created to give visitors wishing to consult the concert archives, which now exist in digital form, the opportunity of experiencing these recordings with total visual and acoustic authenticity. The curved projection screen has been inspired by the trompe-l'œil effect which the Baroque era used with such virtuosity. It gives the viewer the illusion of being physically present and in the thick of things. Acoustic considerations were an important factor in planning the geometry of the MJHL and in the choice of materials. With a view to allowing a wider audience as well to enjoy the concert experience, the side partition of the room is designed as a door and can be opened out completely.



D**Kommentar der Jury**

In diesem für das Archiv des Montreux Jazz Festivals geschaffenen Raumgebilde manifestiert sich ein radikaler Ansatz, der auf eindrückliche Weise umgesetzt wurde: Alles ist hier auf ein möglichst intensives und authentisches Erlebnis der Konzertmitschnitte ausgerichtet – sowohl visuell als auch soundtechnisch. Der kokonartig konzipierte Raum fördert die Konzentration auf das Archivmaterial. Seine Form bringt gleichsam die Energie der Musik zum Ausdruck. Die modulare Konstruktion der Raumzelle erweitert die Einsatzmöglichkeit des Heritage Lab. Vorbildlich erscheint diese Nomination schliesslich auch als ein Projekt der universitären Ausbildung – Learning by Doing im besten Sinn des Wortes.

Kommentar der Nominatoren

Das Holzvolumen übersetzt die digitalen Inhalte gekonnt in die analoge Welt. Dank der Zusammenarbeit unterschiedlicher Disziplinen gelingt es, das multimediale Archiv auf überzeugende und eindrückliche Weise zu erschliessen. Der modulare Aufbau macht das aus 1300 Holzelementen zusammengefügte Heritage Lab mobil.

F**Commentaire du jury**

Cet espace créé pour les archives du Montreux Jazz Festival témoigne d'une démarche radicale, mise en œuvre de façon impressionnante: tout est conçu pour que l'expérience des enregistrements de concerts soit la plus intense et authentique possible – tant du point de vue visuel que de la technique du son. Conçu comme un cocon, l'espace favorise la concentration du visiteur sur le matériel archivé. Sa forme exprime en quelque sorte l'énergie de la musique. Par sa construction sous forme d'unité modulaire, il élargit les possibilités d'utilisation de l'Heritage Lab. Enfin, cette nomination possède un caractère exemplaire également en tant que projet issu de la formation universitaire – Learning by Doing, dans le vrai sens du terme.

Commentaire des nominateurs

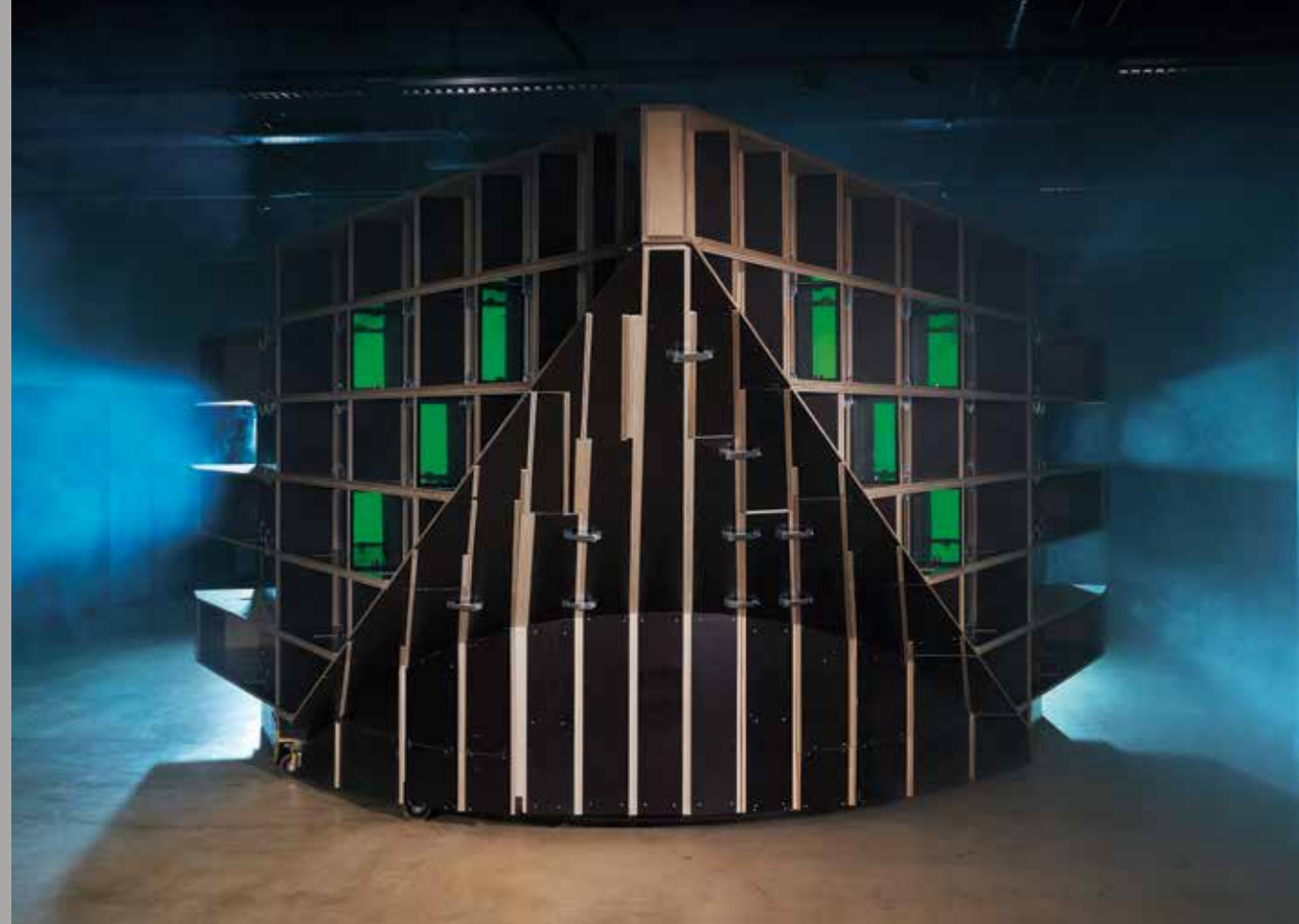
Le volume du bois transpose les contenus numériques avec brio dans le monde analogique. La collaboration de différentes disciplines permet d'utiliser les archives multimédia de façon convaincante et impressionnante. La construction modulaire garantit la mobilité de l'Heritage Lab constitué de 1300 éléments en bois assemblés.

E**Comments by the jury**

This space, specially created for the archive of the Montreux Jazz Festival, manifests a radical approach which has been impressively realised in practice. Everything has been aimed at maximising the intense authenticity of the experience of the concert recordings – both visually and in terms of the sound technology. Designed to suggest a cocoon, the room encourages visitors to give their concentrated attention to the archive materials. At the same time, the form of the room gives the energy of the music the best possible expression. The modular design of the cellular space extends practical possibilities of the Heritage Lab. Finally, this project makes an exemplary impression in view of its associations with university education – learning by doing in the best sense of the word.

Comments of the nominators

The wooden structure has been skilfully designed as a basis for transporting digital recordings into the analogue world. Thanks to the collaboration of various different disciplines, the multimedia archive has been made available to the public in the most convincing and impressive way. The modular structure, consisting of 1300 wooden components, makes the Heritage Lab a mobile asset.





On

Thilo Alex Brunner for On

www.thiloalexbrunner.ch www.on-running.com

D
Die Laufschuhe des jungen Schweizer Unternehmens On basieren auf einer völlig neuartigen Idee: weich landen und hart abstossen. Die patentierte Technologie von On kombiniert Komfort und Performance. Die Vorteile eines weichen Trainingsschuhs werden mit dem eines harten Wettkampfschuhs vereint. Dies wird durch hohlförmige Sohlenelemente erreicht, die sich beim Aufprall auf dem Boden für eine weiche Landung rückwärts dehnen, sich dabei schliessen und im Innern zu einer harten Unterlage verzahnen. Auf diese Weise ermöglicht die Sohle dann einen kraftvollen Abstoss des Fusses. Das Design der Laufschuhe sorgt dafür, diese im Prinzip einfache technische Grundidee intuitiv begreifbar und sichtbar zu machen. Der Oberschuh hält sich dagegen formal zurück und beschränkt sich auf eine intelligente Unterstützung der Funktion.

F
Les chaussures de course de la jeune entreprise suisse On reposent sur une toute nouvelle idée: atterrir en douceur et pousser fermement. La technologie brevetée d'On associe le confort et la performance. Les avantages d'une chaussure d'entraînement souple sont combinés à ceux d'une chaussure de compétition dure. L'effet produit est obtenu grâce aux éléments de la semelle de forme creuse, qui se détendent à l'arrière pour un atterrissage en douceur lors du contact avec le sol et, ce faisant, se ferment et s'emboîtent à l'intérieur en une semelle dure. De cette façon, la semelle permet une poussée vigoureuse du pied. Le design de la chaussure de course contribue à ce que ce concept technique en principe simple soit compris de manière intuitive et visible. La forme du dessus de chaussure reste quant à elle discrète et se limite au soutien intelligent de la fonction.

E
The running shoes of the young Swiss company On are based on a completely novel idea – with a soft landing and hard push-off. On's patented technology combines comfort with performance. The product unites the advantages of a soft training shoe with those of a tough competition shoe. This is achieved by means of hollow elements in the sole, which respond to ground impact by expanding towards the heel to guarantee a soft landing, at the same time closing and meshing together internally to reconstitute a hard support. In this way the shoe enables the foot to push off powerfully from the ground. The design of the running shoes serves to make this fundamentally simple technical idea intuitively accessible and visible to the eye. The upper shoe, on the other hand, is formally restrained, being limited to an intelligent support of the shoe's functionality.



D
Kommentar der Jury
 Wenn es im gesättigten und hart umkämpften Markt für Laufschuhe gelingt, eine neue Marke erfolgreich zu lancieren, dann muss die damit verbundene Innovation halten, was sie verspricht: einen Schuh mit noch nie dagewesenen Qualitäten. Hier hat sich eine clevere konstruktive Idee gegen die Millionenetats durchgesetzt, die von den grossen Brands der Branche für Forschung und Marketing ausgegeben werden. Das gradlinige Design der Schuhe, das bewusst auf jeden Styling-Firlefanz verzichtet, folgt konsequent funktionalen Anforderungen. Die Aufmerksamkeit wird auf die Sohle gerichtet – das Element des Schuhs, auf das es hier ankommt.

Kommentar der Nominatoren
 Ein Laufschuhdesign, das nicht die Industriestandards der etablierten, grossen Hersteller übernimmt, sondern ganz frei von vorne anfängt. Die Innovation, die bei vielen Spitzenathleten Anklang findet, wird im Produkt, aber auch in der Markenentwicklung konsequent umgesetzt.

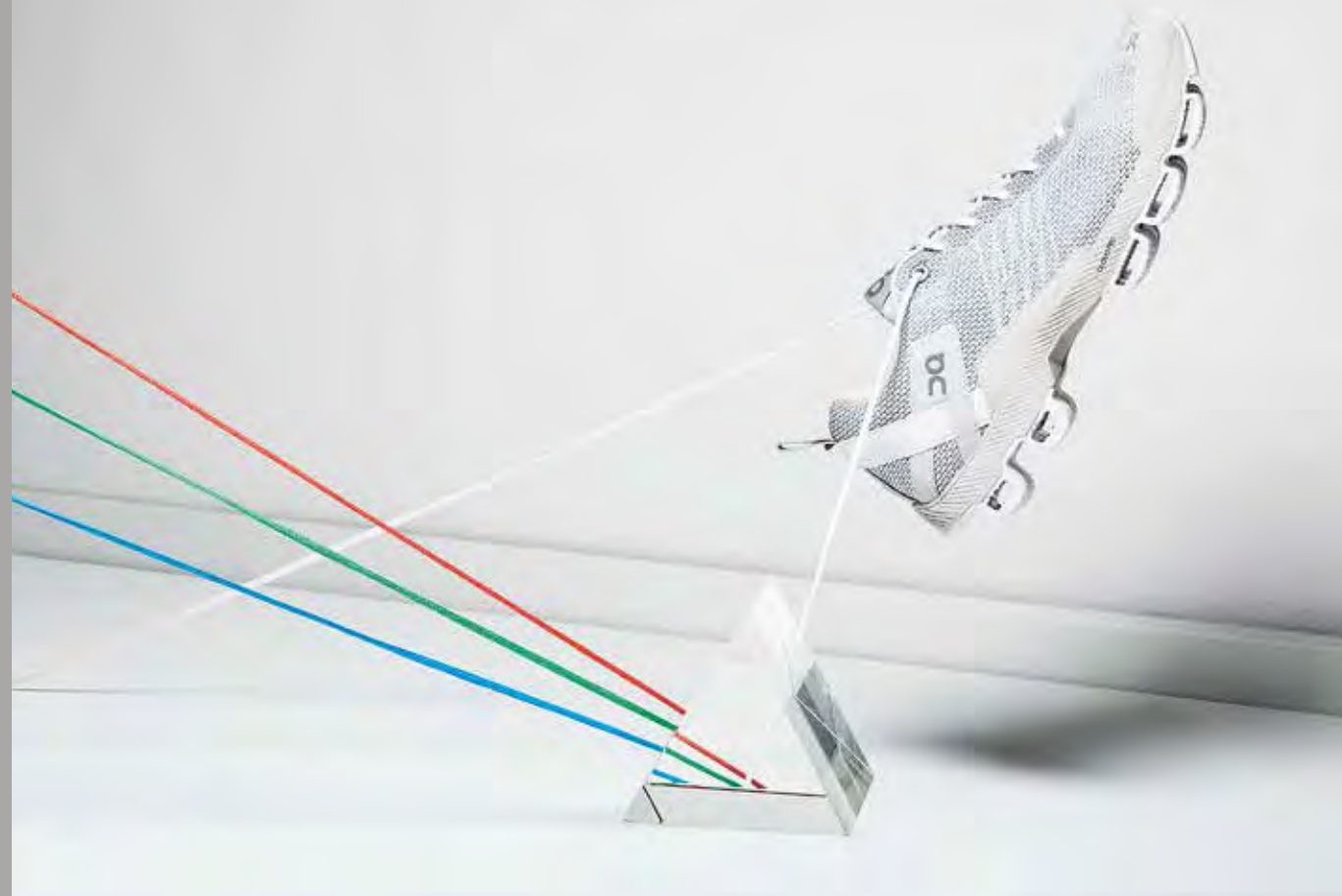


F
Commentaire du jury
 Pour réussir le lancement d'une nouvelle marque sur le marché saturé, très concurrentiel, des chaussures de course, l'innovation mise en avant doit tenir ses promesses: une chaussure aux qualités inédites. Ici, une idée constructive astucieuse s'est imposée face aux budgets pharaoniques que les grandes marques du secteur investissent dans la recherche et le marketing. Le design épuré de la chaussure renonce volontairement à toutes les fioritures en termes de style et satisfait résolument à des exigences fonctionnelles. L'attention est focalisée sur la semelle, l'élément de la chaussure qui joue ici un rôle essentiel.

Commentaire des nominateurs
 Un design de chaussure de course qui ne s'aligne pas sur les normes industrielles des grands fabricants établis sur le marché, mais prend librement un nouveau départ. L'innovation, qui a rencontré un écho positif auprès d'un grand nombre de sportifs de haut niveau, est mise en œuvre de manière systématique au travers du produit, mais également dans le cadre du développement de la marque.

E
Comments by the jury
 The market for running shoes is overcrowded and hotly contested – so when a new brand comes along and takes the market by storm, the innovation behind it must convey a promise which it manages to keep – a shoe with qualities never heard of before. In this case a clever design idea has proved capable of competing against the million-strong budgets which the big brands in the industry assign to research and marketing. The straight-forward design of the shoe deliberately refrains from indulgence in stylistic frills, and is wholly consistent in focusing on the basic functional requirements. The attention is drawn to the sole, which here constitutes the crucially important element.

Comments of the nominators
 This is a running shoe that does not just adopt the industrial standards of the big established manufacturers, but represents a completely free approach starting from scratch. The innovation has already met with a positive response from many top athletes, and has been consistently realised in the product as well as in the development of the brand.





U-TURN

Design Michel Charlot
Belux AG

www.michelcharlot.com www.belux.com

D
Das Besondere an der mit LED-Licht betriebenen Leuchtenfamilie U-TURN ist die Verbindung zwischen dem runden, etwa handtellergrossen Leuchtenkopf und dem übrigen Leuchtenkörper. Im Kopf der Leuchte nämlich befindet sich ein gummiertes Magnetsystem, das auf einer Metallkugel platziert wird. Dieser Mechanismus erlaubt eine maximale Beweglichkeit des Leuchtenkopfes und einen entsprechend grossen Aktionsradius. Da der Leuchtenkopf auf beiden Seiten magnetisch ist, kann er mit einem Handgriff gelöst, gewendet und wieder aufgesetzt werden. Auf diese Weise lässt sich U-TURN wahlweise für eine direkte oder eine indirekte Beleuchtung nutzen. Mit einer kurzen Rotationsbewegung können zudem ganz einfach der Abstrahlwinkel und die Leuchtdichte verstellt werden.

F
La particularité de la famille de lampes U-TURN qui fonctionne par LED est la liaison entre la tête de lampe ronde, de la taille d'une paume de main, et le reste du corps de lampe. Un système magnétique en caoutchouc, placé sur une bille métallique, est en effet monté dans la tête de la lampe. Ce mécanisme permet une maniabilité maximale de celle-ci et un rayon d'action important. Étant donné que la tête de lampe est magnétique des deux côtés, elle peut être détachée, tournée et remise à sa place en un tour de main. De cette façon, U-TURN peut être utilisée au choix pour un éclairage direct ou indirect. Un bref mouvement de rotation permet en outre de régler très simplement l'angle de rayonnement et la luminance.

E
The special feature of the U-TURN family of LED-operated luminaires is the connection between the round lamp head, about as big as the palm of your hand, and the remaining body of the lamp. The head of the lamp contains a rubberised magnetic system set on a metal ball. This mechanism gives the lamp head maximum mobility and a correspondingly wide radius of action. As the lamp head is magnetic on both sides, it is an easy matter to release, turn or reposition it. Thus, U-TURN can be used as you choose, either for direct or indirect lighting. In addition, an economical rotary movement is all that is needed to adjust the angle of illumination and the brightness.



D**Kommentar der Jury**

Das zentrale Thema dieser Leuchte – Flexibilität – ist hier auf überzeugende Weise umgesetzt worden. Mit Hilfe einer an sich simplen mechanischen Lösung, der magnetischen Fixierung des Leuchtenkopfes, wird ein Maximum an Beweglichkeit erreicht. Entsprechend vielfältig sind ihre praktischen Einsatzmöglichkeiten. Die Gelenkfunktion des Magnetsystems kommt in der Gestaltung von U-TURN sinnfällig zum Ausdruck. Die Leuchte steht beispielhaft sowohl für ein intelligentes konzeptuelles Denken im Bereich des Produktdesigns als auch für eine technische Umsetzung, die der Idee in vollem Umfang gerecht wird.

Kommentar der Nominatoren

Eine bemerkenswerte Produktentwicklung, die durch eine originelle Grundidee und die technische Reife in der Umsetzung beeindruckt. Die Leuchtenfamilie überzeugt durch ihre Flexibilität und ihre funktionalen Vorteile. Sie lädt in der Tat zu einem spielerischen Umgang mit Licht ein.

F**Commentaire du jury**

Le thème central de cette lampe – la flexibilité – est réalisé de manière particulièrement convaincante. Une solution mécanique somme toute très simple, à savoir la fixation magnétique de la tête de lampe, permet d'obtenir une mobilité maximale, offrant des possibilités variées d'utilisation pratique. La fonction d'articulation du système magnétique ressort clairement de la conception de U-TURN. La lampe possède un caractère exemplaire tant pour l'intelligence de son concept en termes de design de produit que pour sa réalisation technique, parfaitement à la hauteur de l'idée.

Commentaire des nominateurs

Un développement de produit remarquable dont la mise en œuvre impressionne grâce à une idée originale et à la maturité technique. La série de lampes convainc par sa flexibilité et ses avantages fonctionnels. Elle invite en fait à une utilisation ludique de la lumière.

E**Comments by the jury**

The central feature of this lamp is flexibility, and it has been realised here in the most convincing way. The magnetic fixing of the lamp head is in itself a simple solution, but permits a maximum of mobility in this versatile product, which can be used in the widest range of practical situations. The jointed function of the magnetic system finds evident expression in the design of U-TURN. The lamp is an excellent example both of intelligent conceptual thinking in the field of product design and of effective technical implementation, which here succeeds in living up to the idea to the fullest extent.

Comments of the nominators

A remarkable product development – both the original conception and the technical maturity of the realisation are admirable. This family of luminaires makes a convincing impression with its flexibility and functional benefits. Its treatment of light encourages playful experimentation.





BIRTH AW 13

Sandro Marzo

www.sandromarzo.com

D Sandro Marzos Debut-Kollektion, mit der er auch sein eigenes Label lanciert, besteht aus insgesamt 16 Outfits, die durch eine Vermischung oder Kombination von aggressiv wirkender Militärkleidung und Elementen sakraler Kleidung charakterisiert sind. Die Outfits erinnern aufgrund der strengen Linien stark an Uniformen. Durch florale Elemente in Form von Stickereien sowie durch die Verwendung von gesprenkelten Wollstoffen verändert sich die Erscheinung und bekommt eine sakrale Anmutung. Bei der Entwicklung der Kollektion kam den dabei verwendeten Stoffen eine grosse Bedeutung zu. Für die Realisierung der vielfach nach eigenen Entwürfen entstandenen Textilien arbeitete Marzo mit namhaften Schweizer Herstellern zusammen.

F La collection qui marque le début de Sandro Marzo, avec laquelle il a également lancé son propre label, est constituée de 16 tenues caractérisées par le mélange et la combinaison de vêtements militaires à l'aspect agressif et d'éléments de vêtements sacrés. Les tenues rappellent nettement des uniformes avec leurs lignes sévères. Des éléments floraux sous forme de broderies tout comme l'utilisation de tissus en laine tachetés font varier l'aspect qui obtient une impression sacrée. Lors du développement de la collection, une grande importance a été donnée aux tissus utilisés. Pour la réalisation des textiles issus souvent des propres ébauches de Marzo, celui-ci a travaillé main dans la main avec des producteurs suisses de grand renom.

E Sandro Marzo's debut collection, which at the same time represents the launch of his own label, consists of a total of 16 outfits which are characterised by a mixture or combination of aggressive military style with elements of the sacerdotal. With their severe lines, the outfits are very reminiscent of uniform. The floral embroidered elements, on the other hand, together with the mottled scattering of woollen fabric, give them a different kind of look and convey a suggestion of the sacral. The fabrics used were crucial to the development of the collection. Many of the textiles were created from Marzo's own designs and are the product of his collaboration with prestigious Swiss manufacturers.



D**Kommentar der Jury**

Die konzeptionelle Basis dieser Kollektion ist ebenso einfach wie attraktiv. Die Inspiration durch Kirche und Militär kommt in den bemerkenswerten Stoffentwicklungen besonders überzeugend zum Ausdruck, die diese Referenzen auf subtile Weise umsetzen. Die erstaunliche Reife dieses Debuts dürfte die Aufmerksamkeit einer internationalen, an progressiver Männermode interessierten Kundschaft auf sich ziehen. Die Kollektion beweist Talent, Originalität und Eigenständigkeit. Sie berechtigt zu der Hoffnung, dass sich dieser junge Modedesigner schon in naher Zukunft mit einer klar erkennbaren Signatur in der Männermodenszene bewährt und etabliert.

Kommentar der Nominatoren

Marzo's erster öffentlicher Auftritt mit seiner bemerkenswert schönen Debutkollektion an der Mode Suisse in Zürich und Genf war ein echter Erfolg beim Publikum. Aus edler Wolle und anderen hochwertigen Textilien in Grau, Schwarz und Weiss verstand er es, mit bislang ungewohnten Kombinationen und Layers eine überraschende, sinnliche und durchaus männliche Kollektion zu fertigen, die es auf den Punkt bringt. Stimmig und überzeugend.

F**Commentaire du jury**

Cette collection est basée sur un concept aussi simple qu'attrayant. L'inspiration empruntée aux domaines religieux et militaire s'exprime de façon particulièrement convaincante dans les développements remarquables de tissus qui transposent ces références de façon subtile. Un début d'une maturité étonnante qui ne devrait pas manquer d'attirer l'attention d'une clientèle internationale intéressée par la mode masculine progressiste. Cette collection témoigne du talent, de l'originalité et de l'autonomie de son auteur. Elle permet d'espérer que ce jeune créateur de mode fera ses preuves et s'établira prochainement dans le monde de la mode masculine, avec une signature clairement reconnaissable.

Commentaire des nominateurs

La première entrée en scène en public de Marzo avec sa première collection d'une beauté particulière à la Mode Suisse à Zurich et Genève a obtenu un vrai succès dans le public. À partir de laine noble et d'autres textiles de grande qualité en gris, en noir et en blanc, il a su confectionner une collection pour hommes étonnante, sensuelle tout en restant masculine grâce à une combinaison inhabituelle jusqu'ici et avec ses layers. Une collection qui montre l'essentiel. Cohérente et convaincante.

E**Comments by the jury**

The conceptual basis of this collection is as simple as it is attractive. The designer has drawn inspiration both from the church and from the army – giving convincing expression to both in developing these remarkable fabrics, which play on the ecclesiastical and military references in a subtle way. The astonishing maturity of this debut deserves to attract the attention of an international clientele interested in progressive men's fashions. The collection demonstrates the designer's talent, originality and independence. We are encouraged to hope that this young fashion designer, who can show a clear and unique stylistic signature, will become a firmly established feature of the men's fashion scene.

Comments of the nominators

Marzo's first public appearance at Modes Suisse in Zurich and Geneva with his remarkably beautiful debut collection was a real success with the public. Using fine wools and other top-quality textiles in grey, black and white, he has succeeded in producing a surprising, sensuous and altogether masculine collection with unusual combinations and layers, which hits the nail on the head in a harmonious and convincing way.





CRESTA CHAIR

Jörg Boner productdesign
DADADUM Sàrl

www.dadadum.com www.joergboner.ch

D
Im CRESTA CHAIR wird die schlichte Robustheit eines traditionellen alpenländischen Holzstuhles mit moderner Holztechnik und einer zeitgenössischen Ästhetik verschmolzen. Der aus Vollholz gefertigte Stuhl, der in einem eleganten Ambiente eine ebenso gute Figur machen soll wie in einer rustikalen Alphütte, besteht auf den ersten Blick aus einer Sitzschale und vier Beinen. Tatsächlich setzt sich die Schale aber aus drei Teilen zusammen: Sitzfläche und Rückenlehne sind über deutlich sichtbare Zinkenverbindungen an ein gekurvtes Mittelstück gefügt. Dieses bildet, weil in ihm auch die Stuhlbeine verankert sind, gleichsam den Dreh- und Angelpunkt der Konstruktion. Dank seiner körpernah modellierten Sitzschale kann der handwerklich hergestellte CRESTA CHAIR ein hohes Mass an Komfort garantieren. Der Stuhl ist Teil der Kollektion des jungen Labels DADADUM, welches sich zur Mission gemacht hat, das Erbe des Schweizer Designs weiterzuentwickeln und neue zeitgenössische Objekte zu kreieren.

F
CRESTA CHAIR associe la robustesse simple d'une chaise en bois traditionnelle de la région des Alpes à une technique de travail du bois moderne et une esthétique contemporaine. La chaise fabriquée en bois massif qui trouve sa place dans un habitat élégant aussi bien que dans un chalet de montagne rustique, est à première vue composée d'un siège et de 4 pieds. Le siège est en réalité constitué de 3 parties: l'assise et le dossier sont reliés à une pièce intermédiaire incurvée, par le biais d'un assemblage à queue d'aronde. Celui-ci forme en même temps le point central de la construction car les pieds de chaise y sont également rattachés. Grâce à son assise de forme ergonomique, la chaise CRESTA CHAIR, fabriquée de manière artisanale, garantit un haut degré de confort. Elle fait partie de la collection de la jeune marque DADADUM, dont l'objectif est de perpétuer l'héritage du design suisse et créer de nouveaux objets contemporains.

E
CRESTA CHAIR involves the blending of the simple robustness of a traditional Alpine wooden chair with modern wood-processing technology and a contemporary aesthetic. The chair is made of solid timber, and is designed to make as good an impression in an elegant ambience as in a rustic Alpine chalet. At first glance it consists of just a seat and four legs. In fact the seat is made up of three parts: the base of the seat and the back are joined to a curved central component by means of clearly visible finger joints. As the chair legs are also attached to the latter, it constitutes the heart and centrepiece of the design. With a seat that has been modelled to fit the contours of the body, the craftsman-like CRESTA CHAIR can offer a high degree of comfort. The chair forms part of the collection of the young label DADADUM, which has made it its mission to continue the development of the heritage of Swiss design in creating new contemporary objects.



D**Kommentar der Jury**

Dieser Entwurf, der ein feines Gespür für den Zeitgeist beweist, wird dem selbst formulierten Anspruch vollkommen gerecht. Er überzeugt als zeitgemässe Neuinterpretation eines tradierten, im Alpenraum verbreiteten Stuhltypus. Dank seiner formalen Qualitäten lässt er sich in ganz unterschiedliche Wohnumgebungen integrieren. Er dürfte deshalb, wie angestrebt, auch weit jenseits seiner Heimatregion auf Interesse stossen. Der CRESTA CHAIR beeindruckt durch die mit ihm verbundene produktionstechnische Innovation und durch seinen für einen ungepolsterten Massivholzstuhl hervorragenden Komfort.

Kommentar der Nominatoren

Der CRESTA CHAIR stellt einen holztechnologischen, statischen und gestalterischen Hochseilakt dar, der durch eine reduzierte und subtile Formensprache gelungen ist. Das verschafft einem selten gesehenen Stuhltypus die verdiente Aufmerksamkeit auf dem Markt.

F**Commentaire du jury**

Ce projet témoigne d'une grande sensibilité vis-à-vis de l'air du temps: il répond parfaitement à la revendication formulée par son auteur. La réinterprétation contemporaine d'un type de chaise utilisé de génération en génération et largement répandu dans la région des Alpes, séduit. Grâce aux qualités que recèle sa forme, cette chaise s'intégrera parfaitement dans les cadres de vie les plus divers et devrait donc, conformément à son objectif, susciter de l'intérêt au-delà de sa région d'origine. La CRESTA CHAIR impressionne par sa technique de production innovante et son confort, excellent pour une chaise en bois massif sans capitonnage.

Commentaire des nominateurs

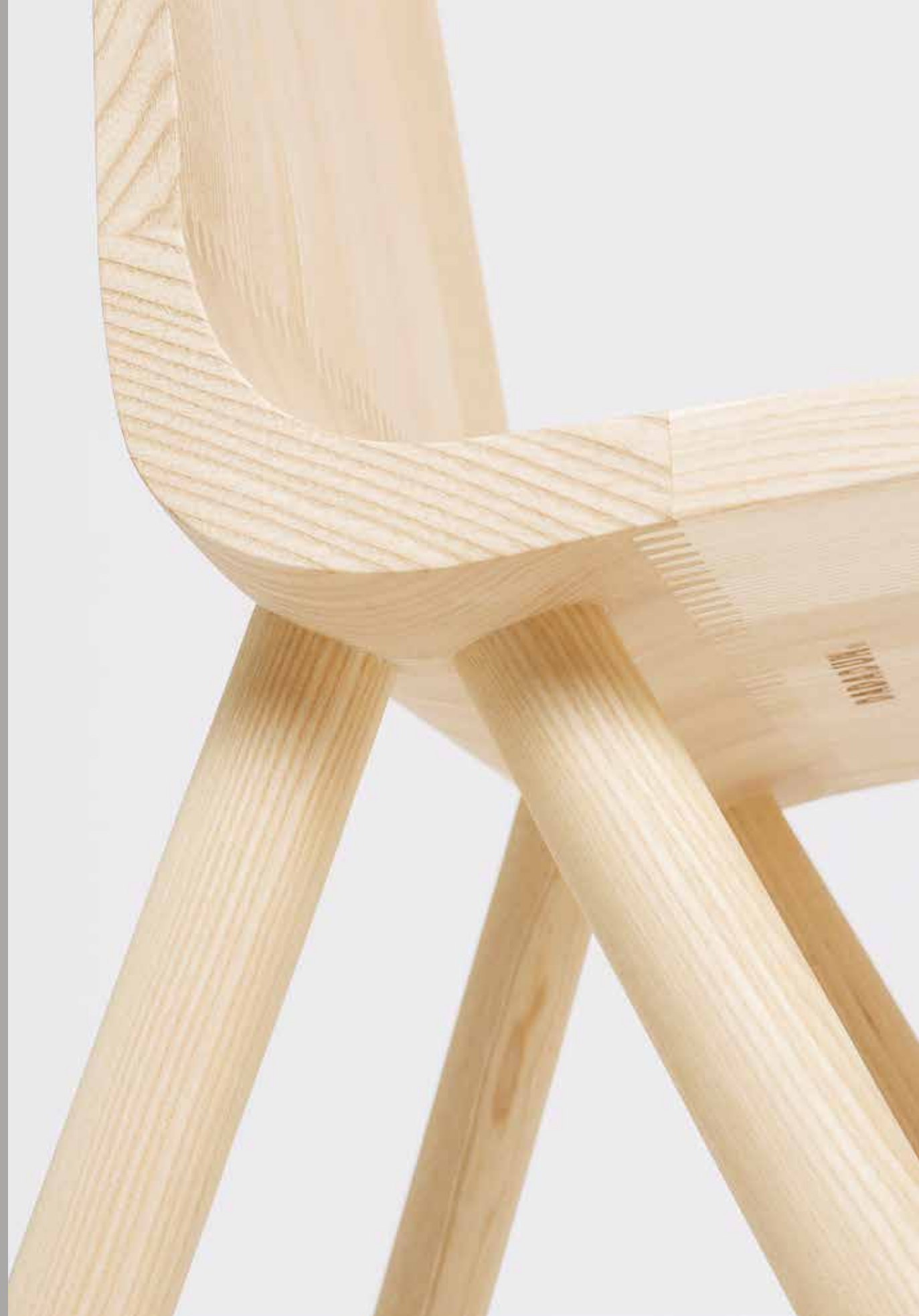
CRESTA CHAIR représente un exercice périlleux du point de vue de la technologie de travail du bois, de la statique et de la conception; celui-ci est réussi grâce à un langage des formes raffiné et minimaliste. Un modèle de chaise rarement vu jusqu'ici attire ainsi une attention toute méritée sur le marché.

E**Comments by the jury**

This design shows a fine sensitivity for the spirit of the times, and succeeds in meeting the targets it has set for itself in every way. We are impressed by this contemporary reinterpretation of a type of chair that is a traditional feature of interiors in Alpine regions. With its formal qualities, it will blend in well with all kinds of domestic setting. So it may well succeed in its ambition of appealing to a clientele well beyond the borders of its home territory. Impressive features of the CRESTA CHAIR are the innovative production technology and the outstanding degree of comfort, hardly to be expected from a solid wooden chair without any upholstery.

Comments of the nominators

The CRESTA CHAIR represents a high wire act in terms of wood processing technology and static and design aspects. With its subtly reduced formal idiom, it accomplishes what it sets out to do. This gives a relatively rare type of chair the market attention it deserves.





Dolorografie. Ein visuelles Kommunikationsinstrument zur Beschreibung von Schmerz.

Sabine Affolter, Katja Rüfenacht. In collaboration with: Inselspital Bern, Hochschule der Künste Bern
www.dolorografie.ch

D Die Dolorografie, die im Rahmen einer Bachelor-Thesis an der Hochschule der Künste in Bern entwickelt und dort in einer Master-Thesis weitergeführt wurde, ist ein visuelles Instrument, welches das Sprechen über die verschiedenen Komponenten von Schmerzen ermöglicht bzw. fördert. Es besteht aus einer Reihe abstrakter Bilder, die sich bewusst einer semantischen Eindeutigkeit entziehen und damit den Betrachter zu einer sprachlichen Ergänzung auffordern. Auf diese Weise bieten sie sich als Projektionsfläche für Assoziationen an, in die Betroffene ihre Schmerzerfahrungen und -empfindungen hineinbringen können. Durch Praxistests am Inselspital Bern konnte nachgewiesen werden, dass die Dolorografie therapeutischen Gehalt hat und deren diagnostische Möglichkeiten über die konventionelle Anamnese hinausgehen.

F La dolorographie, développée dans le cadre d'une thèse de Bachelor à la Haute école des arts de Berne et poursuivie dans une thèse de maîtrise dans le même établissement, est un instrument visuel qui sert à permettre ou à favoriser de parler des différents composants de la douleur. Elle est composée d'une série de tableaux abstraits qui se dérobent sciemment à une netteté sémantique et invitent ainsi l'observateur à les compléter par la parole. La force de ces tableaux réalisés exprès par la créatrice se trouve dans leur indétermination. De cette manière, ils s'offrent aux personnes concernées comme une surface de projection pour des associations. Des tests de la pratique à l'Hôpital de l'Île Berne ont pu démontrer le contenu thérapeutique de la dolorographie. Celle-ci peut servir de possibilité de diagnostic qui va au-delà encore de l'anamnèse conventionnelle.

E "Dolorography" was first developed as a BA thesis and subsequently continued as an MA thesis at Berne College of the Arts. It is a visual instrument which supports and facilitates speaking about the different elements of pain. It consists of a series of abstract images which deliberately avoid unambiguous semantic identification and so encourage the person who sees them to supplement them with spoken descriptions. The strength of these images which have been specially developed by the designers lies in their lack of definition. In this way they serve as a projection screen onto which patients can project their associations. Practical tests at the Berne Island Hospital have been successful in demonstrating the therapeutic usefulness of the system. It can be seen as a diagnostic option which goes beyond conventional anamnesis.



Sabine Affolter
Katja Rüfenacht

D**Kommentar der Jury**

Hier ist mit den Mitteln der visuellen Kommunikation ein völlig neuartiges Tool für die Diagnose und Therapie von Schmerzen entstanden. Die speziell entwickelten, in ihrer Aussage abstrakten Bilder scheinen für die Schmerzpatienten ein überaus nützliches Vehikel zu sein, um über ihr Leiden zu sprechen. Die Erarbeitung und Erprobung der Methode in Kooperation mit Medizinern ist vorbildlich. Die Idee der «Schmerz-bilder» überrascht und besitzt gerade in unserer Zeit, in der die Schmerzbehandlung in der Medizin immer wichtiger wird, eine unbestreitbar grosse Relevanz. Eine Weiterentwicklung des Projektes wäre in hohem Masse wünschenswert.

Kommentar der Nominatoren

Die im Rahmen dieser Arbeit geschaffenen Bilder übersetzen das Schmerzempfinden in visuelle Reize und machen das Phänomen so auch für nicht direkt Betroffene erfahrbar. Vor allem aber erleichtern und fördern die Bilder den Dialog über den Schmerz zwischen Betroffenen und Ärzten.

F**Commentaire du jury**

Ce projet a utilisé les moyens de la communication visuelle pour créer un outil totalement novateur pour le diagnostic et la thérapie de la douleur. Ces images spécialement développées, au message abstrait, semblent constituer pour les patients souffrant de douleurs un véhicule très utile pour parler de leurs souffrances. L'élaboration et le test de la méthode en collaboration avec des médecins sont exemplaires. L'idée des «images de la douleur» surprend, mais elle possède à notre époque, où le traitement de la douleur prend une place de plus en plus grande dans la médecine, une pertinence dont l'importance est incontestable. La poursuite du développement de ce projet serait souhaitable au plus haut point.

Commentaire des nominateurs

Les tableaux créés dans le cadre de ce travail traduisent la douleur ressentie en stimulus visuels et permettent ainsi même aux personnes concernées directement de ressentir ce phénomène. Mais avant tout, ces tableaux facilitent et favorisent le dialogue sur la douleur entre les personnes concernées et le personnel médical.

E**Comments by the jury**

Using the resources of visual communication, a completely novel kind of tool for the diagnosis and therapy of pain has been created. The specially developed images make an abstract statement, but still function as an altogether useful vehicle for patients suffering from pain, making it possible for them to convey what they are going through. The way in which the method was developed and tried out in cooperation with doctors is admirable. The idea of "pain pictures" is a surprising one. In our day above all, where the treatment of pain is a matter of ever-increasing medical importance, there can be no doubt at all of its relevance. It would be highly desirable if this project could be further developed and elaborated.

Comments of the nominators

The images created under the auspices of this project translate the sensation of pain into visual stimuli, and so make the phenomenon perceptible for persons who are not directly affected. But first and foremost the pictures encourage dialogue about pain between patients and doctors.





Slow Light Jakob Schlaepfer

Martin Leuthold & Team

Team: Renate Berger, Yvonne Gradl, Annina Arter, Julia Heuer, Rahel Flury, Samuel Müller, Kira Kessler, Melanie Widmer, Katrin Schranz

www.jakob-schlaepfer.ch

D Reflektorenmaterial aus kleinsten Glasperlen bildet die Grundlage für diese Kollektion von Couturestoffen, die mit Hilfe modernster Bearbeitungstechnik entstand. Ihre Faszination ergibt sich aus dem stetigen Wechselspiel zwischen Textilien, Lichtsituation und dem Blickwinkel des Betrachters. Reflektierende Oberflächen werden durch Lasergravur mit filigranen Dessins versehen, die – je nach Lichtsituation – kontrastreich hervortreten oder gänzlich verschwinden. Zarte Stickereien aus reflektierendem Garn blitzen im Licht auf, und gleissende Lichtinseln in Form von Blumen und Tupfen erglühen auf mattem Grundstoff.

F Du matériau de réflecteurs en minuscules perles de verre constitue la base de cette collection de tissus de couture, créée à l'aide de la technique de traitement la plus moderne. La fascination qu'elle exerce provient de l'interaction constante des textiles, de la lumière incidente et de l'angle d'observation de l'observateur. Les surfaces qui se reflètent sont dotées de dessins filigranes par gravure au laser. Ceux-ci – en fonction de l'incidence de la lumière – émergent très contrastants ou disparaissent complètement. De fines broderies en fil réflecteur brillent à la lumière, et des îlots de lumière étincelante en forme de fleurs et de points s'embrasent sur le tissu de base mat.

E Reflecting materials made of minute glass beads form the basis for this couture collection, which has been created with the help of the most sophisticated modern technology. Its fascination is based on the constant interaction between the light situation, the textiles and the angle of view from which you see them. Delicate designs have been superimposed on reflecting surfaces by a laser engraving technique. Depending on the lighting, the patterns may stand out in sharp contrast or disappear altogether. Soft embroideries of reflecting yarn flash into view; shimmering islands of light in the form of flowers and flecks glow on a matt background.



D**Kommentar der Jury**

Erfindungsgabe und technische Innovation sind ein Kennzeichen der Schweizer Textilindustrie und sichern zugleich deren Existenz. Slow Light ist ein weiteres Beispiel für die gestalterische Potenz und das staunenswerte Know-how der traditionsreichen Branche. Die technologische Innovation – eine besondere Art der Laser-Gravur – wird für vielfältige Dessins genutzt, die ihre Reize je nach Lichtsituation und Tageszeit entfalten. So entwickelt sich ein prächtiges, immer wieder überraschendes Lichtspiel, das ganz ohne weitere Hilfsmittel auskommt.

Kommentar der Nominatoren

Die beispielhaft gelungene Kombination von Ästhetik und Funktion, die in den unterschiedlichen Erscheinungsbildern dieser Kollektion zum Ausdruck kommt, eröffnet gestalterische Freiheitsgrade. Die vielfältige Formensprache zeugt von Experimentierlust, höchster Professionalität und einem Gespür für Modetrends.

F**Commentaire du jury**

L'ingéniosité et l'innovation technique caractérisent l'industrie textile suisse, ils sont en même temps les garants de son existence. Slow Light est un nouvel exemple de la puissance créatrice et du savoir-faire étonnant de cette branche si riche en traditions. L'innovation technologique est ici un type particulier de gravure au laser employé pour obtenir de multiples dessins déployant leurs attraits en fonction de la lumière et de l'heure de la journée. Un jeu de lumières somptueux, qui ne lasse pas de surprendre, se développe ainsi; fort heureusement, il ne requiert aucun autre moyen comme, par exemple, des piles.

Commentaire des nominateurs

La combinaison exemplaire de l'esthétique et du fonctionnel qui est exprimée dans les aspects les plus divers de cette collection offre de grandes libertés de mise en œuvre. La langue des formes aux diverses facettes est témoin de l'envie d'expérimenter, de la plus grande professionnalité et d'une grande sensibilité vis-à-vis des tendances de la mode.

E**Comments by the jury**

A gift for invention and technical innovation are characteristic of the Swiss textiles industry, as well as ensuring its continued survival. Slow Light is another example of the design potency and admirable expertise to be found in this traditional sector. The technological innovation consists in a special kind of laser engraving. It has been used here to produce a wide variety of designs which unfold their attractions in dependence on the lighting situation and the time of day. This gives rise to a magnificent play of light which never ceases to surprise, and which happily dispenses with any auxiliary resources such as batteries.

Comments by the nominators

An exemplary combination of aesthetics and functionality, beautifully expressed in the changing appearance of this collection and opening up new avenues of freedom to the designer. The versatile formal idiom testifies to a delight in experimentation.





«Ich erzähle von der Masche» Bachelor Diploma

Anna-Kristina Ninck
Hochschule Luzern – Design & Kunst, Textildesign
www.annaninck.ch www.hslu.ch

D Dieses Strickprojekt entstand im Rahmen einer Bachelorarbeit in der Fachrichtung Textildesign an der Hochschule Luzern (HSLU). Es zeugt von einer vertieften Auseinandersetzung mit der Masche und lotet die gestalterischen Möglichkeiten dieser uralten Handwerkstechnik auf neuartige Weise aus. Im Designprozess wurde mit dem Prinzip der Auflösung und des bewusst herbeigeführten Zerfalls gearbeitet. Zum Einsatz kamen unterschiedlichste und teilweise ungewöhnliche Materialien. Das Spektrum reicht von hochwertigem Mohair-Garn über Draht, Wolle, Seide, Elasthan und Kordel bis hin zu PET-Garn. Das Projekt zeigt mit seinen beispielhaften Kreationen diverse Möglichkeiten auf, wie die Auflösung der Masche im modischen Kontext gezielt eingesetzt werden kann.

F Ce projet de tricot est né dans le cadre d'un travail de bachelor dans la discipline du design textile à la Haute École de Lucerne. Il témoigne d'une confrontation approfondie avec la maille et explore d'une nouvelle manière les possibilités offertes par cette technique artisanale ancestrale en matière de création. Au cours du processus de conception, la créatrice a travaillé avec le principe de la dissolution et de la décomposition produite volontairement. Les matériaux les plus divers et en partie inhabituels ont été utilisés à cet effet. Leur gamme s'étend du fil de laine mohair de qualité supérieure au fil en PET, en passant par le fil métallique, la laine, la soie, l'élasthane et la corde. Avec ses créations exemplaires, le projet met en relief diverses possibilités pour utiliser le dénouement de la maille de manière ciblée dans un contexte de mode.

E This knitting project was created as part of a bachelor diploma in the Textile Design department of Lucerne College of Art and Design. It testifies to a deep engagement with the stitch, and investigates the design possibilities of this primevally ancient handwork technique in a novel way. The design process has been concerned with the principle of unravelling and deliberately engineered disintegration. Many different materials were used, some of them quite unusual ones. The spectrum ranges from top-quality mohair yarn to wire, from wool and silk to elastane and cordel and even PET yarn. The project illustrates in exemplary style the various possibilities that exist for the deliberate use of unravelling stitches in a fashion context.



D**Kommentar der Jury**

Aus der vielschichtigen Auseinandersetzung mit einer alten textilen Technik entstand ein mehr als beachtliches Debut-Projekt. Die Ergebnisse der experimentellen Beschäftigung mit der «Masche», mit ihrer Auflösung bzw. bewussten Zerstörung, die durch ihre Tiefe, ihre Ernsthaftigkeit und Radikalität beeindruckt, wirken visuell verführerisch und reizen zur Berührung. Die auf dieser Basis entworfenen Outfits offenbaren, auch wenn sie vielleicht noch nicht marktreif sein mögen, ein sicheres Gefühl für Mode und Stil.

Kommentar der Nominatoren

Diese intensive Arbeit über die Schönheit von Strick und die Ästhetik der Auflösung von Maschenkonstruktionen zeichnet sich aus durch Experimentierfreude, modisches Flair, breites Wissen im Textil-Labor, an der Strickmaschine und bei der Handarbeit. Das Projekt gibt ausserdem eine fundierte Antwort auf die in den vergangenen Jahren beobachtbare Ablösung der Kleidung vom Körper.

F**Commentaire du jury**

Ce premier projet plus que remarquable est né d'une confrontation complexe avec une ancienne technique de fabrication textile. L'exploration expérimentale de la «maille», de sa dissolution ou destruction consciente, témoigne d'une profondeur, d'un sérieux et d'une radicalité impressionnants, produit un effet visuel séduisant et fait naître une envie irrésistible de toucher. Les vêtements créés sur cette base ne sont peut-être pas encore commercialisables, mais ils traduisent en tous cas une intuition sûre pour la mode et le style.

Commentaire des nominateurs

Ce travail intensif sur la beauté du tricot et l'esthétique de la dissolution de constructions de mailles se caractérise par sa soif d'expérimentation, son goût de la mode, son vaste savoir dans le laboratoire textile, sur la machine à tricoter et dans le cadre du travail manuel. Le projet fournit en outre une réponse circonstanciée au détachement du vêtement par rapport au corps, observé ces dernières années.

E**Comments by the jury**

A complex investigation of an ancient textile technique has given rise to an impressive debut project. This experimental study of the "stitch" (including its unravelling or deliberate destruction) shows an impressive depth, seriousness and radicalism. The results are seductive in visual terms and encourage the viewer to touch and feel. Even if the outfits developed on this basis are perhaps not yet quite ready for the market, they reveal a sure instinct for fashion and style.

Comments of the nominators

This intensive work on the beauty of knitting and the aesthetics of unravelling stitch structures is characterised by a joy in experiment, fashionable flair and broad knowledge in the textiles laboratory, on the knitting machine and in handwork. The project moreover gives a well founded answer to the detachment of clothing from the body which has been observed in recent years.





ALPA 12 FPS

ALPA Capaul & Weber AG

Eigentümer und Entwickler / Designer: Thomas Weber, André Oldani, Ursula Capaul

www.alpa.ch

D
Die ALPA 12 FPS (Focal Plane Shutter) ist einerseits das Kernstück einer eigenständigen Fotokamera, wenn sie allein mit einem Rückteil, einem Objektiv und den passenden Adaptern kombiniert wird. Sie ist aber zugleich auch ein Verschlussmodul, wenn sie zusammen mit einer anderen ALPA-12-Kamera eingesetzt wird. Damit werden Tausende von Objektiven – neue und altgediente – von Dutzenden von Optikherstellern verwendbar. Die Kamera kann darüber hinaus mit digitalen Mittelformat-Rückteilen bis 80 MP oder auch mit Rollfilmrückteilen zum Einsatz kommen. Mit der ALPA 12 FPS ist der Schritt von der modularen Kameraplattform zur offenen Toolbox gelungen.

F
L'ALPA 12 FPS (Focal Plane Shutter) est d'une part la pièce maîtresse d'un appareil photo autonome lorsqu'il est associé à un dos, un objectif et les adaptateurs adéquats. Il fait, d'autre part, en même temps office de module de fermeture lorsqu'il est employé avec un autre appareil ALPA 12. De cette manière, il est possible d'utiliser des milliers d'objectifs, nouveaux et anciens, de nombreuses marques de fabrication de matériel optique. L'appareil est par ailleurs également compatible avec des dos numériques de format moyen jusqu'à 80 MP ou avec des dos à pellicule en bobine. Avec l'ALPA 12 FPS, le pas a été franchi avec succès de la plateforme d'appareil photo modulaire vers la boîte à outils ouverte.

E
The ALPA 12 FPS (Focal Plane Shutter) is first of all the core component of an independent photographic camera – when used on its own in combination with a back element, a lens and suitable adaptors. But at the same time it can serve as a shutter module when used together with another ALPA 12 camera. This means that thousands of lenses – both new models and vintage specimens – from dozens of optics manufacturers can be used. In addition, the camera can be used with digital medium-format back parts up to 80 MP, as well as with a roll film back. The ALPA 12 FPS successfully transforms the modular camera platform into an open toolbox.



Thomas Weber
Ursula Capaul
André Oldani

D**Kommentar der Jury**

Die ALPA 12 FPS bestätigt und bekräftigt den exzellenten Ruf, den diese legendäre Schweizer Marke unter Profis und in einer kleinen Gruppe von Kennern und Liebhabern besitzt. Das Produkt verbindet die funktionale Innovation mit bewährter technologischer Brillanz, mit höchster Qualität in der Herstellung und mit einer klaren Gestaltung, die dem Zielpublikum die Handhabung des Gerätes erleichtert. Kurz: ein rundum gelungenes Stück besten Schweizer Industriedesigns.

Kommentar der Nominatoren

Konsequentes System-Design eines Produktes, das normalerweise als geschlossener Verbund angeboten wird. ALPA zeigt mit diesem auf individuelle Präferenzen und Zukunftskompatibilität abgestimmten, im besten Wortsinne modularen Modell eine wichtige Richtung in der Gestaltung von Konsumgütern auf.

**F****Commentaire du jury**

L'ALPA 12 FPS confirme et renforce l'excellente réputation dont jouit cette marque suisse légendaire auprès des professionnels et d'un petit groupe de connaisseurs et d'amateurs. Ce produit allie l'innovation fonctionnelle à une performance technologique qui a fait ses preuves, une qualité de production optimale et une conception claire qui facilite le maniement de l'appareil pour les utilisateurs auxquels il s'adresse. En un mot: un produit parfaitement réussi, du meilleur design industriel suisse.

Commentaire des nominateurs

Une conception de système conséquente d'un produit proposé en temps normal sous la forme d'une entité fermée. Avec ce modèle modulaire – terme qui revêt ici toute sa signification – adapté aux préférences individuelles et aux compatibilités futures, ALPA montre une voie importante dans la conception de biens de consommation.

E**Comments by the jury**

The ALPA 12 FPS provides strong confirmation of the excellent reputation that this legendary Swiss brand enjoys, both among professionals and with a select group of connoisseurs and amateurs. The product combines functional innovation with proven technological flair, together with top-quality manufacture and a clearly delineated design which makes the equipment easy to handle. In short, this is in every way a triumph and lives up to the best standards of Swiss industrial design.

Comments of the nominators

This is a consistent system-design approach to a product which generally comes in the form of a closed combination. Aimed at appealing to individual preferences and with built-in future compatibility, the ALPA is a modular model in the best and most literal sense – a trailblazing innovation in the design of consumer goods.



ETAGE Regal

Design Moritz Schmid
Röthlisberger Kollektion

www.moritzschmid.com www.roethlisberger.ch



D
Das gänzlich aus Holz hergestellte Möbelstück ETAGE kann typologisch als Kreuzung zwischen einem Regal und einem Sideboard beschrieben werden. Auffällig ist zunächst seine ovale Grundform, die durch die ungewöhnliche Anordnung der Stützen betont wird. Die eigentliche Besonderheit von ETAGE aber ist eine aus formgepresstem Sperrholz gefertigte, umlaufende Hülle, die stets ein horizontales Segment der Konstruktion verdeckt. Mit Hilfe eines Schiebers lässt sie sich entlang der als Schienen ausgebildeten Stützen nach oben bzw. nach unten bewegen und dabei in verschiedenen Positionen arretieren. Herausnehmbare Tablare und Buchstützen unterstützen die Funktionalität des vielseitig verwendbaren Staumöbels.

F
Le meuble ETAGE, entièrement fabriqué en bois, peut être décrit comme un croisement entre une étagère et un meuble bas. Sa forme de base ovale, accentuée par la disposition inhabituelle des supports, frappe au premier coup d'œil. A vrai dire, la particularité d'ETAGE est son enveloppe fabriquée en bois contreplaqué pressé qui dissimule constamment un segment horizontal de la structure. Cette enveloppe peut être déplacée vers le haut ou vers le bas et bloquée dans différentes positions à l'aide d'un élément coulissant le long des supports qui servent de glissières. Des plateaux et serre-livres amovibles renforcent la fonctionnalité de ce meuble de rangement polyvalent.

E
ETAGE is completely made out of wood. In typological terms, this article of furniture can be seen as a cross between a shelf and a sideboard. A conspicuous feature that immediately meets the eye is its basic oval form, which is emphasised by the unusual positioning of the supports. But the real original feature of ETAGE is a surrounding shell made of moulded plywood, which covers a horizontal segment of the structure at all times. With the help of a slide, it can be moved up or down along the supports, which have been formed into rails, and so fixed in different positions. Removable shelves and book supports underline the functionality of this highly versatile storage unit.



D**Kommentar der Jury**

Dieser Entwurf reflektiert gleich drei grosse Trends im heutigen Möbeldesign: die Retro-Welle in seiner Anmutung, die Popularität des Holzes in der Materialwahl und die Wertschätzung handwerklichen Könnens in seiner Machart. Die hier realisierte Idee, zwei klassische Möbeltypen – Regal und Sideboard – miteinander zu kombinieren, ist originell und überzeugt in der konkreten Umsetzung. Das vielfältig nutz- und einsetzbare Möbelstück darf daneben auch als Musterbeispiel für die Qualität der zeitgenössischen Schweizer Möbelkunst gelten.

Kommentar der Nominatoren

ETAGE steht für einen neuartigen Möbeltypus. Die formale Gestaltung nimmt Bezug auf die typische Formensprache der Manufaktur und wirkt doch ganz zeitgenössisch. Das Möbel überzeugt durch seine elegante Erscheinung und begeistert durch handwerkliche Perfektion.

F**Commentaire du jury**

Ce projet reflète trois grandes tendances du design de mobilier contemporain: la vague rétro dans son aspect visuel, la popularité du bois dans le choix du matériau et la valorisation du savoir-faire artisanal dans sa fabrication. L'idée réalisée ici, qui consiste à réunir deux types de meubles classiques – l'étagère et le meuble bas – est originale et sa mise en œuvre pratique convaincante. Par ailleurs, ce meuble aux possibilités d'utilisation multiples peut également être considéré comme un parfait exemple de la qualité de l'ébénisterie contemporaine suisse.

Commentaire des nominateurs

ETAGE représente un nouveau type de meuble. Sa conception fait certes référence aux formes classiques utilisées par la manufacture mais produit néanmoins un effet tout à fait contemporain. Le meuble convainc par son élégance et ravit par sa perfection artisanale.

E**Comments by the jury**

This design illustrates three major trends in today's furniture design simultaneously: the retro wave in its appearance, the popularity of wood in the choice of materials and the high value placed on craftsmanlike skills in the way it has been produced. The idea that has been realised here of combining two classic furniture types – the shelf and the sideboard – is an original one, and we are impressed by the way it succeeds in practice. This highly versatile and adaptable article of furniture can also serve as a model example of the quality of contemporary Swiss furniture-making.

Comments of the nominators

ETAGE stands for an innovative type of furniture. In formal terms, the design alludes to the typical formal idiom of the craft workshop and yet at the same time makes a wholly contemporary impression. The elegant appearance of the unit is convincing, and its craftsmanlike perfection impresses.



NOMINIÈRTE

NOMINÉS

NOMINEES

1946, 1947, 1948. Die vergessenen Jahre der schönsten Schweizer Bücher

Corina Neuenschwander & Roland Früh

www.missingbooks.ch

D
Der renommierte Wettbewerb «Die schönsten Schweizer Bücher» fand in den Jahren 1946, 1947 und 1948 nicht statt. Das Buch behandelt die «vergessenen Jahre» des Wettbewerbs. Darüber hinaus dokumentiert es eine Wanderausstellung zu diesem Thema sowie eine damit verknüpfte Veranstaltungsreihe. Die hier präsentierte Forschung über Buchgestaltung und das Büchermachen schliesst auf innovative Weise eine Lücke in der Schweizer Designgeschichte. Indem das Ausstellungsprojekt und die begleitenden Veranstaltungsformate in die Publikation mit einfließen, wird die Geschichte und Aktualität des Büchermachens aus einer zeitgenössischen Perspektive heraus beschrieben.

Kommentar der Nominatoren
Ein Buch über Bücher, dem es auf eine formal und konzeptionell überzeugende Weise gelingt, die «vergessenen Bücher» eines bekannten Wettbewerbs zu würdigen. Ein wertvoller Beitrag zur Erforschung und Bewahrung des Schweizerischen Design-Erbes und gleichzeitig ein gelungener Versuch, eine breite Diskussion über die Geschichte und Tradition der Schweizer Buchgestaltung zu initiieren.

F
Le concours renommé «Les plus beaux livres suisses» n'a pas eu lieu au cours des années 1946, 1947 et 1948. Le livre traite des «années oubliées» du concours. Il documente en outre une exposition itinérante sur ce sujet et, de cette manière, une série de manifestations afférentes. La recherche sur la conception graphique et la création de livres présentée ici comble de façon innovante une lacune dans l'histoire du design suisse. L'intégration du projet d'exposition et des manifestations parallèles dans la publication permet la description de l'histoire et l'actualité de la création de livres à partir d'une perspective contemporaine.

Commentaire des nominateurs
Un livre sur les livres qui parvient, à l'aide d'une forme et d'un concept convaincants, à honorer les «livres oubliés» d'un concours réputé. Une contribution précieuse à la recherche et à la sauvegarde de l'héritage du design suisse et, en même temps, une tentative réussie pour initier un vaste débat sur l'histoire et la tradition de l'art du livre suisse.

E
In the years 1946, 1947 and 1948 the famous competition «Die schönsten Schweizer Bücher» [The Most Beautiful Swiss Books] failed to take place. This book covers the «forgotten years» of the competition. In addition, it documents a travelling exhibition on this theme and a series of events linked to the exhibition. The research on book design and the making of books presented here is an innovative approach, and closes a gap in Swiss design history. In view of the fact that the exhibition project and the accompanying event formats had an influence on the publication, the history and topicality of book production is described from a contemporary point of view.

Comments of the nominators
A book about books, which succeeds in a formally and conceptually convincing way in paying tribute to the «forgotten books» of a well-known competition. A valuable contribution to research and to the preservation of the Swiss design heritage, it also constitutes a successful attempt to stimulate a wide debate about the history and tradition of Swiss book design.



Architekturbücher

Ludovic Balland Typography Cabinet
Ludovic Balland

www.ludovic-balland.ch

D Bei der Gestaltung von Architekturbüchern müssen, jenseits der Unterschiede, die sich aus den vorgestellten Projekten und architektonischen Positionen ergeben, fast immer ähnliche Probleme gelöst werden – etwa die Bildauswahl oder die Frage des Masstabes bei der Verarbeitung von Plänen und Grafiken. Die hier gezeigten Architekturbücher fallen durch ihre ganz unterschiedliche formale Erscheinung auf, die sich jeweils an bestimmte Buchtypen wie Ausstellungskataloge, Lexika, Monografien oder akademische Publikationen anlehnt. Die einen haben eine eher klassische, die anderen eine eher experimentelle Aufmachung und Haptik. Alle Bücher sind auf der Grundlage eines ganz spezifischen editorials Konzepts umgesetzt, das ihre inhaltliche Aussage unterstützt und den Projekten eine eigene visuelle Identität verleiht.

Kommentar der Nominatoren
Individuell stets gut und sorgfältig gestaltet, bilden diese Bücher, die sich durch typografische Kompetenz und Feingefühl gegenüber dem architektonischen Inhalt auszeichnen, eine Einheit in ihrer Vielheit. Sie sind eine hervorragende Leistung im Bereich der Buchgestaltung, weil Form, Ästhetik, Konzept und Technik beherrscht werden und sich gegenseitig befruchten.

F La conception de livres d'architecture comporte presque toujours, outre les différences qui résultent des projets présentés et des positions architecturales, la résolution de problèmes similaires, comme, par exemple, le choix des photos ou la question de l'échelle de réalisation des plans et graphiques. Les livres d'architecture présentés ici se distinguent par leurs formes très différentes qui s'inspirent de certains types d'ouvrages tels que les catalogues d'exposition, lexiques, monographies ou publications académiques. Certains ont une présentation et une haptique plutôt classiques, d'autres plutôt expérimentales. Ces livres ont été réalisés sur la base d'un concept éditorial très spécifique qui corrobore leur contenu et confère aux projets une propre identité visuelle.

Commentaire des nominateurs
Conçus de manière individuelle dans un souci de qualité et de soin, ces livres, qui se distinguent par leur qualité typographique et leur délicatesse par contraste avec leur contenu architectural, forme une unité dans leur diversité. Ils constituent une excellente performance en matière d'art du livre du fait de la maîtrise de la forme, de l'esthétique, du concept et de la technique qui s'enrichissent mutuellement.

E Apart from the differences resulting from the projects and architectural positions presented, the design of architecture books almost always involves the resolution of similar problems – like the choice of illustrations, for instance, or the question of scale in the processing of plans and graphics. The architecture books shown here stand out in view of their quite different formal appearance, which alludes variously to specific book types – like exhibition catalogues, lexicons, monographs and academic publications. Some of these have a generally classic, others a more experimental packaging and haptic quality. All the books have been realised on the basis of a quite specific editorial concept. This supports the content and the statement being made and lends the projects a unique visual identity.

Comments of the nominators
Each individual book has been carefully designed to a high standard. The books are notable for the typographical expertise shown and the sensitivity towards the architectural content. Taken together, they add up to a unity in diversity. With their command of formal and aesthetic aspects, the overall concept and the technology, and the fruitful interaction of all these factors, they are an outstanding performance in the field of book design.



Siri Bachmann
Ludovic Balland
Gregor Schreier



Design-Programm Rapperswil-Jona

Coande. Communication and Design

Peter Vetter & Katharina Leuenberger, Partner

Team: Jacqueline Kübler, Brigitte von Arx, Kathrin Urban, Christoph Frey, Caroline Demuth

www.coande.com www.rapperswil-jona.ch



D Die im Jahr 2007 vollzogene Fusion der Stadt Rapperswil und der Gemeinde Jona machte die Entwicklung eines neuen Erscheinungsbildes notwendig. In einem Wettbewerb wurde das Studio Coande ausgewählt und für die Konzeptentwicklung beauftragt. Gemeinsam mit der Stadtverwaltung wurde, neben anderem, der Grundsatz der Transparenz entwickelt. Die Bürger sollen auf einen Blick erkennen, von wem welche Leistungen erbracht werden, welches Ressort der Verwaltung tätig wird und was die Stadt finanziert. Das gestalterische Konzept konzentriert sich darauf, eine vielfältige und lebendige Stadt zu zeigen. Das kommt im eigens entwickelten Stadt-Monogramm zum Ausdruck, für das 13 Farbvarianten festgelegt wurden. Der qualitativ hochstehende visuelle Auftritt trägt wesentlich zur Profilierung von Rapperswil-Jona bei.

F La fusion achevée en 2007 entre la ville de Rapperswil et la commune de Jona a rendu nécessaire la création d'une nouvelle charte graphique. Dans le cadre d'une mise au concours, le studio Coande a été sélectionné et chargé du développement du concept. Une collaboration engagée avec l'administration municipale a notamment donné lieu au développement du principe de la transparence. Les citoyens doivent reconnaître au premier coup d'œil les prestations offertes et les prestataires correspondants, le service administratif responsable et le type de financement pris en charge par la ville. Le concept de création met l'accent sur la présentation d'une ville vivante aux multiples facettes. Le monogramme de la ville créé spécialement à cet effet, pour lequel 13 nuances de couleurs ont été définies, en est l'expression. Le concept d'identité visuelle de haute qualité apporte une contribution importante à l'image de marque de Rapperswil-Jona.

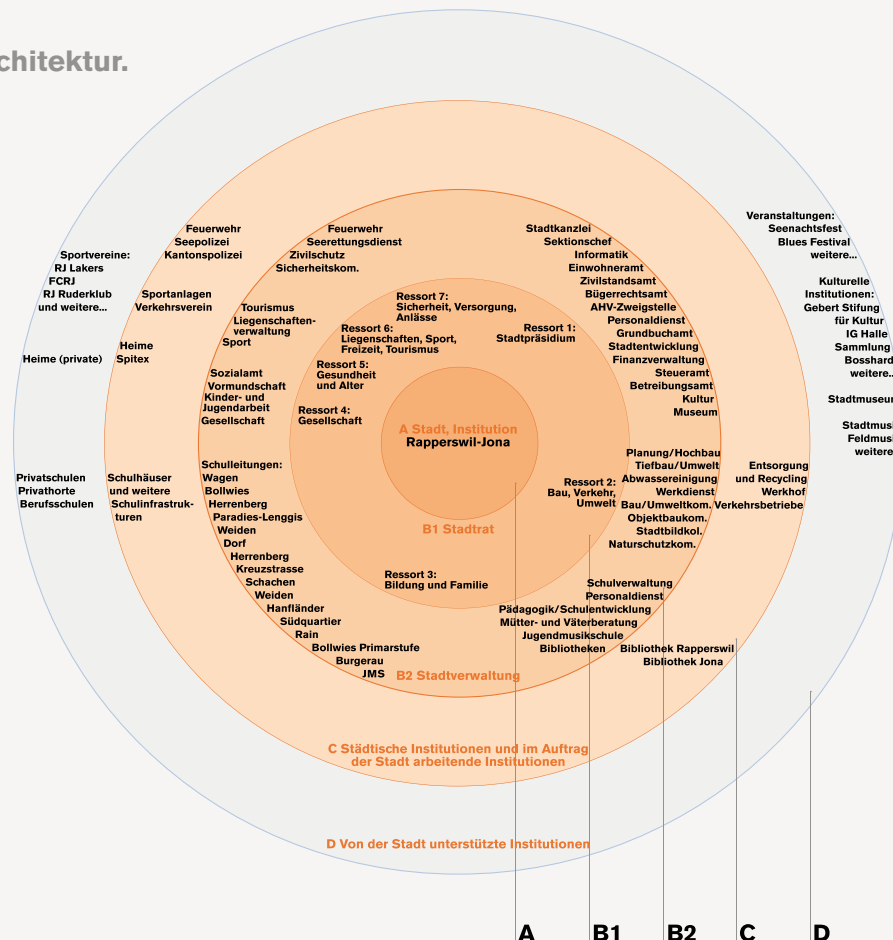
E The fusion of the town of Rapperswil and the municipality of Jona, completed in the year 2007, made it necessary to develop a new image for the resulting municipal unit. Studio Coande was chosen as the result of a competition, and entrusted with the job of developing a suitable concept. The emphasis was decided in consultation with the council. Amongst other things, the fundamental principle of transparency was to be given prominence. The idea was that citizens should be able to see at a glance who was responsible for providing what service, which administrative offices were involved and where the town's money was coming from. The design concept is focused on projecting the image of a versatile and lively town. This finds expression in the town's specially developed monogram, for which 13 different colour shades were chosen. The top-quality visual impression that this gives contributes much to the profiling of the Rapperswil-Jona municipality.

Kommentar der Nominatoren
Das Konzept für die visuelle Identität der neuen politischen Körperschaft basiert wesentlich auf dem präzise erarbeiteten Monogramm RJ, das eine erstaunliche Breite von Anwendungsmöglichkeiten eröffnet. Vorbildlich erscheint die Beteiligung aller betroffenen Gruppen und Institutionen am Design-Prozess.

Commentaire des nominateurs
Le concept d'identité visuelle de la nouvelle entité politique repose principalement sur le monogramme RJ, élaboré avec précision, qui ouvre une multitude étonnante de possibilités d'utilisation. La participation au processus de conception de tous les groupes et institutions concernés paraît exemplaire.

Comments of the nominators
The concept for the visual identity of the new political corporation is essentially based on the precisely worked RJ monogram, which lends itself to an astonishing breadth of different applications. The involvement of all the relevant groups and institutions in the design process makes an admirable impression.

Markenarchitektur.





Theaterplakate

Erich Brechbühl

www.mixer.ch

D Die im Jahr 2012 entstandenen Plakate für verschiedene lokale Theatergruppen basieren jeweils auf der Idee, die Thematik des beworbenen Stückes in den Mittelpunkt zu stellen und sie möglichst plakativ auf den Punkt zu bringen. Entsprechend unterschiedlich fallen die visuellen Lösungen aus. Die Bildfindung ist auf Verständlichkeit und Fernwirkung ausgerichtet. Sie kümmert sich bewusst nicht darum, die gerade aktuellen grafischen Trends aufzugreifen. Die Plakate, die mit geringem finanziellem Aufwand entstanden, sind im Sieb- oder Offsetdruck hergestellt.

Kommentar der Nominatoren
Die Serie von Plakaten für kleine, ländliche Theatergruppen beeindruckt durch einen frischen, selten gesehenen Auftritt. Formal experimentell angelegt, visuell überzeugend umgesetzt, humorvoll und ironisch im Ausdruck, gelingt es diesen Plakaten, ein breites Publikum anzusprechen.

F Les affiches réalisées en 2012 pour différents groupes de théâtre locaux se proposent de mettre en valeur le thème de la pièce dont il est fait promotion et de le représenter de manière aussi ostensible que possible. Les solutions visuelles sont donc très variées. La conception de l'image repose sur le caractère compréhensible et sur l'effet visuel à distance. Elle ignore volontairement toute référence aux tendances graphiques actuelles. Les affiches, dont la création a nécessité peu de frais, sont réalisées en sérigraphie ou en impression offset.

Commentaire des nominateurs
La série des affiches pour les petits groupes de théâtre locaux impressionne par sa fraîcheur apparente inédite. Grâce à leur forme expérimentale, leur mise en œuvre visuelle convaincante, leur expression à la fois humoristique et ironique, ces affiches s'adressent à un large public.

E Created in the year 2012, these posters for various local theatre groups are all based on the idea of focusing on the theme of the play being advertised and summing it up in the most posterlike style possible. Accordingly, the visual solutions vary widely. The pictorial idiom is designed to be easily understood and to have an effect at long distance. It is not consciously concerned to engage with currently fashionable graphic trends. The posters were a low-budget project. They have been produced by silk-screen or offset printing.

Comments of the nominators
This series of posters for small theatre groups in rural districts makes a fresh and unusual impression. Based on an experimental formal approach, realised convincingly in visual terms, humorous and ironic in expression, the posters succeed in appealing to a wide public.



Happy Tears AW 13

Julian Zigerli

www.julianzigerli.com

D Nach dem Abschluss seines Modestudiums in Berlin kehrte Julian Zigerli ins heimische Zürich zurück, um dort sein Männerlabel «Julian Zigerli» zu gründen. Thema und Titel seiner Herbst/Winter-Kollektion «Happy Tears» sind durch die Olympischen Spiele in London und die berührenden Emotionen der Sportler inspiriert. Die Mode handelt von den Tränen der Freude, die wie flüssiges Dopamin durch unsere Venen schießen und uns wohliger erschauern lassen. Prints, Schnitte und die verwendeten Materialien sollen an Gefühle des Heimkommens und Loslassens erinnern. Die Prints aus magnetisiertem Eisenstaub und aus Tuschevenen unterstützen das Gefühl von Kraft, Erschütterung und Befreiung. Diese quasi elektrisierenden Entwürfe bilden einen Kontrast zu wohliger hochwertigen Materialien, die uns im Winter Geborgenheit vermitteln. Freudenstränen ergreifen uns unerwartet. Ihre Kraft soll sich in der auch funktional überzeugenden Kollektion widerspiegeln.

Kommentar der Nominatoren
Zigerli's Männer-Kollektion überzeugt durch Tragbarkeit, sie ist smart und originell, technisch sehr hochwertig umgesetzt und besitzt einen sportlichen Touch. Die Ausstrahlung ist wie immer bei Zigerli frisch und sexy, lebenslustig und humorvoll. Das Label repräsentiert einen frischen Wind in der Schweizer Mode.

F Après avoir terminé ses études de mode à Berlin, Julian Zigerli est retourné dans sa ville natale, Zurich, pour y créer son label pour hommes «Julian Zigerli». Le sujet et le titre de sa collection d'automne/hiver «Happy Tears» sont inspirés des jeux olympiques à Londres et des émotions émouvantes des sportifs. Cette mode raconte les larmes de joie, qui, comme la dopamine liquide, se lancent dans nos veines et nous font frissonner. Les impressions, les coupes et les matériaux utilisés doivent rappeler le sentiment de rentrer chez soi et de se relâcher. Les impressions en poussière de fer magnétisée et en motifs à l'encre de chine consolident le sentiment de force, d'ébranlement et de libération. Ces élaborations quasiment électrisantes forment un contraste par rapport aux matériaux de haute valeur qui nous donnent un sentiment de sécurité en hiver. Des larmes de joie s'emparent de nous de façon imprévue. Leur force se reflète aussi dans la collection qui convainc par sa fonctionnalité.

Commentaire des nominateurs
La collection pour hommes de Zigerli convainc par son port agréable, elle est smart et originale, sa mise en application technique est de très grande qualité, sans oublier sa note sportive. Elle rayonne, comme toujours avec Zigerli, à la fois de la fraîcheur et du sexy, de la joie de vivre et de l'humour. Ce label est un véritable vent nouveau dans la mode suisse.

E After completing his fashion studies in Berlin, Julian Zigerli returned to his native Zurich where he founded the "Julian Zigerli" men's label. The theme and title of his autumn/winter collection "Happy Tears" were inspired by the London Olympic Games and the touching emotions of the sporting contenders. This fashion style is associated with the tears of joy which rush through our veins like liquid dopamine and make a pleasant shiver run down our backs. The prints, cuts and materials used are designed to suggest feelings of homecoming and letting go. Made from magnetised iron dust with an Indian ink wash, the prints reinforce the sense of power, shock and liberation. These practically electrifying designs form a contrast with the comfortable top-quality materials which give a sensation of cosy warmth in winter. Tears of joy come over us unexpectedly. Their power is reflected in this collection, which at the same time proves equally convincing on the functional level.

Comments of the nominators
Zigerli's men's collection is impressively wearable. It is smart and original, the technical realisation is to a very high standard and it does have a sporting touch. As always with Zigerli, the atmosphere it conveys is fresh and sexy, full of humour and joie de vivre. This label is a breath of fresh air for Swiss fashion.



huber egloff Spring/Summer 2014

Andreas Huber & Raúl Egloff Alcaide

www.huberegloff.com

D
Die Frühling/Sommer-Prêt-à-porter-Kollektion von huber egloff, die aus 28 Einzelteilen und 18 Looks besteht, zeichnet sich durch spannungsreiche Gegensätze, starke Sinnlichkeit und besondere Materialien aus. Sie ist inspiriert von den Stoffkollagen von Louise Bourgeois, der konzeptionellen Mode der 1960er-Jahre, der Schnittführung der traditionellen Djellaba sowie von Details aus der Sportswear. Eine zentrale Idee war die Verwendung von hochwertigem Frottier-Stoff der Schweizer Firma Weseta in einer High-end-Kollektion. Der Frottier wird mit feinsten Seide und einem Hightech Jersey kombiniert. Durch die Einbindung eines alltäglichen Stoffes in einen neuen Kontext verändert sich das Erscheinungsbild auf eine sehr eigenständige und überraschende Weise. Die Ästhetik von huber egloff verbindet innovative Kreation mit unauffällig herausfordernder Tragbarkeit und Komfort.

Kommentar der Nominatoren
Das Label huber egloff steht für Sinnlichkeit und Raffinesse, für hochwertige Materialien und Verarbeitung. Schon viele Brands haben sich an einer «neither city- nor sportswear»-Mode die Finger verbrannt. Nur wenige haben dabei ein subtiles und erfrischendes Gleichgewicht gefunden, das ein Gespür für den Zeitgeist beweist und zugleich marktreif ist. Die Kollektion von huber egloff ist ganz nah dran. Mehr davon!

F
La collection prêt-à-porter de printemps/été de huber egloff, composée de 28 pièces et de 18 looks, se distingue par ses contrastes captivants, sa forte sensualité et ses matériaux particuliers. Elle s'inspire des collages de tissus de Louise Bourgeois, de la mode conceptuelle des années 60, de la coupe des djellabas traditionnelles ainsi que de détails du Sportswear. Utiliser le tissu éponge de très grande qualité de l'entreprise Weseta dans une collection High-end constituait une idée centrale. Le tissu éponge est combiné à de la soie de la plus pure qualité et à un Jersey high-tech. En intégrant un tissu de tous les jours dans un nouveau contexte, l'aspect change d'une manière très particulière et étonnante. L'esthétique de huber egloff relie la création innovatrice à un port qui défie discrètement et au confort.

Commentaire des nominateurs
Le label huber egloff est synonyme de sensualité et de ruse, de matériaux et d'une confection de grande qualité. De nombreuses marques se sont déjà brûlées les ailes à une mode «neither city- nor sportswear». Ils sont bien rares, ceux qui ont su trouver alors un équilibre subtil et frais, un équilibre qui donne la preuve d'une sensibilité à l'esprit du temps et qui savent simultanément être prêts à la commercialisation. La collection de huber egloff en est bien proche. Nous en voulons plus!

E
The spring/summer prêt-à-porter collection from huber egloff, which consists of 28 individual components and 18 looks, is characterised by tense oppositions, sensuous power and exceptional materials. It draws inspiration from the textile collages of Louise Bourgeois, the conceptual fashion of the 1960s, the cut of the traditional djellaba and some of the features of sportswear. A central idea behind it was to use top-quality terry towelling from the Swiss firm Weseta in a high-end collection. The terry towelling is combined with superfine silk and a high-tech jersey material. The incorporation of an everyday fabric in a new context results in a new kind of look that is highly original and surprising. The aesthetic approach of huber egloff combines innovative creation with inconspicuously aspiring wearability and comfort.

Comments of the nominators
The huber egloff label stands for sensuousness and sophistication, along with top-quality materials and processing. Many brands in the past have fallen down on the stumbling block of "neither city nor sportswear" fashion. Only a few have succeeded in finding a subtle and refreshing equilibrium which demonstrates a sense for the spirit of the times and at the same time is ready for the market. This huber egloff collection comes very close to it. More please!



Andreas Huber
Raúl Egloff Alcaide





Lodonite Master Diploma

Stéphanie Baechler
ArtEZ Institute of the Arts, Arnhem (NL)
www.stephaniebaechler.com

D Lodonite ist ein Projekt über Kleidung, die von Mineralien inspiriert ist. Die Faszination für Felsengestein, Erze und Edelsteine bildete den Ausgangspunkt der Kollektionsentwicklung, bei der sich die Designerin in die Übersetzung der visuellen Eigenschaften der Steine ins Textile und schliesslich in Bekleidung vertieft hat. Lodonstoff erwies sich als perfektes Grundmaterial für die Kollektion, ungesäumte Abschlüsse verleihen den Schnitten einen rohen Ausdruck. Der Stoff besitzt die gewünschte Festigkeit und erinnert in seiner Anmutung an Gestein, Beton oder Marmor. Die Vielseitigkeit und Mehrschichtigkeit von Quarzen und Achaten führte zur Idee der Schichtung von verschiedenen Stoffen und der damit verbundenen räumlichen Expansion der Kleider. Die Vielfalt der bald glänzenden, bald matten Gesteinsoberflächen findet seinen Niederschlag in der Vielfalt der verwendeten Stoffe, die dieser skulptural aufgefassten Kollektion ihr besonderes Gepräge verleihen.

Kommentar der Nominatoren
Die Kollektion überzeugt durch ihre spannende Ausgangslage und Inspiration – die Schönheit von Kristallen und Steinen. Der Versuch, dieses harte Material in Textilien zu übersetzen, glückt sowohl auf der Ebene der Farben wie auch der Farb- und Textur-Kombinationen. Die Umsetzung in die Dreidimensionalität führt zu interessanten architektonischen Formen.

F Lodonite est un projet de vêtements inspiré par des minéraux. La fascination de la roche, des minerais et des pierres précieuses a constitué le point de départ du développement de la collection dont le thème tourne autour des caractéristiques visuelles de la pierre transmises dans le textile pour finalement se retrouver dans les vêtements. Le lodon s'est avéré être le matériau de base parfait pour cette collection. Il a la solidité désirée et son aspect rappelle la roche, le béton et le marbre. La diversité et la multiplicité des couches de quartz et agates a donné l'idée de mettre plusieurs tissus différents en couches superposées, ce qui donne une extension spatiale des habits. La diversité des surfaces de roche tantôt brillantes, tantôt mates, se retrouve dans la diversité des tissus utilisés qui donnent à cette collection sculptée son accent particulier.

Commentaire des nominateurs
Cette collection convainc par sa position de départ pleine de suspens et par son inspiration – la beauté des cristaux et des pierres. La traduction de ce matériau dur en textile est un essai réussi tout autant au niveau des couleurs qu'au niveau des combinaisons couleurs/texture. La réalisation en trois dimensions fait sortir des formes architectoniques intéressantes.

E Lodonite is a clothing project that has been inspired by minerals. A fascination for rocks, ores and precious stones formed the starting point for the development of the collection, the principal aim of which was to translate the visual properties of the stones into textiles and finally into clothing. Lodon turned out to be the perfect basic material for the collection. It has the necessary stability and an appearance that suggests rock, concrete or marble, the edges can be left unhemmed allowing an impression of raw strength. The multi-layered versatility of quartz and agate led to the idea of layering the different materials and so allowing the garments to expand in space. The variety of stone surfaces, sometimes shiny and sometimes matt, finds its expression in the variety of the materials used, which lend this sculpturally conceived collection a special note of its own.

Comments of the nominators
Starting from an exciting place, and correspondingly inspired, this collection convincingly visualises the beauty of crystals and stones. The experiment of translating the hard material into textiles has been successful both on the level of colour and on that of colour and texture combinations. The three-dimensional realisation leads to interesting architectural forms.



Sophie AW 14 Bachelor Diploma

Nadine Burkhardt
Institute for Fashion Design Basel, HGK-FHNW
www.nadineburkhardt.com www.doingfashion.ch

D
Die Kollektion entstand als Bachelor-Thesis am Institut für Mode-Design an der Hochschule für Gestaltung und Kunst in Basel. Im Mittelpunkt der Kollektion steht die Beschäftigung mit einem Gesicht: Das Gesicht einer Frau namens Sophie, das die Designerin als ihre Muse, als Verkörperung ihres Frauenbildes, beschreibt. Die Auseinandersetzung mit Sophie, die auf vielen Ebenen stattfindet, führt schliesslich zur Form der Kollektion: «Ich zeige und verberge». Die Gesamtsilhouette ist grosszügig. Eine präzise gesetzte seitliche Falte rahmt den Körper und lenkt den Blick auf den langen, in seiner Nacktheit ausgestellten Arm. Accessoires betonen die als erotisch definierten Zonen: Kurze Handschuhe etwa das schmale Gelenk, oder Kappen die Ohren. Beschützt und umhüllt ist das Gefühl des Tragens. Stolz und elegant die Wirkung.

Kommentar der Nominatoren
Dieser Abschlussarbeit liegt eine eindrucksvolle Recherche zu Kunst und Design, zu Material und Farbe zugrunde. Die Kleider beweisen ein subtiles Gespür für Farbe, Volumen und Silhouette. Die variationsreiche Kollektion wirkt zeitlos und lässt uns mit Spannung zukünftigen Entwürfe der Designerin erwarten.

F
La collection a été créée dans le cadre d'une thèse de Bachelor à l'institut de design de mode de la Hochschule für Gestaltung und Kunst [Haute école d'art et de design] à Bâle. La collection est centrée sur un visage et sur l'activité qui l'entoure. Le visage d'une femme au nom de Sophie que la créatrice décrit comme étant sa muse, l'incarnation de l'image qu'elle se fait de la femme. Le travail avec Sophie, qui est réalisé sur de nombreux niveaux, mène finalement à la forme de la collection. La silhouette est généreuse dans son ensemble. Un pli placé précisément sur le côté encadre le corps et fait dévier le regard sur le bras long présenté dans sa nudité. Des accessoires soulignent les zones définies comme érotiques: des gants courts, par exemple, soulignent le poignet fin, ou des bonnets les oreilles. Le port de ce vêtement donne l'impression d'être dans une enveloppe et d'être protégé. Son charme doit agir avec fierté et élégance.

Commentaire des nominateurs
Ce travail de fin d'études est basé sur une recherche impressionnante sur l'art et le design, les matériaux et les coloris. Les habits sont une belle preuve de la sensibilité subtile vis-à-vis de la couleur, du volume et de la silhouette. Cette collection riche en variations semble intemporelle et nous fait espérer avec impatience les prochains projets de la créatrice.

E
This collection was created as a BA thesis at the Institute for Fashion Design of the College of Art and Design in Basel. The central concern of the collection is preoccupation with a face – the face of a woman named Sophie, which the designer describes as her muse, as the incarnation of her ideal image of woman. Her concentrated focus on Sophie takes place on numerous levels, finally leading to the form of the collection: "I hide and I show". The overall outline is generous. A precisely placed side fold frames the body and directs the gaze to the long arm, exposed in all its nakedness. Accessories emphasise the zones singled out as erotic – like the short gloves emphasising the slender wrist, and ear caps the ears. Wearing this garment should make the wearer feel cocooned and protected. Its appearance is aimed at giving a proud and elegant impression.

Comments of the nominators
This BA thesis project has been based on an impressive amount of research into art and design, materials and colours. The clothes demonstrate a subtle sense of colour, volume and silhouette. The richly varied collection makes a timeless impression. We are already excitedly looking forward to future creations from the designer.



A C E – Furniture Company

www.A-C-E.ch



D
A C E ist ein in Lausanne ansässiges Unternehmen, das 2010 von drei jungen Gestaltern gegründet wurde und sich dem Editions-Design verschrieben hat. Sein Zweck ist die Entwicklung und der Vertrieb von qualitätsvollen Objekten aus heimischem Eschenholz, die von internationalen jungen Designern entworfen und im Alpenraum hergestellt werden. Ein wesentliches Merkmal der A C E-Kollektion ist die konstruktive Einfachheit der Objekte. Aus dieser Gemeinsamkeit resultiert eine eigenständige Ästhetik, die zugleich funktional und zeitgenössisch wirkt. Alle Möbel, Leuchten und Objekte der Kollektion sind das Ergebnis eines intensiven Dialogs zwischen Designer, Handwerker und A C E. Dieser Dialog garantiert das hohe Qualitätsniveau der Produkte.

Kommentar der Nominatoren
Ein neues, design-orientiertes Unternehmen, das von drei jungen, wagemutigen Produktdesignern gegründet worden ist. Die Objekte sind im Wesentlichen aus Holz gefertigt und werden regional produziert. Die Kollektion ist zeitgenössisch, mit einer klassischen und doch auch auf die Zukunft ausgerichteten Anmutung.

F
A C E est une entreprise dont le siège se trouve à Lausanne. Elle a été créée par trois jeunes concepteurs en 2010 et se voue au design des éditions. Son but est de développer et de distribuer des objets de grande qualité faits en bois de frêne de la région, élaborés par des jeunes créateurs internationaux et réalisés dans la région des Alpes. Une caractéristique essentielle de la collection A C E est la simplicité constructive des objets. Une esthétique autonome qui donne l'impression d'être à la fois fonctionnelle et contemporaine résulte de ces points communs. Tous les meubles, les lampes et objets de la collection sont le résultat d'un dialogue intensif entre les créateurs, les artisans et A C E. Ce dialogue garantit le niveau de qualité élevé des produits.

Commentaire des nominateurs
Une nouvelle entreprise orientée sur le design créée par trois jeunes créateurs de produits audacieux. Les objets sont pour l'essentiel en bois et produits dans la région. La collection est contemporaine, avec une note classique tout en restant dirigée sur l'avenir.

E
A C E is a company based in Lausanne, founded in 2012 by three young designers and dedicated to edition design. Its object is the development and marketing of top-quality objects made of native Swiss ash wood. These are designed by young international designers and made in Alpine regions. A crucial feature of the A C E collection is the structural simplicity of the objects. This common feature results in an independent aesthetic which gives the impression of being functional and contemporary at once. All the articles of furniture, lamps and objects of the collection are the fruit of intensive dialogue between designers, craftsmen and the company. This dialogue ensures the high quality level of the products.

Comments of the nominators
This is a new design-focused company which has been set up by three enterprising product designers. The objects are for the most part made of wood and are produced regionally. A contemporary collection, which makes a classic and at the same time futuristic impression.



Arnault Weber
Camille Blin
Emmanuel Mbessé



Ein Wandel von Werten

INCHfurniture
 Thomas Wüthrich & Yves Raschle
www.inchfurniture.ch

D Bei der Möbelkollektion der in Basel ansässigen Firma INCHfurniture stehen nicht allein die funktionalen und formalen Qualitäten der einzelnen Entwürfe im Mittelpunkt des Interesses. Vielmehr gehören, auf der Basis eines ganzheitlichen Designverständnisses, auch die sozialen und ökologischen Umstände der Herstellung zu den wesentlichen Merkmalen der Produkte. Die aus nachhaltig bewirtschaftetem Teakholz gefertigten Möbel entstehen an einer Holzfachschule in Indonesien, mit der INCHfurniture seit 2004 kontinuierlich kooperiert. Im Austausch für die Möbelproduktion fließt nicht nur Geld, sondern auch Know-how zwischen den beiden Partnern: Die INCH-Gründer beraten die Fachschule und bieten in Indonesien regelmässige Workshops und Seminare an.

Kommentar der Nominatoren
 Der umfangreichen Kollektion von INCHfurniture liegt ein bemerkenswertes Konzept zugrunde, das auf glaubwürdige Weise eine Alternative zu den üblichen Formen der wirtschaftlichen Globalisierung aufzeigt.

F La collection de meubles de la société INCHfurniture de Bâle ne met pas seulement l'accent sur les qualités fonctionnelles et formelles de chacun des modèles. Au contraire, cette fois-ci, sur la base d'une conception globale du design, les circonstances sociales et écologiques de la fabrication font partie des attributs essentiels des produits. Les meubles fabriqués à partir de teck provenant de ressources gérées de manière durable sont créés dans une école professionnelle spécialisée dans le bois en Indonésie, avec laquelle INCHfurniture entretient une coopération régulière depuis 2004. En échange de la production de meubles, de l'argent mais aussi du savoir-faire sont investis dans le pays producteur: les fondateurs de la société INCH conseillent en effet l'école professionnelle et organisent régulièrement des ateliers de travail et des séminaires en Indonésie.

Commentaire des nominateurs
 La collection variée de la société INCHfurniture repose sur un concept remarquable qui offre une alternative crédible aux formes traditionnelles de la mondialisation économique.

E In this furniture collection from the Basel-based firm INCHfurniture, the functional and formal qualities of the individual designs are not the only principal focus of attention. It is rather the case that the sociological and ecological circumstances or production – based on a holistic understanding of the concept of design – likewise belong to the essential features of the product. The furniture is made from sustainably managed teak wood at a wood-processing technical college in Indonesia, which has had an ongoing partnership with INCHfurniture since 2004. The production of the furniture is not just paid for in money – at the same time expertise is being shared between the two partners. The founders of the INCH company advise the technical college, and offer workshops and seminars in Indonesia on a regular basis.

Comments of the nominators
 This extensive collection from INCHfurniture is based on a remarkable idea, which credibly highlights an alternative to the standard forms of economic globalisation.



Thomas Wüthrich
 Yves Raschle



saw betonmöbel

Andreas Bechtiger

www.saw.ch www.bechtiger.ch

D Die saw betonmöbel sind eine umfangreiche, für den Aussenbereich konzipierte Produktfamilie, die vor allem im öffentlichen Raum, etwa in Parkanlagen, Freibädern und auf Spielplätzen, zum Einsatz kommen soll. Die Produktion der robusten und witterungsbeständigen Möbel basiert auf modernster Betontechnologie. Der Gebrauch eines hochfesten, selbstnivellierenden Betons ermöglicht weite Auskragungen und eine auffällig schlanke Silhouette. Die nur vier Zentimeter starken Betonflächen verleihen der gesamten Kollektion eine überraschende visuelle Leichtigkeit und unterstreichen damit ihre skulpturale Qualität.

Kommentar der Nominatoren
Eine ausgesprochen elegante Outdoor-Möbelkreation aus Beton. Sie begeistert durch ihre schwungvolle, aufs Zeichenhafte reduzierte Formensprache und eine hochmoderne Herstellungsweise. Die Kollektion wird dem Schweizer Betonmöbel zu neuem Aufwind verhelfen.

F Les meubles en béton de la société saw appartiennent à une famille de produits variée, conçue pour l'extérieur, avant tout utilisable dans l'espace public, comme par exemple les parcs, les piscines en plein air et les aires de jeux. La production des meubles robustes et résistants aux intempéries repose sur une technologie du béton à la pointe du progrès. L'utilisation d'un béton auto-nivelant à haute résistance permet de réaliser de larges saillies ainsi qu'une silhouette remarquablement fine. Les surfaces en béton d'une épaisseur de quatre centimètres seulement confèrent à l'ensemble de la collection une étonnante légèreté visuelle et soulignent ainsi sa qualité sculpturale.

Commentaire des nominateurs
Une création de meubles d'extérieur en béton particulièrement élégante. Elle fascine par ses formes élancées, extrêmement minimalistes et un procédé de fabrication ultramoderne. La collection va donner un nouvel élan à l'industrie du meuble de béton en Suisse.

E saw concrete furniture is an extensive product family intended for outdoor use, designed above all for public spaces like parks, outdoor swimming pools and playgrounds. The production of this robust and weather-resistant furniture has been based on the most modern concrete technology. The use of a highly stable selflevelling concrete forms the basis for long cantilever arms and a conspicuously slimline silhouette. The concrete planes are just four centimetres thick, lending the entire collection a surprising lightness in visual terms and so underlining the sculptural quality.

Comments of the nominators
A notably elegant outdoor furniture creation in concrete. Its sweeping formal idiom, emblematic minimalism and ultra-modern production technique all make a great impression. The collection will give a new boost to Swiss concrete furniture production.





TER

Christian Ferrara/ECAL
www.christianferrara.ch

D
 Das aus einem Tisch und einem im Prinzip gleichartig konstruierten Hocker bestehende Ensemble namens TER präsentiert sich als Ergebnis einer Symbiose aus jahrtausendealten asiatischen Verbindungstechniken und modernster, computergestützter Holzbearbeitung. Die aus einheimischem Lärchenholz gefertigten Möbel kommen dank einer ausgefeilten Fügechnik ganz ohne Schrauben, Nägel und Leim aus. Die Tischplatte bzw. die Sitzfläche wird in die robuste und selbsttragende Konstruktion eingeklinkt und dient dabei als aussteifendes Element. Die Möbel sind entsprechend einfach demontierbar und sehr platzsparend zu transportieren.

Kommentar der Nominatoren
 Ein Entwurf auf der Höhe der Zeit, weil er ohne Hilfsmittel zu montieren und zu demontieren ist. Inspiriert von alten japanischen Füge Techniken entstand ein prägnantes Möbel, das die Flamme der bäuerlich-sparsamen Schweizer Möbelbautradition mit Ideen aus anderen Teilen der Welt fortführt und neu belebt.

F
 L'ensemble, appelé TER, composé d'une table et d'un tabouret conçu pour ainsi dire de la même manière, est le résultat d'une symbiose entre des techniques d'assemblage asiatiques millénaires et un procédé de travail du bois assisté par ordinateur très moderne. Les meubles fabriqués en bois de mélèze provenant de la production locale ne nécessitent ni vis, ni clous, ni colle grâce à une technique d'assemblage sophistiquée. Le plateau de table et l'assise sont insérés dans la construction robuste et autoportante et servent ainsi d'éléments raidisseurs. Les meubles peuvent être démontés facilement et transportés de manière peu encombrante.

Commentaire des nominateurs
 Un projet dans l'air du temps parce qu'il se monte et se démonte sans outils. Un meuble marquant inspiré d'anciennes techniques d'assemblage japonaises a été créé; il entretient et ravive la flamme de la tradition suisse de la construction de meubles issue de l'économie rurale qu'il enrichit avec des idées venues d'autres coins du monde.

E
 The ensemble going by the name of TER consists of a table and stool that is in principle similarly designed. It presents itself as the result of a symbiosis of millennia old Asian joining techniques and ultra-modern computer aided wood processing. Made from native larch, the furniture is based on a sophisticated joining technique which enables it to dispense with screws, nails and glue completely. The tabletop and the seat of the stool are slotted into the robust self-sustaining structure, and so serve as a bracing element. The furniture is equally easy to disassemble, and takes very little space when it is transported.

Comments of the nominators
 A design that keeps pace with the times, because it can be assembled and disassembled without any accessories being needed. Inspired by ancient Japanese joining techniques, a succinct form of furniture has been created, which carries forward the inspiration of the Swiss rustically economical tradition while revivifying it with ideas from other parts of the world.



Mobilität Zürich 2025

Zürcher Hochschule der Künste, Master of Arts in Design
In collaboration with: Audi AG Ingolstadt & AMAG Schweiz,
part of AUDI Urban Future Initiative
Team: Prof. Michael Krohn, Dr. Tanja Herdt, Benjamin Hohl,
Stefan Schneller, Cyril Kennel
master.design.zhdk.ch



D
Die interdisziplinäre Forschungsarbeit «Mobilität Zürich 2025» entwickelt im Kontext gesellschaftlicher Wandlungsprozesse und stetiger Metropolenentwicklung Zukunftsszenarien der Mobilität. Die Studie, die auf empirischen Beobachtungen und statistischen Fakten beruht, orientiert sich an Leitfragen: Wie soll die hohe Lebensqualität in der Stadt zukünftig gesichert werden? Wie können die Infrastruktursysteme das Einwohnerwachstum bewältigen? Wie verträgt sich die städtebauliche Entwicklung mit den Anforderungen der Mobilität? Die erarbeiteten sieben Szenarien für den autonomen Individualverkehr (mit Fahrzeugen, die selbstfahrend sind) berücksichtigen u.a. die integrale Nutzung aller Verkehrssysteme, veränderte Arbeits- und Lebensgewohnheiten sowie intelligente Technologieentwicklungen. Sie liefern eine Grundlage für Designer und Planer, die die urbane Mobilität der Zukunft gestalten.

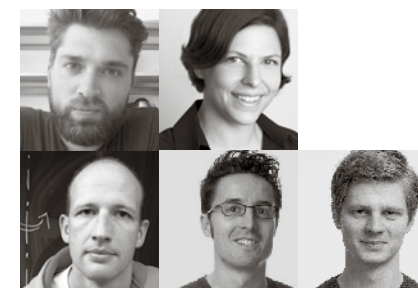
Kommentar der Nominatoren
Methoden der Designentwicklung (Szenarienbildung, Prototyping) werden eingesetzt, um aus einer Ist-Analyse der Mobilität eine Projektion in die Zukunft (das Jahr 2025) abzuleiten und Ideen für mögliche Interventionen zu entwickeln. Es wäre wünschenswert, dass über solche Interventionen eine Diskussion auf breiter Ebene stattfindet.

F
Le travail de recherche interdisciplinaire «Mobilité Zurich 2025» développe des scénarios futuristes sur la mobilité dans le contexte des processus de changement de société et en prenant en compte le développement constant de la métropole. L'étude basée sur des observations empiriques et sur des faits statistiques s'oriente sur les questions clés suivantes: De quelle manière peut-on assurer dans l'avenir la qualité de vie élevée de la ville? Comment les systèmes d'infrastructure peuvent-ils venir à bout de la croissance de la population? Comment concilier le développement de l'urbanisme et les exigences de la mobilité? Les sept scénarios traités pour un trafic des véhicules particuliers autonome (avec des véhicules qui roulent tout seuls) prennent en compte, entre autres, l'utilisation intégrale de tous les systèmes de circulation, les habitudes de travail et de vie changées tout comme les développements technologiques intelligents. Ils livrent une base aux créateurs et aux planificateurs qui conçoivent la mobilité urbaine du futur.

Commentaire des nominateurs
Les méthodes de développement du design (création de scénarios, prototypage) sont employées afin de déduire une projection dans l'avenir (l'année 2025) à partir d'une analyse de l'état réel de la mobilité et afin de développer des idées pour des interventions possibles. Une discussion à grande échelle serait souhaitable sur de telles interventions.

E
The interdisciplinary research study «Mobilität Zürich 2025» [Mobility Zurich 2025] develops future mobility scenarios in the context of the processes of social transformation and ongoing urban development. The study has been based on empirical observations and statistical facts. It focuses on the following leading questions: How can we provide a high quality of life in the city of the future? How can the various infrastructural systems cope with population growth? How can the needs of urban development be reconciled with mobility requirements? The seven scenarios that have been worked out here for autonomous individual transport (i.e. transport based on the use of self-propelled vehicles) take into consideration the integral use of all transport systems, changes in working patterns and lifestyle and smart technological solutions. They give designers and planners who are concerned with the mobility of the future a foundation to build on.

Comments of the nominators
Methods of design development (prototyping and the visualization of scenarios) have been applied, taking analysis of the current situation as a basis for deriving a future projection for the year 2025 and suggesting potential intervention strategies. It would be desirable if this should lead to a broadly based discussion of such possible approaches.



Cyril Kennel
Dr. Tanja Herdt
Prof. Michael Krohn
Stefan Schneller
Benjamin Hohl



Die Skizze

Judith Dobler

Hochschule für Gestaltung und Kunst Basel / FHNW, Master Studio Design

www.judithdobler.de

D Die Skizze ist eine designtheoretische Untersuchung über das Zeichnen als Handlungs-, Denk- und Erkenntnisprozess, die in Form eines Buches präsentiert wird. Die Arbeit, die als Master-Thesis an der Hochschule für Gestaltung und Kunst Basel entstand, betrachtet das Zeichnen nicht nur als künstlerische und entwerferische Praxis, sondern als Denkprozess, der sich in der Bildproduktion selbst als Wissen manifestiert. Die Inhalte der Untersuchung entwickelten sich im Hin und Her von Zeichnen, Denken, Recherchieren und Schreiben. Das Buch, in dem die Erkenntnisse zusammengefasst sind, gliedert sich in drei Teile. Der erste behandelt anhand konkreter Beispiele die Prozesse beim Zeichnen. Der zweite beschäftigt sich mit der Analyse eines historischen Fallbeispiels – den Zeichnungen der Naturforscherin Maria Sibylla Merian. Abschliessend wird das Umsetzungspotential der gewonnenen Erkenntnisse in der Gestaltungspraxis evaluiert und diskutiert.

Kommentar der Nominatoren
In dieser erkenntnisreichen designtheoretischen Untersuchung wird das Skizzieren nicht nur als Darstellungstechnik, sondern auch als Denkarbeit und als Reflexion über das skizzierende Handeln dargestellt. Es gelingt hier, zwischen der Reflexion über Gestaltung und der Gestaltungspraxis, eine Brücke zu schlagen. Die Arbeit skizziert einen Ausweg aus der Sackgasse «Akademisierung» der Gestaltungsausbildung.

F L'esquisse est une analyse de la théorie de design sur le dessin en tant que processus d'action, de pensée et de connaissance présentée sous la forme d'un livre. Ce travail, réalisé comme thèse de maîtrise à la Haute école d'art et de design Bâle, considère le dessin non seulement comme une pratique artistique et conceptuel, mais comme un processus de pensée qui se manifeste même dans la production d'image comme un savoir. Les contenus de cette analyse se sont développés dans un va et vient de dessins, de pensées, recherches et écritures. Le livre dans lequel les connaissances sont rassemblées se divise en trois parties. La première partie traite les processus lors du dessin sur la base d'exemples concrets. La deuxième s'occupe de l'analyse d'un cas exemplaire historique – les dessins de la naturaliste Maria Sibylla Merian. Finalement, il évalue le potentiel de réalisation des connaissances obtenues dans la pratique et en débat.

Commentaire des nominateurs
Dans cette analyse de la théorie de design riche d'enseignements, l'esquisse n'est pas uniquement représentée comme une technique de représentation, mais aussi comme un travail de pensée et de réflexion sur l'objet de l'esquisse. On réussit ici à établir une relation entre la réflexion sur la conception et l'artisanat de la conception. L'esquisse est une issue à l'impasse de «l'académisation» de la formation dans la conception.

E The Sketch is a study in the field of a design theory which investigates drawing as a process of acting, thinking and recognition. It is presented here in the form of a book. The work, which was created as an MA thesis at the Basel College of Art and Design, views drawing not just as an artistic experience for the development of an idea but rather as a thinking process which manifests itself as knowledge even in the production of images. The content of the study was developed in the to-and-fro process of drawing, thinking, researching and writing. The book which summarises the insights arrived at in this way is divided into three parts. The first deals with the processes involved in drawing, illustrating them with concrete examples. The second part is concerned with the analysis of a historical case study – the drawings of the nature researcher Maria Sibylla Merian. Finally the potential artistic practical application of these insights is evaluated and discussed.

Comments of the nominators
This extremely interesting study of design theory takes sketching not just as a technique for presentation but also as a thinking process which involves reflection on the object sketched. It succeeds in building a bridge between reflection on design and the craft of designing. The Sketch offers a way out from the dead end of onesidedly academic design education.





Camper Shop ZRH (Zürich)

Alfredo Häberli Design Development
 Team: Theo Gschwind & Michel Campioni (Camper)
www.alfredo-haerberli.com

D Das Zürcher Geschäft der spanischen Schuhmarke Camper befindet sich in einem alten Ladenlokal. Bei der Gestaltung dieser Präsentations- und Verkaufsräume stellten zahlreiche Deckenrisse sowie unregelmässige Wände eine besondere Herausforderung dar. Als Lösung bot sich – gleichsam aus lokalhistorischen Gründen – die Bezugnahme auf die in der Mitte des 20. Jahrhunderts entstandene Bewegung der Konkreten Kunst an, die in Zürich stark verwurzelt war. Diese Referenz kommt in den rechteckigen Farbflächen zum Ausdruck, die den Räumen ihr eigentümliches Gepräge verleihen. Was als Reminiscenz gegenüber einer bedeutenden Strömung der modernen Kunst gelesen werden kann, hat freilich, wie die Gestalter freimütig einräumen, im Kern praktische Gründe: Sie dient als Trick, um die räumlichen Unzulänglichkeiten des Ladenlokals zu kaschieren.

Kommentar der Nominatoren
 Die anspruchsvolle Aufgabe, ein altes Ladenlokal umzubauen, wurde vorbildlich gelöst. Die Kunst der Zürcher Konkreten diente als Inspiration und als Kniff, um die Unregelmässigkeiten des Raumes visuell zu überspielen. Ein gelungenes, bis in jede Ecke durchdachtes Konzept, das handwerklich sauber umgesetzt wurde.

F La boutique de la marque espagnole de chaussures Camper à Zurich est installée dans un ancien local commercial dont les nombreuses fissures au plafond et les murs irréguliers représentaient un enjeu majeur pour l'aménagement des salles d'exposition et des espaces dédiés à la vente. La solution qui s'imposait alors – en quelque sorte pour des raisons d'histoire locale – était la référence à l'art concret, mouvement artistique né au milieu du 20^{ème} siècle très ancré à Zurich. Cette référence s'exprime dans les aplats rectangulaires de couleur qui confèrent aux espaces leur caractère particulier. Mais ce qui peut être interprété comme le rappel d'un courant important de l'art moderne a bien sûr dans le fond – et les créateurs l'admettent volontiers – des raisons pratiques: c'est une astuce permettant de dissimuler les insuffisances du local commercial.

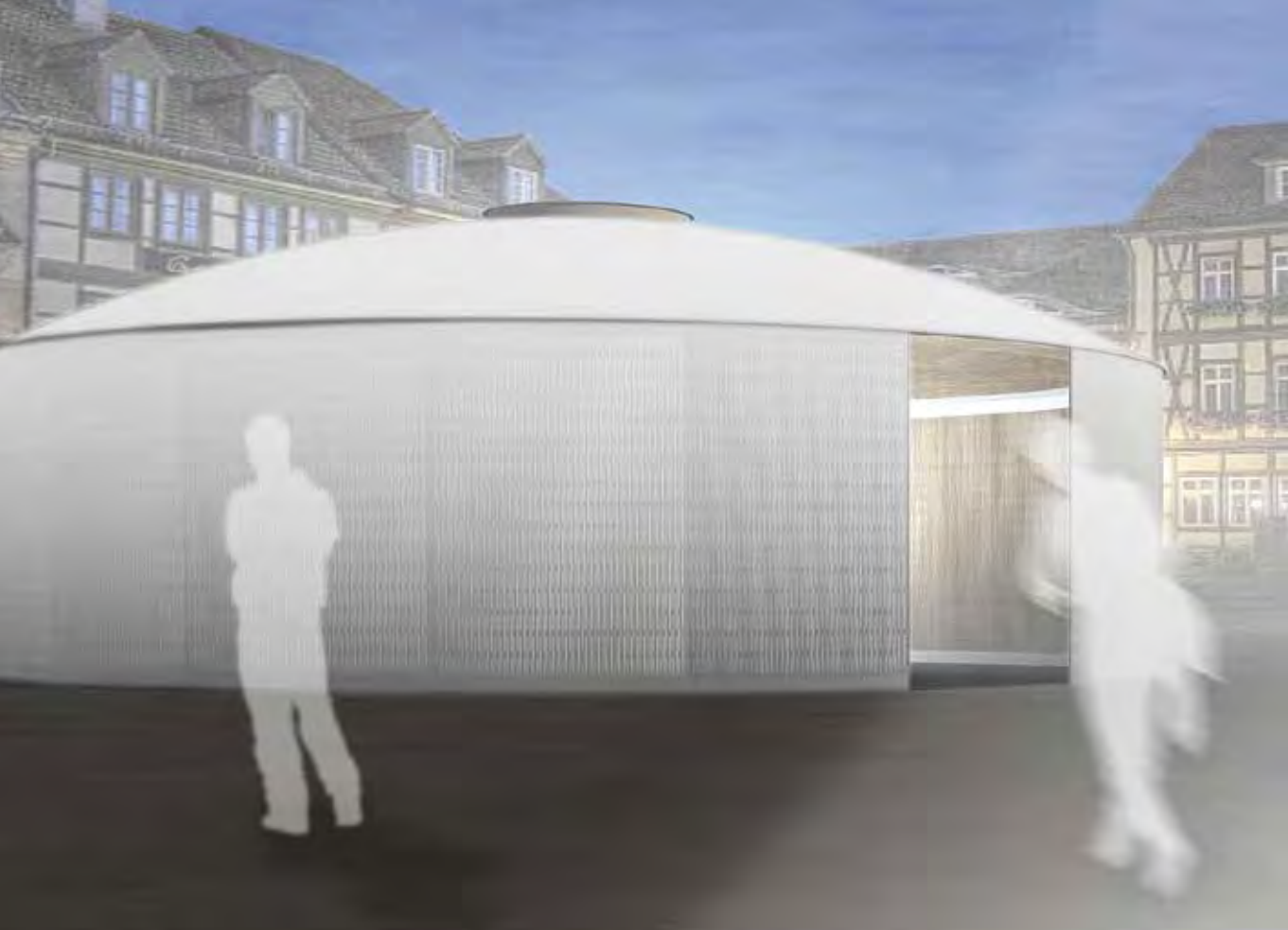
Commentaire des nominateurs
 La délicate mission du réaménagement d'un local commercial ancien a été accomplie de façon exemplaire. Les représentants de l'art concret à Zurich ont servi d'inspiration pour masquer astucieusement les imperfections visuelles de l'espace. Un concept réussi, pensé jusqu'au moindre détail et un travail artisanal à la réalisation impeccable.

E The Zurich branch of the Spanish shoe brand Camper is located in an old shop. In designing this presentation and sales area, the designers were faced with particular challenges in the form of numerous changes of ceiling level and irregular walls. The solution that suggested itself, partly for reasons of local history, was to take Concrete Art as a reference point. This art movement dating from the mid-twentieth century had a strong following in Zurich. Concrete Art is suggested by the right-angled areas of colour which give the rooms their original character. This can be seen as a reminiscent allusion to an important modern art movement. At the same time, as the designers themselves are the first to admit, there were solid practical reasons for it. It serves as a trick to take advantage of the spatial inadequacies of the shop premises.

Comments of the nominators
 The challenging task of converting an old shop has been accomplished in exemplary style. Zurich's Concrete Art served as an inspiration – as well as a sleight of hand enabling the designers to iron out the room's irregularities in visual terms. An achieved concept that has been thoroughly thought through, and implemented down to the last corner with fine craftsmanlike skill.



Alfredo Häberli
 Theo Gschwind



Flex Ply Pavilion

Berner Fachhochschule/Architektur, Holz und Bau
 Team: Charles O. Job, Ulrich Baierlipp, Michael Walczak,
 Corina Ebeling, Martin Lehmann, Frédéric Pichelin
www.ahb.bfh.ch

D
 Der Flex Ply Pavilion steht für eine niederschwellige, betont einfache Technologie, die hier dazu eingesetzt wird, um mit dem natürlichsten Baumaterial eine denkbar schlichte Logik, Denkweise und somit Raumhülle zu kreieren und dabei mit geringstem architektonischen Aufwand ein Maximum an räumlicher Qualität zu erzielen. Vollständig aus leichtem Sperrholz gefertigt, kombiniert der Pavillon die konstruktiven Qualitäten des Holzes, mit der «Dukta»-Technik zur Flexibilisierung des Materials und der Schutzfunktion einer atmungsaktiven Textilhaut. Auf diese Weise entsteht, im montierten Zustand, eine gekrümmte selbsttragende Struktur, die sich problemlos auf- und abbauen lässt, durch den «flachen» demontierten Zustand leicht zu transportieren ist und damit mit geringem Platzbedarf eingelagert werden kann. In kompakte Segmente unterteilt, besteht der Pavillon, bei dem die übliche Trennung zwischen Tragstruktur und Hülle nicht existiert, aus Wandpaneelen und Dachelementen. Beide Komponenten können weitgehend ohne Werkzeuge zusammengefügt werden.

Kommentar der Nominatoren
 Der Pavillon nutzt Sperrholz auf ungewohnte Weise – in technischer, ökologischer und gestalterischer Hinsicht. Durch die kluge Konstruktion bekommt das starre Holz schon fast textiles Aussehen. Überzeugend sind daneben die praktischen Vorteile: schnelle (De)Montage, einfacher Transport, geringer Bedarf an Lagerraum.

F
 Le Flex Ply Pavilion utilise une technologie qui est résolument simple et facilement utilisable. Elle sert ici à créer une enveloppe très sobre avec les matériaux de construction les plus naturels pour obtenir une qualité maximale d'aménagement de l'espace, avec un investissement architectural minimaliste. Le pavillon, entièrement en bois contreplaqué léger, associe les qualités constructives du bois avec la fonction protectrice d'une enveloppe en textile perméable à l'air. De cette façon, l'on obtient une structure qui peut être montée et démontée sans problème, facile à transporter, avec un faible encombrement de stockage. Divisé en segments compacts, ce pavillon composé de panneaux muraux et d'éléments de toit n'utilise pas la séparation habituelle entre la structure portante et l'enveloppe. Les deux composants du pavillon peuvent être assemblés en grande partie sans outils.

Commentaire des nominateurs
 Ce pavillon utilise le bois contreplaqué d'une façon inhabituelle d'un point de vue technique, écologique et conceptuel. La construction astucieuse donne au bois rigide une apparence presque similaire à celle du textile. Les avantages pratiques sont convaincants: rapidité du (dé)montage, simplicité du transport, encombrement réduit lors du stockage.

E
 The Flex Ply Pavilion stands for low key frugal technology applied to the most rudimentary of shelters with the most natural material to provide a minimal architecture with maximal spatial quality. Entirely made of lightweight plywood, the pavilion combines the tensile qualities of timber with a protective breathing textile skin, to achieve a structure that can be assembled, dismantled, transported and stored with the utmost ease. Segmented into compact sections, the pavilion consists of wall panel and roof segments. There is no separation between structure and covering. Both component parts are assembled in most part, without tools.

Comments of the nominators
 The pavilion uses plywood in a way that is unusual - both in technical and ecological terms, and from the design point of view. The smart structural design gives the wood an almost textile appearance. And the practical advantages are equally convincing: the structure is easy to set up and to dismantle, is easy to transport and needs little storage space.



Ulrich Baierlipp
 Charles O. Job
 Frédéric Pichelin
 Corina Ebeling
 Martin Lehmann
 Michael Walczak

St Prex Luna

ALICE epfl / enac / ia / alice

Dieter Dietz, Sibylle Kössler, Sara Formery, Rudi Nieveen

In collaboration with: Heinrich Schnetzer & Christoph Sterr, Schnetzer Puskas Ingenieure, Basel, Wilfried Bachmann, Anlag AG Project Management, Olsberg, Giles Taylor, Muzengi, Technical Director St Prex Classics

www.epfl.ch alice.epfl.ch



D
Bei Luna handelt es sich um eine vollständig demontierbare Wetter-schutzkonstruktion, die für ein alljährlich stattfindendes Musik- und Tanzfestival im historischen Zentrum von St-Prex geschaffen wurde. Die temporäre Struktur beschirmt dabei sowohl das Podium als auch einen ca. 500 bis 700 Personen fassenden Zuschauerbereich. Das zentrale Element der Konstruktion ist eine beleuchtete Halbkugel – eine aufblasbare Textilkuppel mit einem Durchmesser von 25 Metern. Sie überspannt den Raum, verleiht ihm eine einzigartige Atmosphäre und sorgt dabei zugleich für eine hervorragende Akustik. Das gleichsam über dem Dorf schwebende «Dach» erweitert den Konzertraum und rahmt den Himmel über St-Prex. Die Konstruktion wird jährlich auf- und abgebaut, ohne an seiner denkmalgeschützten Nachbarbebauung die geringsten Spuren zu hinterlassen.

Kommentar der Nominatoren
Veranstaltungs-Architektur ist oft klobig und verbaut die Landschaft. Dieses Projekt zeigt, dass es auch anders geht. Die Konstruktion ist spektakulär und zurückhaltend zugleich. Die beleuchtete Hemisphäre erfüllt den funktionalen Aspekt, vor Unwetter zu schützen, und erinnert dabei, über den Zuschauern schwebend, an ein Himmels-gewölbe.

F
Luna est une construction contre les intempéries entièrement dé-montable, conçue pour un festival de musique et de danse qui a lieu tous les ans dans le centre historique de St-Prex. Cette structure temporaire abrite alors le podium ainsi qu'une zone réservée aux spectateurs qui peut accueillir environ 500 à 700 personnes. Un hémisphère illuminé – une coupole gonflable en textile d'un diamètre de 25 mètres – forme l'élément central de la construction. Elle est tendue au-dessus de l'espace, à qui elle confère une atmosphère unique, tout en offrant une excellente acoustique. Ce «toit», qui semble planer au-dessus du village, agrandit la salle de concert et encadre le ciel au-dessus de St-Prex. La construction est montée et démontée tous les ans et ne laisse jamais la moindre trace sur les monuments historiques situés aux alentours.

Commentaire des nominateurs
L'architecture événementielle est souvent massive et nuit au paysage. Ce projet montre que d'autres solutions existent. La construction est en même temps spectaculaire et discrète. L'hémisphère illuminé remplit sa fonction – la protection contre les intempéries – et évoque en même temps une voûte céleste qui s'étend au-dessus du public.

E
Luna is a weatherproof structure which can be dismantled in its entirety. It was created for the annual music and dance festival in the historic centre of Saint-Prex. The temporary structure covers both the stage and the audience area, which is capable of seating from 500 to 700 persons. The central element of the structure is an illuminated hemisphere – an inflatable textile cupola with a diameter of 25 metres. This overarches the venue, giving it a unique atmosphere as well as outstanding acoustics. Hovering over the village at the same time, this quasi-roof extends the concert space and frames the sky above Saint-Prex. The structure is set up and dismantled from year to year, without leaving the least trace on the protected buildings adjoining the concert venue.

Comments of the nominators
Event architecture is often unwieldy and blots out the landscape. This project shows that there is another way of doing things. The structure is both spectacular and at the same time restrained. The illuminated hemisphere does what it is supposed to do in providing protection against inclement weather, while at the same time hovering above the audience like a celestial canopy.





Bioburn

Christian Lehmann Design
Christian Lehmann

www.bioburn.ch www.christianlehmann.ch

D
Das Bioburn Maschinensystem stellt Pellets aus Biomassereststoffen jeglicher Art her. Die Pellets werden energetisch genutzt und ihre Asche in Form von Dünger wieder dem Boden zugeführt. Das modulare System erlaubt verschiedene Konfigurationsmöglichkeiten – Voll- oder Teilautomatik und Handbetrieb. Das Herzstück des Biomassekreislaufs bildet eine kompakte und ergonomisch bedienbare Maschineneinheit. Ihr Chassis ist vollständig aus möglichst dünnem, gefaltetem Blech konstruiert und wird in einem modernen, wirtschaftlichen Verfahren hergestellt. So wurde eine erhebliche Material- und Gewichtseinsparung realisiert. Die prägnanten Gestaltungselemente verhelfen der neuen Marke zu einem starken Auftritt.

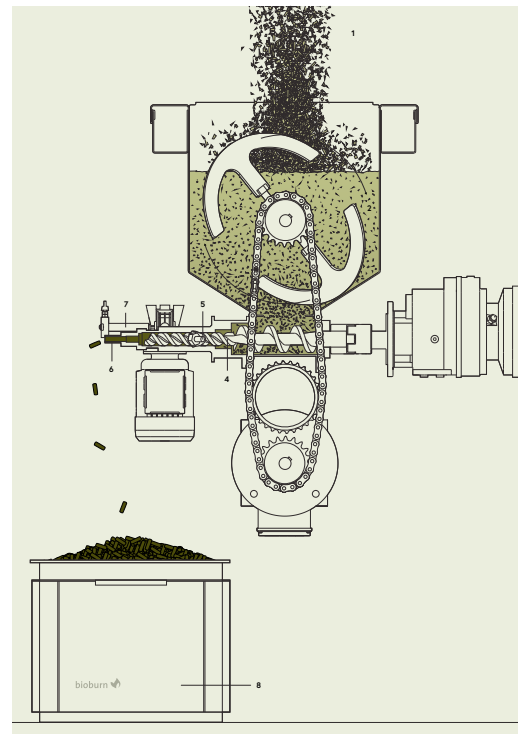
Kommentar der Nominatoren
Ein konsequent durchdachtes ökologisches Konzept mit einem starken formalen Ausdruck, durch den das Thema Umwelt plakativ und zugleich intelligent transportiert wird. Innovation auf dem Lande! Das passt zur Schweiz und ist echtes Industriedesign.

F
Bioburn est une machine capable de produire des pellets à partir de la biomasse de résidus de toutes sortes. Elle forme la pièce maîtresse d'un cycle de biomasse: les pellets sont utilisés pour produire de l'énergie et leurs cendres sont réintroduites dans le sol sous forme d'engrais. La machine se caractérise par sa forme compacte, son maniement ergonomique et sa construction modulaire. Cette dernière permet différentes possibilités de configuration, avec un mode de fonctionnement entièrement automatique, semi-automatique ou manuel. La machine a été conçue en tôle pliée de très faible épaisseur, à l'aide d'un procédé de fabrication moderne et économique. L'utilisation de la tôle pliée a permis de réaliser des économies substantielles de matière et de poids. La couleur marquante contribue à imposer l'image de la nouvelle marque sur le marché.

Commentaire des nominateurs
Un concept écologique systématique bien pensé avec une expression formelle imposante, qui véhicule le thème de l'environnement de manière à la fois frappante et intelligente. L'innovation à la campagne! Voilà qui convient à la Suisse et fournit un véritable exemple de design industriel.

E
Bioburn is a machine which can produce pellets out of residual biomass of any description. It forms the centrepiece of a biomass circuit, as the pellets are used to generate energy, their ash being returned to the soil as fertiliser. The machine is notable for its compact design, its ergonomic ease of operation and its modular structure. The latter forms the basis for different configuration options – with fully automated, partial automated or manual operation. The machine is exclusively made of ultra-thin folded sheet metal. It is produced by a modern and economical manufacturing method. By working with folded sheet metal, the design succeeds in cutting material consumption and keeps the weight to a minimum. The succinct colour scheme gives the new brand an impressive appearance.

Comments of the nominators
A consistently thought out ecological idea with a powerful formal expression, which puts across its environmental message in a posterlike but nonetheless intelligent way. An innovation in rural practice, this is fully in keeping with its Swiss origins and can be seen as true industrial design.





FluidSolids®

FluidSolids AG
Beat Karrer

In collaboration with: Gabriela Chicherio & FluidSolids Team
www.fluidsolids.com

D Bei FluidSolids® handelt es sich um einen neuartigen, biologisch abbaubaren Verbundwerkstoff. Er wurde mit dem Ziel entwickelt, sowohl physikalisch als auch gestalterisch vielfältigen Ansprüchen zu genügen. In seiner optischen Qualität und in seiner Haptik gleicht FluidSolids® einem Holzwerkstoff. Hinsichtlich der möglichen Formgebung ist das Material mit den petrochemischen Kunststoffen verwandt. Erste praktische Anwendungen – die FS-Bowls, der FS-Stool und Raumtrenner-Elemente für den Architonic Concept Space – dienen dazu, die spezifischen Eigenschaften und die gestalterischen Potentiale des in seiner Erscheinung hybriden Werkstoffs beispielhaft aufzuzeigen. FluidSolids® beweist einmal mehr, wie untrennbar Design und Material miteinander verbunden sind, und dass Design weit über Formgebung hinausgehen kann.

Kommentar der Nominatoren
Eine sensationelle, umfassende Materialentwicklung, die dem Kriterium der Nachhaltigkeit entspricht. Die ersten daraus entstandenen Produkte sind vorbildlich bis ins Detail gestaltet und visualisieren das Potential des neuen Materials. Das Projekt erfüllt das heutige Bedürfnis nach ökologischen Werkstoffen.

F FluidSolids® est un nouveau matériau composite biologiquement dégradabile. Il a été développé pour satisfaire à de nombreuses exigences à la fois physiques et architecturales. Dans sa qualité optique et dans son haptique, FluidSolids® ressemble à un matériau en bois. Du point de vue de son façonnage éventuel, le matériau appartient à la famille des matières plastiques issues de la pétrochimie. De premières applications pratiques – les FS-Bowls, le FS-Stool et les éléments de séparation de pièce pour l'Architonic Concept Space – servent à mettre en relief de manière exemplaire les propriétés spécifiques et les potentiels de conception de ce matériau d'apparence hybride. FluidSolids® démontre une fois de plus, d'une part, que le design et la matière sont indissociables, et, d'autre part, que le design peut aller bien plus loin qu'un simple façonnage.

Commentaire des nominateurs
Un développement de matériau complet sensationnel qui satisfait au critère de la durabilité. Les premiers produits créés à partir de ce nouveau matériau sont conçus de manière exemplaire jusque dans les moindres détails et mettent en évidence le potentiel existant. Le projet répond à la demande d'aujourd'hui en matières écologiques.

E FluidSolids® is an innovative biologically degradable composite material. It has been developed with the aim of meeting a wide range of requirements in both physical and design terms. In its visual appearance and haptic properties, FluidSolids® resembles a timber material. When it comes to forming options, on the other hand, the material is related to petrochemical plastics. Its first practical applications – the FS bowls, the FS stool and dividing partition elements for Architonic Concept Space – served as a model illustration of the specific properties and design potential of this hybrid material. FluidSolids® proves once again how inseparably design and material are linked, showing that design can go well beyond the mere shaping of a form.

Comments of the nominators
A sensational and encompassing material development which measures up to standards of sustainability. The first products created from this material have been designed in exemplary style down to the last detail, and illustrate its potential in visual terms. The project meets the contemporary demand for ecological materials.



PUR 11 Küche

AFG Küchen AG, Forster Küchen
F/P Design GmbH, Anette Ponholzer, Fritz Frenkler, München (D)
www.forster-kuechen.ch



D
PUR 11 ist gleichsam eine aktualisierte Version der klassischen Forster Küche. Einerseits wurden hierbei einige neue technische Möglichkeiten umgesetzt. Andererseits kam es zu einer Überarbeitung des optischen Erscheinungsbildes, ohne dabei den hohen Wiedererkennungswert der Marke zu gefährden. PUR 11 ist wie alle Forster Küchen aus pulverbeschichtetem Stahlblech oder gebürstetem Edelstahl gefertigt und besitzt damit die erprobten Vorteile einer Stahlküche: strapazierfähig, hygienisch, reinigungsfreundlich, hitze- und feuchtigkeitsbeständig sowie nicht brennbar. Das Paneelsystem der Küche, das ebenfalls aus Stahlblech hergestellt wird, dient der Rückwandgestaltung einer Küchenzeile. Es kann aber auch als eigenständiges Möbel im Wohnraum genutzt werden.

Kommentar der Nominatoren
PUR 11 reflektiert eine Produktentwicklung, bei der die Innovation nicht beim Standard Scharnier oder Auszugsgriff stoppt, sondern diese Details in funktionale Elemente integriert werden. Die neue Küche steht für Herstellungstiefe, Langlebigkeit und eine Grundhaltung zugunsten der Lebensqualität.

F
PUR 11 est en quelque sorte une version mise à jour de la cuisine Forster classique. D'une part, quelques nouvelles options techniques ont été mises en œuvre. D'autre part, une modification de l'apparence visuelle a été réalisée sans mettre en danger le haut degré de reconnaissance de la marque. Comme toutes les cuisines Forster, la cuisine PUR 11 est fabriquée en tôle d'acier à revêtement par poudrage ou en acier inoxydable brossé et possède ainsi les avantages éprouvés d'une cuisine en acier: robuste, hygiénique, facile à nettoyer, résistante à la chaleur et à l'humidité et non inflammable. Le système de panneaux de la cuisine, également fabriqué en tôle d'acier, sert à la finition de la face arrière d'un bloc de cuisine. Il peut aussi être utilisé en tant que meuble individuel dans l'habitat.

Commentaire des nominateurs
PUR 11 traduit un développement de produit, où l'innovation ne s'arrête pas au produit standard que représente par exemple la charnière ou la poignée de tiroir, mais qui intègre ces détails dans les éléments fonctionnels. La nouvelle cuisine symbolise la précision de fabrication, la longévité et une attitude fondamentale en faveur de la qualité de vie.

E
As well as being a product in its own right, at the same time PUR 11 is an updated version of the classic Forster kitchen. On the one hand it involves the implementation of several new technical possibilities. On the other, the kitchen has been re-designed in visual terms, without any loss of the distinctive look that characterises the brand. Like all Forster kitchens, PUR 11 is made from powder-coated sheet steel or brushed stainless steel, and so offers the tried and tested advantages of a steel kitchen: it is tough, hygienic, easy to clean, resistant to heat and moisture. The panel system of the kitchen is likewise made of sheet steel, and serves as design element of a kitchen unit back board. But it can also be used as an independent furniture unit in the living area.

Comments of the nominators
PUR 11 represents a product development in which innovation does not stop short at the standard hinge or pull-out handle, but incorporates these details in functional elements. The new kitchen stands for manufacturing depth, length of service life and a basic commitment to life quality.



QWSTION

Fabrice Aeberhard & Christian Paul Kaegi, Aekae

www.qwstion.com www.aekae.com



D Die Taschen von QWSTION sind mit dem Ziel konzipiert worden, das Leben von Menschen in modernen Metropolen, in denen neue Anforderungen an die Mobilität gestellt werden, zu erleichtern. Bei der Produktentwicklung wurden bewusst die althergebrachten Taschen-Typologien hinterfragt. So entstanden hybride Modelle, die unterschiedliche Tragemöglichkeiten bieten und sich nicht in die bekannten Kategorien einordnen lassen. Das Design der 2008 lancierten, mittlerweile auf 15 Produkte angewachsenen Kollektion von QWSTION verbindet Funktionalität und Alltags-tauglichkeit mit einem ausgeprägten formalen Vokabular. Die durch Überarbeitung im Detail optimierten Taschen setzen hinsichtlich Qualität und Materialeinsatz, aber auch bezüglich der Ökologie neue Standards.

Kommentar der Nominatoren
Die Gestaltung von Marke, Produkt und Kommunikation hat globales Niveau, ist aber nicht trendy. Die Produkte, die einen hohen Wiedererkennungswert besitzen, sind funktional und zugleich formal ansprechend gestaltet.

F Les sacs de QWSTION sont conçus pour faciliter la vie des individus dans les métropoles modernes qui posent de nouveaux défis en matière de mobilité. Lors du développement du produit, une étude des types de sacs traditionnels a été volontairement menée. C'est ainsi que des modèles hybrides sont nés; ils offrent différentes possibilités de port et il est impossible de les classer dans les catégories connues. Le design de la collection QWSTION lancée en 2008, qui compte entre-temps 15 modèles, allie fonctionnalité et aptitude à l'usage quotidien avec un langage de formes marquant. Les sacs perfectionnés et optimisés dans le moindre détail posent de nouvelles normes en termes de qualité et d'utilisation de matériau, mais aussi au regard de l'écologie.

Commentaire des nominateurs
La conception de la marque, du produit et de la communication possède un niveau international, est contemporaine sans pour autant être branchée. Les produits qui possèdent un haut degré de reconnaissance, sont à la fois fonctionnels et de forme attrayante.

E QWSTION's bags have been designed with the object of simplifying the life of people in the modern metropolis, where new mobility requirements are constantly making themselves felt. The product developers have deliberately hung a question mark over the traditional typology of the bag. This has resulted in hybrid models which can be carried in different ways, and do not fit into the usual categories. Launched in 2008, the QWSTION collection has now grown to include 15 products which combine functionality and everyday usefulness with a distinctive formal idiom. Careful attention to detail has given rise to an optimised bag. The product establishes new standards in relation to quality and the use of materials as well as ecologically speaking.

Comments of the nominators
The design of the brand and product and the accompanying publicity attain to global stature – contemporary without being trendy. The products are distinctive and unique, and they are designed very pleasingly in both functional and formal terms.



Fabrice Aeberhard
Christian Paul Kaegi



Swiss Eco Tap® the acqua saver

Bagno Sasso Mobili, Rolf Senti

In collaboration with AW AG, Werner Egli

www.swissecotap.com

D Eine Schweizer Armatur setzt neue Massstäbe beim nachhaltigen und sparsamen Wasserverbrauch: Der umweltfreundliche Swiss Eco Tap® the acqua saver reduziert den Wasserverbrauch um unglaubliche 90 Prozent. Während bei einem Standardventil 1 Liter in nur 5 Sekunden verbraucht wird, dauert der Verbrauch von 1 Liter beim Swiss Eco Tap® the acqua saver ganze 100 Sekunden. Das entspricht einer Wasserersparnis von 90 Prozent gegenüber einem Standardventil. Der Strahl sorgt für ein optimales Sauberkeitsgefühl beim Händewaschen und fühlt sich auf der Haut angenehm an. Die weltweit sparsamste Armatur eignet sich für viele Einsatzgebiete, beispielsweise für private Haushalte, öffentlichen Verkehr wie Bahn, Bus, Schiff, Flugzeug und Wohnmobil sowie Wudu/Ablution. Das schlichte Design der Armatur sorgt für eine komfortable und leicht verständliche Bedienung.

Kommentar der Nominatoren
Swiss Eco Tap® the acqua saver setzt ein vorbildliches ökologisches Zeichen. Die Armatur überzeugt durch eine einzigartige Sprühdüse, mit der auf einfachste Art und Weise ein enormer Innovationsgrad erreicht wird. Eine überaus effiziente Massnahme gegen die weltweite Wasserknappheit, die ein grosses Einsatzpotential bietet.

F Une robinetterie suisse pose de nouveaux standards dans le domaine de la consommation d'eau durable et économique: Ecologique, le Swiss Eco Tap® the acqua saver réduit la consommation d'eau de 90%, performance incroyable. Alors qu'une vanne à fonctionnement standard consomme 1 litre en seulement 5 secondes, la consommation d'un litre avec le Swiss Eco Tap® the acqua saver dure 100 secondes, ce qui correspond à une économie d'eau de 90%. Le jet garantit un sentiment de propreté optimal lors du lavage des mains et crée une sensation agréable sur la peau. La robinetterie la plus économique au monde est adaptée pour une utilisation dans de nombreux domaines d'applications, par exemple les foyers privés, les transports publics tels que les chemins de fer, les bus, les bateaux, les avions et les camping-cars, ainsi que pour les ablutions. Le design sobre de la robinetterie assure un maniement confortable et facilement compréhensible.

Commentaire des nominateurs
Swiss Eco Tap® the acqua saver pose un jalon écologique exemplaire. La robinetterie convainc par sa buse de pulvérisation inédite qui traduit un énorme degré d'innovation, atteint de la manière la plus simple. Une mesure extrêmement efficace contre la pénurie d'eau dans le monde, qui offre un potentiel d'utilisation important.

E This is a Swiss plumbing fitting that sets new standards for sustainable and economical water consumption. Swiss Eco Tap® the acqua saver is an environmentally friendly solution which reduces water consumption by an unbelievable 90 percent. With a standard valve, it takes just 5 seconds to consume 1 litre. With Swiss Eco Tap® the acqua saver, by contrast, it takes all of 100 seconds. This means 90 percent water savings as compared with a standard valve. The jet gives a real sensation of cleanliness when you wash your hands, as well as feeling pleasant on the skin. This is the most economical plumbing fitting worldwide, and lends itself to many different applications – in private households, in public transport (train, bus, ship, aircraft), in caravans or for wudu ablutions. The straightforward design of the fitting makes for convenient and user-friendly ease of operation.

Comments of the nominators
Swiss Eco Tap® the acqua saver makes its ecological mark in an exemplary way. The unique spray nozzle is the most impressive feature. This is an enormous innovation, achieved by the simplest possible means. It is an altogether effective counter to the worldwide water shortage, and deserves to be widely adopted.



Rolf Senti
Werner Egli



E-Broidery® Lichttextilien

Hochschule Luzern – Design & Kunst: Isabel Rosa Müggler, Prof. Andrea Weber Marin, Janine Häberle, Salome Egger; Forster Rohner AG – Textile Innovations: Dr. Jan Zimmermann, Anja Schlißke, Bruno Broger, Eugen Schwarzkopf; Création Baumann AG: Eliane Ernst, Mario Klaus

In collaboration with: Elektrisola Feindraht AG, IST AG, Hochschule für Technik NTB, Schweizerische Textilfachschule STF

With support from the Kommission für Technologie und Innovation KTI

www.hslu.ch/design-kunst www.forsterrohner.com/frti www.creationbaumann.ch

D
Bei E-Broidery® handelt es sich um Lichttextilien, die im Rahmen eines interdisziplinären Forschungsprojektes weiterentwickelt und zur Marktreife gebracht wurden. Diese neuartigen Stoffe, die sowohl dekorative als auch funktionale Bedürfnisse erfüllen, sind mit elektronischen Komponenten wie LEDs ausgestattet, die mittels der Stickereitechnik in verschiedene textile Flächen integriert werden. Nach mehrjähriger Forschung ist es der Forster Rohner Textile Innovations gelungen, die erste textile Leuchttechnologie zu entwickeln, die die textilen Eigenschaften wie griffliche Weichheit, faltbarkeit und Waschbarkeit erhält. Komponenten wie textile Leitungsführung, LED-Herstellungs- und Integrationsverfahren mussten dafür eigens entwickelt werden. Konkrete Anwendungsbeispiele, wie eLumino von Création Baumann, verdeutlichen die gestalterischen Möglichkeiten, die sich durch den Einsatz von E-Broidery® im Bereich des Interieurs und der Mode ergeben.

Kommentar der Nominatoren
Dieser industriell hergestellte Hybrid aus Textilien und Elektronik eröffnet mit beeindruckenden Material- und Bearbeitungseigenschaften innovative Funktionen und Anwendungen. Das Projekt überzeugt durch eine überaus gelungene Verbindung von Technik und Ästhetik – ein Beweis für die zukunftsfähige Schweizer Stickerei- und Webereikompetenz.

F
E-Broidery® regroupe des textiles lumineux développés dans le cadre d'un projet de recherche et aptes à être commercialisés sur le marché. Ces tissus d'un nouveau genre qui satisfont des besoins à la fois décoratifs et fonctionnels, sont dotés de composants électroniques tels que des LED, capteurs et cellules photovoltaïques. Ces derniers sont intégrés dans différentes surfaces textiles au moyen d'une technique de broderie. Au bout de plusieurs années de recherche, les chercheurs sont parvenus à réaliser la technologie E-Broidery® avec des propriétés propres aux textiles telles que la souplesse, la pliability et la lavabilité. A cet effet, il a fallu développer des composants comme par exemple des passe-câbles textiles ou encore un procédé de fabrication et d'intégration de LED. Des exemples d'application concrets mettent en évidence les possibilités de décoration qui résultent de l'utilisation d'E-Broidery® dans le domaine de l'architecture d'intérieur et de la mode.

Commentaire des nominateurs
Ce procédé hybride de fabrication industrielle à partir de matière textile et de composants électroniques offre des fonctions et applications innovantes avec des propriétés de matière et de façonnage impressionnantes. Le projet convainc par son association extrêmement bien réussie de la technique et de l'esthétique – une preuve du savoir-faire suisse porteur d'avenir, en matière de broderie et de tissage.

E
E-Broidery® is the name given to these light textiles, which were developed under the auspices of a research project and brought to a point where they can now be launched on the market. These innovative materials are designed to meet both decorative and functional needs. They are equipped with electronic components like LEDs, sensors and solar cells, which have been incorporated in the various textile surfaces using embroidery techniques. After several years of research it has proved possible to realise E-Broidery® technology in such a way that the textiles retain such properties as softness to touch, washability and ease of folding. To reach this goal, components like textile cabling and techniques for manufacturing and incorporating LED elements had to be specially developed. Concrete application examples illustrate the design possibilities which can be achieved through the use of E-Broidery® in the areas of interior design and fashion.

Comments of the nominators
With its impressive material properties and processing characteristics, this industrially produced hybrid of textiles and electronics lends itself to innovative functions and applications. The altogether successful linkage of technology and aesthetics make this an impressive project, providing proof that Swiss embroidery and weaving skills can look forward to a dazzling future.



Prof. Andrea Weber Marin
Eliane Ernst
Isabel Rosa Müggler
Janine Häberle
Dr. Jan Zimmermann



elements go wild

Caviezel.cc
 Claudia Caviezel
www.caviezel.cc

D Das Ziel dieses im Auftrag von BURRI public elements realisierten und von Frédéric Dedelley mitgeplanten Projekts war es, den neuen Firmensitz des traditionsreichen Schweizer Unternehmens durch eigens entworfene textile Bilder atmosphärisch aufzuwerten. Zu diesem Zweck entstanden mit digitalen Mitteln grossflächige Bildkollagen, die sich aus allerlei Pflanzen und Tieren sowie aus typischen Produkten des Unternehmens zusammensetzen. Als Trägermaterial für den Druck kamen sowohl Trevira CS als auch Kunststoff-Plachen zum Einsatz. Die insgesamt sieben Bilder, die aufgrund ihrer Grösse und ihrer kräftigen Farbigkeit eine erhebliche Präsenz im Raum entwickeln, laden zum Verweilen und Betrachten ein. Teils in Form von Leuchtkästen und teils als Vorhang installiert, gelingt es ihnen, Emotion und etwas «wilde Natur» in die nüchtern-kühle Betonarchitektur des Gebäudes zu bringen.

Kommentar der Nominatoren
 Im souveränen Umgang mit unterschiedlichen Bildformaten wird mit wenigen, aber präzise überlegten Interventionen eine intensive Stimmung erzeugt und der Raum aufgewertet. Über den konkreten Anwendungsfall hinaus eröffnen sich weitreichende Einsatzmöglichkeiten von Textilien, insbesondere in moderner Architektur.

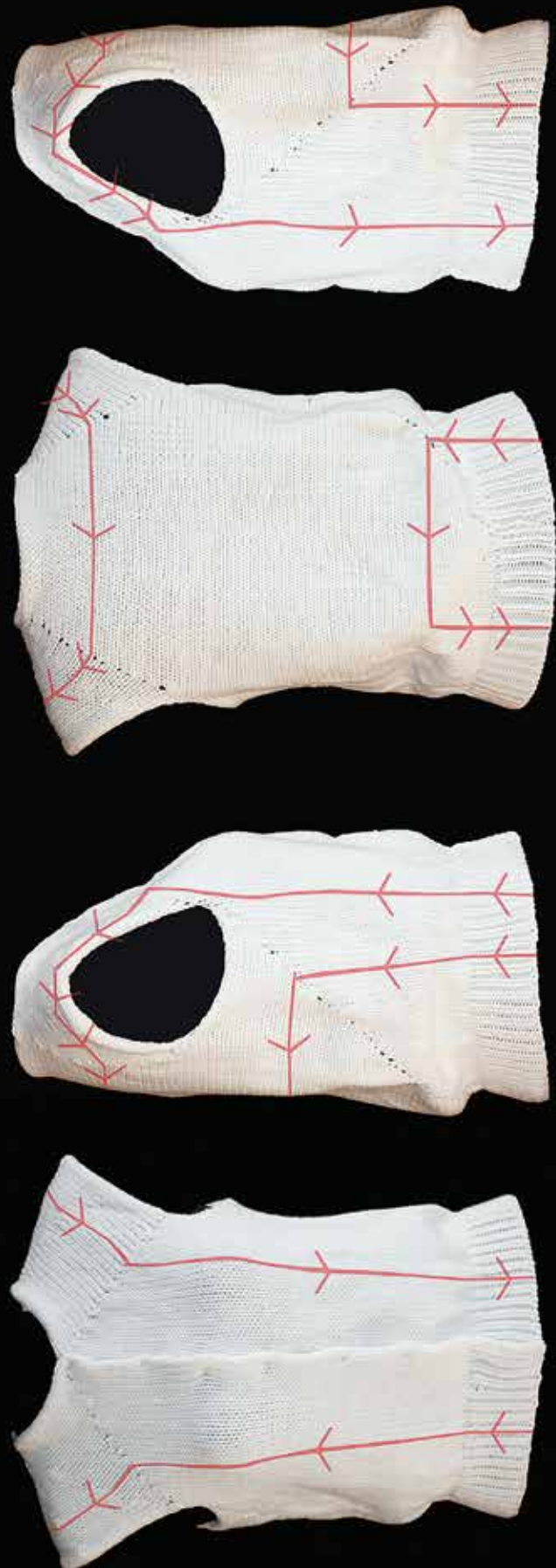
F L'objectif de ce projet réalisé sur mandat de BURRI public elements était d'améliorer, grâce à des images textiles conçues à cet effet, l'atmosphère du nouveau siège de l'entreprise suisse de longue tradition, qui a été aménagé avec le soutien de Frédéric Dedelley. Des collages d'images de grand format réalisés avec des moyens numériques, qui se composent de toutes sortes de plantes et d'animaux ainsi que de produits typiques de l'entreprise, ont ainsi vu le jour. Du Trevira CS ainsi que des bâches en matière plastique ont été utilisés pour servir de supports d'impression. Les sept tableaux qui, de par leur taille et leurs couleurs vives, investissent l'espace, invitent à la flânerie et à l'observation. Installés en partie sous forme de caissons lumineux, en partie sous forme de rideaux, ils parviennent à créer de l'émotion et un peu de «nature sauvage» dans l'architecture en béton froide et austère du bâtiment.

Commentaire des nominateurs
 Un développement de matériau complet sensationnel qui satisfait au critère de la durabilité. Les premiers produits créés à partir de ce nouveau matériau sont conçus de manière exemplaire jusque dans les moindres détails et mettent en évidence le potentiel existant. Le projet répond à la demande d'aujourd'hui en matières écologiques.

E The object of this project, realised as a commission from BURRI public elements, was an atmospheric upgrade of the recently by Frédéric Dedelley co-planned company headquarters of the tradition-rich Swiss company, to be achieved with the help of specially developed textile pictures. With this end in view, digital resources were used to create large-scale pictorial collages consisting of all kinds of plants and animals as well as typical company products. Both Trevira CS and synthetic tarpaulin materials were used as a substrate for the printing. Seven pictures were created in all. In view of their size and powerful colour, they are a strong presence in the room, inviting visitors to linger and contemplate. Installed partly in the form of lightboxes and partly as a curtain, they succeed in bringing emotion and something of untamed nature into the cool and subdued concrete architecture of the building.

Comments of the nominators
 Based on a masterful approach to the different pictorial formats and a minimum of precisely calculated interventions, an intensive atmosphere has been created which raises the tone of the room. Over and above this specific application, extensive possibilities open up for use of the textiles, above all in modern architecture.





Von der Socke zum Kleid

Die Anwendung der Stricktechnik der verkürzten Reihen auf Damenoberbekleidung Masterthesis

irina heemann – finest handmade knitwear
Hochschule Luzern HSLU, Design & Kunst
www.irinaheemann.com

D
Die Stricktechnik der verkürzten Reihen wird nachweislich seit dem 16. Jahrhundert zur Ausformung von Sockenfersen verwendet. Eine an der Hochschule Luzern (HSLU) entstandene Masterthesis geht der Frage nach, warum diese Technik nicht auch zur Herstellung von nahtloser Oberbekleidung eingesetzt wird. Durch eine aufwändige mathematisch-stricktechnische Untersuchung kann nachgewiesen werden, dass sich die alte handwerkliche Technik für eine zeitgenössische und nachhaltige Kleiderherstellung nutzen lässt. Im praktischen Teil der Arbeit werden die theoretischen Erkenntnisse beispielhaft an fünf Kleidprototypen überprüft und verifiziert. Auf Grundlage des Masterprojektes entstand schliesslich eine Modekollektion.

Kommentar der Nominatoren
Mit wissenschaftlicher Genauigkeit werden die Möglichkeiten der «verkürzten Reihen» im Strick untersucht. Der Analyse der aktuellen Praxis im Industriebereich und bei Designern folgt das Experiment auf gestalterischer Ebene mittels mathematischer Regelsätze zur Konstruktion von nahtlosen Kleidern. Das neu entwickelte Verfahren könnte die gestrickte Mode ästhetisch ganz wesentlich beeinflussen.

F
La technique de tricot des rangs raccourcis est utilisée depuis le 16^{ème} siècle pour la réalisation des talons de chaussettes. Une thèse de master rédigée à la Haute Ecole de Lucerne se penche sur la question qui consiste à savoir pourquoi cette technique n'est pas utilisée pour la fabrication de vêtements de dessus sans coutures. Grâce à une analyse détaillée réalisée de manière mathématique et en relation avec la technique de tricot, il a pu être prouvé que cette technique artisanale ancienne peut être utilisée dans le cadre d'une fabrication moderne et durable de vêtements. La partie pratique du travail est consacrée à la vérification des connaissances théoriques à l'exemple de 5 prototypes de vêtements. Une collection de mode a été finalement créée sur la base du projet de master.

Commentaire des nominateurs
Les possibilités offertes par la technique de tricot «des rangs raccourcis» sont étudiées avec une précision scientifique. L'analyse des pratiques actuelles dans le domaine industriel et chez les créateurs est suivie par l'expérience réalisée à un niveau créatif à l'aide de règles mathématiques utilisées pour la conception de vêtements sans coutures. Le procédé de conception nouvelle pourrait avoir un impact esthétique important sur les vêtements de mode tricotés.

E
There is evidence that a knitting technique using shortened rows has been used since the 16th century for shaping the heel of socks. This master thesis created at the Lucerne College of Art and Design investigates the question why the same technique was not also used to make seamless outerwear. Based on an elaborate investigation of the mathematics of knitting techniques, it can be demonstrated that the ancient craft technique is suitable for the production of contemporary and sustainable clothing. In the practical part of the study, the theoretical findings have been checked and verified, and illustrated in five prototype articles of clothing. Following on from the MA project a fashion collection was finally created.

Comments by the nominators
The possibilities of the shortened row in knitting have been investigated with scientific precision. The analysis of current practice in the industrial sector and that of designers is followed by an experiment on design level, based on mathematical regularities, for the creation of seamless garments. This new method could have a quite significant aesthetic influence on knitted fashions.





Interior Stickerei

Hochschule Luzern – Design & Kunst; Isabel Rosa Müggler, Prof. Dr. Andrea Weber Marin, Janine Häberle, Prof. Tina Moor, Luzia Kälin, Franziska Born, Karin Müller La Belle

In collaboration with the economic partners:

IGS – Innovationsgesellschaft Stickerei AG, ag möbelfabrik horgenglarus, Sitag AG

Supported by Kommission für Technologie und Innovation KTI

www.hslu.ch/design-kunst

D
Das Forschungsprojekt Interior Stickerei erprobt die Stickerei mit textilen und textilfremden Materialien wie etwa Holzfurnier. Dabei geht es vor allem um die Übertragbarkeit des Stickereiprozesses im Sinne einer spürbaren, materialtechnischen Veredelung auf die Möbel- und Oberflächengestaltung im Innenraum. Die beispielhaft realisierten Produkte verleihen dem Innenraum einen haptischen und ästhetischen Mehrwert, der durch die Quasi-Dreidimensionalität der Stickerei, speziell der Guipure, und der Soutache-Stickerei, entsteht. Im Rahmen einer Muster-szenarie werden konkrete Anwendungsmöglichkeiten wie etwa Wandpaneele, Möbel-elemente und Möbelstoffe präsentiert. Zukünftig wird es möglich sein, solche Umsetzungen mit Objektkunden individuell zu entwickeln und zu produzieren.

Kommentar der Nominatoren
Stickerei ist eine Veredelungstechnik. Was in der Vergangenheit nur auf textilen Trägermaterialien funktioniert hat, wird hier konsequent und systematisch auf neuen Trägermaterialien ausgelotet. Dem Projekt gelingt es, einem traditionellen Industriezweig neue Perspektiven aufzuzeigen und ihm neue Märkte zu erschliessen.

F
Le projet de recherche «Interior Stickerei» [Broderie d'intérieur] met la broderie à l'épreuve en relation avec des textiles et des matériaux sans aucun rapport avec le textile, tels que, par exemple, le bois plaqué. L'objectif recherché est ici avant tout d'utiliser le procédé de broderie comme un moyen d'ennoblissement tangible des matières en vue de la décoration de meubles et surfaces d'intérieurs. Les produits réalisés de manière exemplaire fournissent à l'intérieur une valeur ajoutée haptique et esthétique réalisée grâce au caractère quasiment tridimensionnel de la broderie, notamment de la guipure et de la soutache. Une mise en scène modèle présente des possibilités d'utilisation concrètes sous la forme, notamment, de panneaux muraux, d'éléments ou de tissus pour meubles. A l'avenir, il sera possible de développer et de produire de telles réalisations de manière individuelle avec des clients issus des collectivités.

Commentaire des nominateurs
La broderie est une technique d'ennoblissement. Ce qui, dans le passé, ne fonctionnait que sur des supports textiles, est transposé ici sciemment et systématiquement sur de nouveaux matériaux supports. Le projet parvient à offrir de nouvelles perspectives à un secteur industriel traditionnel, auquel il ouvre de nouveaux marchés.

E
The research project "Interior embroidery" tests the possibilities of embroidery, using textile materials as well as non-textile materials, like wood veneer for instance. The principal focus has been on extrapolating the embroidery process, in the sense of a perceptible refinement of the material properties, to the interior space of the furniture and surface design. Realised in exemplary style, these products confer on the inner space a haptic and aesthetic added value, resulting from the quasi-three-dimensionality of the embroidery, especially in the guipure and soutache versions. As a sample sequence of scenarios, concrete application possibilities are presented here – like partition panels, furniture elements and furniture textiles. In future it will be possible for creations of this sort to be developed and produced for buildings in keeping with the customer's individual requirements.

Comments of the nominators
Embroidery is a refinement technique. Something that in the past only functioned on a textile substrate has here been experimentally extrapolated, consistently and systematically, to new kinds of base. The project succeeds in opening up new prospects for a traditional branch of industry and pointing the way to new markets.



Prof. Andrea Weber Marin
Isabel Rosa Müggler
Prof. Tina Moor

ANNEX

D
 In einem zweistufigen Verfahren werden die eingegebenen Projekte von anerkannten Fachpersonen – den Nominatoren – aus den jeweiligen Berufsfeldern zuhanden der Jury nominiert.

F
 Dans le cadre d'une procédure organisée en deux étapes, les projets soumis à candidature sont nommés et remis aux mains du jury par des experts reconnus – les nominateurs – des différentes catégories professionnelles.

E
 In a two-phase process, the submitted projects are nominated by distinguished experts – the nominators – from the respective professional fields to the attention of the jury.

JURY

Co-Director Sandberg Institute
 (Gerrit Rietveld Academy), Amsterdam

Liesbeth in't Hout

Senior Partner
 Herzog & de Meuron, Basel

Ascan Mergenthaler

Jasper Morrison Ltd,
 Paris & London

Jasper Morrison

Lars Müller Publishers,
 Baden

Lars Müller

Contributing Writer, International
 Herald Tribune, London

Robb Young



NOMINATORS

Communication Design

Nadja Imhof
Irene Vögeli
Andres Wanner



Fashion Design

Yannik Aellen
Nick F Cerutti
Lela Scherrer



Furniture Design

Alexis Georgacopoulos
H. G. Hildebrandt
Benny Mosimann



Interior Design

Marianne Burkhalter
Lilia Glanzmann
Felix Keller



Product Design

Paolo Fancelli
Sandra Kaufmann
Lukas Scherrer



Research

Marianne Daepf
Walter Stulzer



Textile Design

Verena Brunner
Patricia Collenberg
Monika Kritzmöller



Design Preis Schweiz, Edition 2013/2014

Herausgegeben von, Publié par, Edited by:
Design Preis Schweiz, Prix Design Suisse, Design Prize Switzerland
Mühleweg 23, CH-4900 Langenthal
T +41 62 923 03 33, F +41 62 923 16 22
designpreis@designnet.ch, www.designpreis.ch

Kurator, Commissaire, Curator
Michel Hueter

Projektteam, Equipe de project, Project team
Patrizia Crivelli, Michel Hueter, Urs Hug, Felix Keller, Thomas Messerli,
Anna Niederhäuser, Peter Ruckstuhl, Urs Stampfli

Team Design Preis Schweiz
Stefanie Barben, Clemens Meier, Anna Niederhäuser

Erscheint anlässlich der Ausstellung und Verleihung Design Preis Schweiz, Edition 2013/14
Publié à l'occasion de l'exposition et la remise du Prix Design Suisse, Edition 2013 / 14
Published on the occasion of the exhibition and award show of Design Prize Switzerland, Edition 2013/14

Konzept und Gestaltung, Concept et graphisme, Concept and graphic design
P'INC. AG, Langenthal

Redaktion, Rédaction, Editing
Michel Hueter, Anna Niederhäuser

Text / Texte / Text
Michel Hueter (Vorwort)
Mathias Remmele (S. 21 –133)
Maroun Zahar (S. 3–19)

Korrektorat, Relecture, Proofreading
Merkur Druck AG, Langenthal

Übersetzung, Traduction, Translation
LDD Uebersetzungen + Informatik, Luciano De Dios, Thun

Fotografie, Photographie, Photography
Preisträger und Nominierte; Rechte bei den Bildautoren

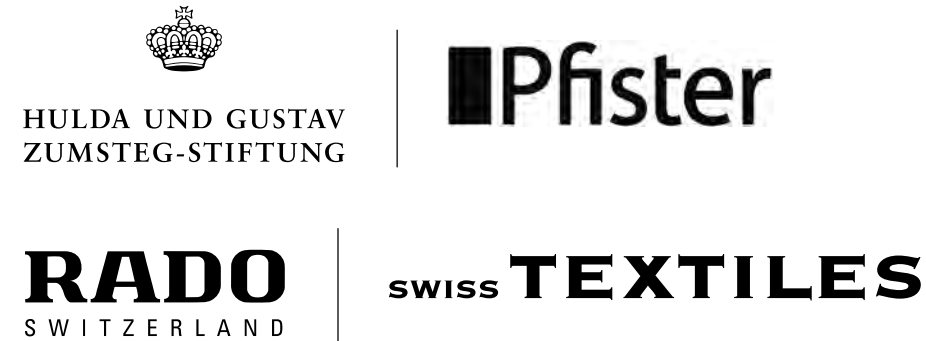
Druck, Impression, Printing
Merkur Druck AG, Langenthal
Der Design Preis Schweiz dankt für die grosszügige Unterstützung.

© 2013, Design Preis Schweiz, Autoren, Preisträger, Nominierte
1. Edition 2013: 2500 Ex.

ISBN 978-3-905817-51-5

OUR PARTNERS ENCOURAGE DESIGN

Hauptpartner, Partenaires principaux, Main partners



Subvenienten, Organismes subventionnaires, Granting agencies



Partner, Partenaires, Partners



STIFTUNG JABERG LANGENTHAL

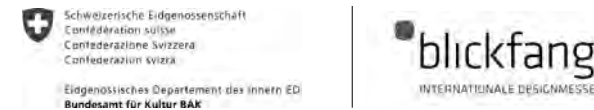
Medienpartner, Partenaires médias, Media partners



Online-Medienpartner, Partenaires médias online, Online Media partners



Kooperationspartner, Partenaires de coopération, Cooperation partners



Support and Cooperation Touring Exhibition Design Preis Schweiz, Edition 2011/12



Donatoren, Donateurs, Donors

Cave des Viticulteurs de Bonvillars, Foba AG, Girsberger AG, Habegger AG, Lantal AG, Ruckstuhl AG, Vin Vaudois

Die Beiträge zum Thema Nachhaltigkeit (Seite 3 bis 19) wurden ermöglicht durch die Unterstützung von Christa Gebert, Jona. Wir bedanken uns herzlich für diese substantielle Unterstützung.

Les contributions relatives à la durabilité (page 3 à 19) sont dues au soutien de Christa Gebert, Jona. Nous la remercions cordialement pour ce soutien substantiel.

The contributions on the theme of sustainability (pages 3 to 19) would not have been possible without the support of Christa Gebert of Jona. We would like to express our warmest thanks for her valuable assistance.

PIONEERS IN FABRIC

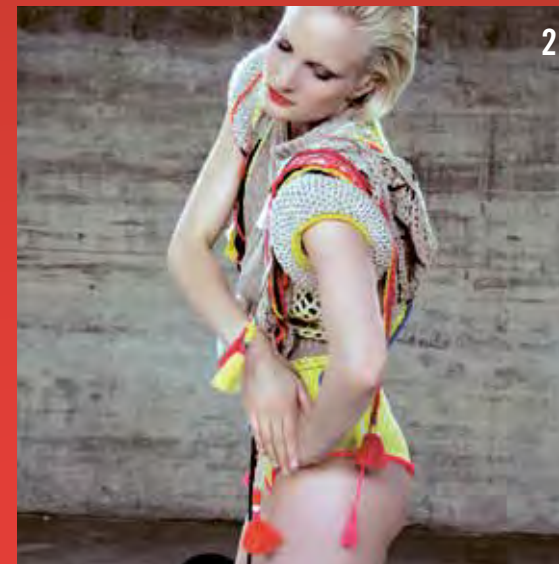
Talented designers act as ambassadors for Swiss fabric worldwide. Therefore, the Swiss Textile Federation promotes and supports young designers since 2003 with the **TEXTILE DESIGN AWARD**.

WINNER OF THE TEXTILE DESIGN AWARD 2013 BY SWISS TEXTILES & ZUMSTEG FOUNDATION

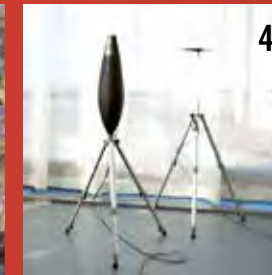
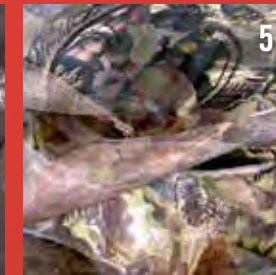
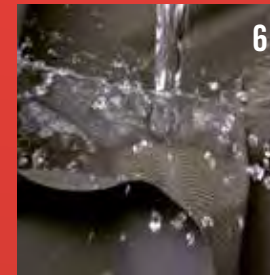
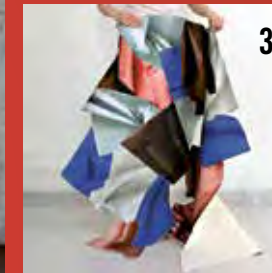
1 | 2013
MARTIN LEUTHOLD & TEAM:
SLOW LIGHT JAKOB SCHLAEPFER



9 | 2003 NOËLLE VON WYL:
«LICHTEN»
8 | 2005 SCHERRER/HEFTI:
UNIFORM FOR SWISS
PAVILION, WORLD EXPO
JAPAN 2005
7 | 2007 CRÉATION BAUMANN AG:
GECKO, ADHESIVE TEXTILES



2 | 2013
ANNA-KRISTINA NINCK:
«ICH ERZÄHLE VON DER MASCH»



6 | 2009 SCHOELLER TECHNOLOGIES AG:
COLDBLACK®: SUN REFLECTOR – UV PROTECTOR
5 | 2009 MARTIN LEUTHOLD, JAKOB SCHLAEPFER:
SECRET GARDEN
4 | 2011 ANNETTE DOUGLAS:
TEXTILES ACOUSTICS®
3 | 2011 STÉPHANIE BAECHLER:
FABRIC PROJECT



HULDA UND GUSTAV ZUMSTEG-STIFTUNG

Hulda und Gustav Zumsteg-Stiftung
Rämistrasse 4, 8001 Zürich
T +41 44 262 99 02
Stiftung@zumsteg-stiftung.ch

Hulda und Gustav Zumsteg-Stiftung

Gustav Zumsteg gründete die Stiftung im Jahr 1985 im Andenken an seine im selben Jahr verstorbene Mutter, Hulda.

Als Eigentümer der Abraham AG und der Kronenhalle in Zürich verband er mit der Errichtung der Stiftung den Wunsch, qualitativ hochstehende Projekte und Initiativen in den Bereichen bildende Kunst, Textilindustrie und Gastronomie mitzutragen.

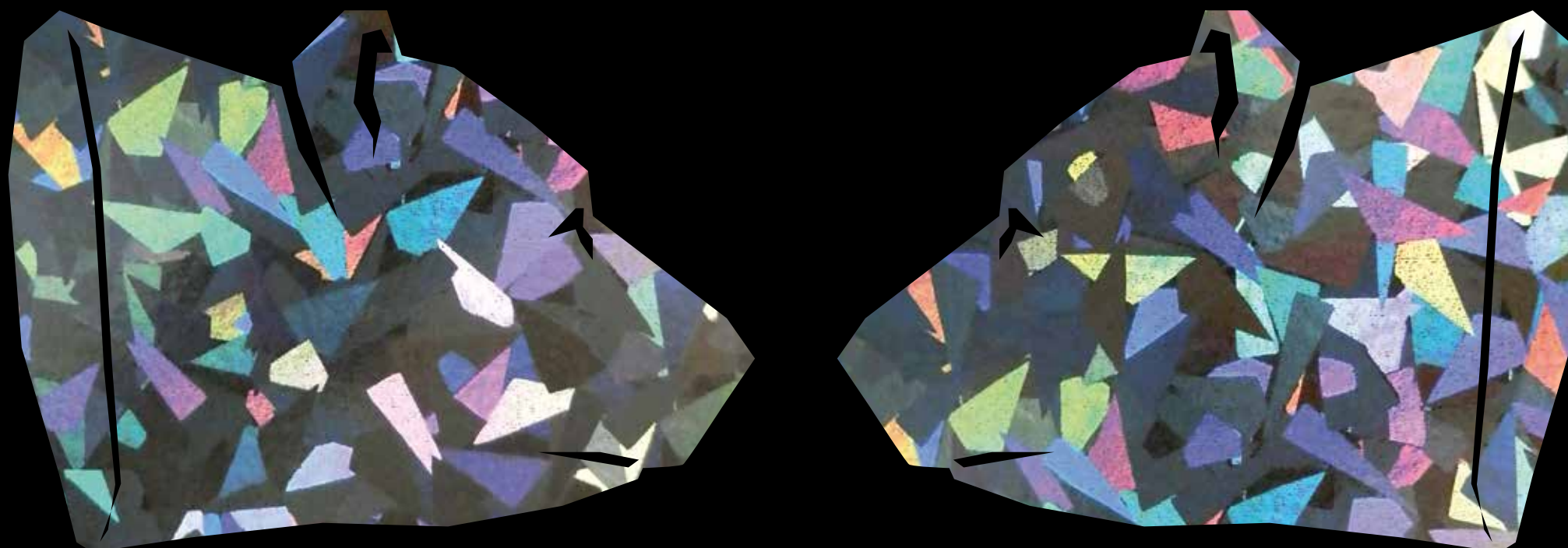
Auch nach dem Tod von Gustav Zumsteg im Jahr 2005 setzt sich der Stiftungsrat weiter engagiert dafür ein, den im Stiftungszweck formulierten Willen im Sinne des Stifters umzusetzen.

Die Stiftung setzt ihre Fördermittel zielgerichtet ein und

unterstützt das Kunsthaus Zürich in seiner Sammlertätigkeit von zeitgenössischer Kunst;
ermöglicht jungen Künstlern der bildenden Kunst die Realisierung von innovativen und qualitativ ansprechenden Projekten;
hilft jungen Menschen, die eine höhere Ausbildung in der Gastronomie anstreben;
fördert die Forschung und Weiterentwicklung von Textilien, um den Textilstandort Schweiz zu stärken;
unterstützt Lehr- und Forschungsinstitutionen, welche sich der Ausbildung Jugendlicher widmen.

Die Hulda und Gustav Zumsteg-Stiftung nimmt ihre gesellschaftliche Verantwortung wahr durch Förderung von ausgesuchten, werthaltigen und zukunftsgerichteten Projekten.

Weitere Informationen zur Stiftung finden Sie unter www.kronenhalle.com



Design oder Disco?

Manchmal braucht es von beidem etwas! Wir von der Standortförderung Kanton Bern engagieren uns seit Jahren für den Design Preis Schweiz in Langenthal. Und ist dies nicht ein schöner Grund zum Tanzen?

Münsterplatz 3
CH-3011 Bern
Tel. 031 633 41 20
Fax 031 633 40 88
info@berneinvest.com



Neues Schweizer Design.
New Swiss Design.
Nouveau Design Suisse.

- ❶ Lamp WATT, Design This Weber
- ❷ Bowles SCHAFFHAUSEN, Design Olaf Breuning
- ❸ Chair WILA, Design This Weber
- ❹ Carpet SURAVA, Design Claudia Caviezel
- ❺ Armchair BALM, Design This Weber
- ❻ Carpet TOMILS, Design Claudia Caviezel

www.atelierpfister.ch



RADO

SWITZERLAND

Main sponsor

Design Preis Schweiz
Prix Design Suisse
Design Prize Switzerland

**design
preis
SCHWEIZ**

From day one, Rado has turned visions into concrete realities. Pushing the boundaries of material technology and continually introducing the unexpected to Swiss watchmaking, Rado has literally gone from strength to strength. In the words of the company's founder "If we can imagine it, we can make it. And if we can make it, we will." Rado always has and always will stretch the limits of mind and matter to produce unique timepieces.

Since the 1980s the use of high-tech ceramic became a well-known brand identifier of Rado watches. Plasma-treated high-tech ceramic gives a striking and mysterious metallic brilliance, in a platinum colour, without the use of any metal. The plasma carburising process is patented and exclusive to Rado and is a form of modern alchemy. Gases activated at 20,000°C alter the composition of high-tech ceramic without affecting its essential properties. Although only the surface colour of the ceramic is changed as the platinum colour emerges from each piece, it will not fade over time, instead retaining its naturally scratch-resistant shine for years to come.

Rado watches are not just famous for their premium materials but also for their unique aesthetic qualities. Since 1990 alone Rado has been the proud recipient of numerous international design awards.



**RADO HYPERCHROME
AUTOMATIC CHRONOGRAPH**

**MONOBLOC CASE
ENGINEERED IN HIGH-TECH CERAMIC**

AUSSTELLUNG EXPOSITION EXHIBITION

02/11/2013 – 26/01/2014
Fr – So, 15 – 19 Uhr

Geschlossen vom
21/12/2013 – 05/01/2014

Eintritt: CHF 8 / 5

Öffentliche Führungen
samstags um 15 Uhr
für Gruppen auf Anfrage

Informationen zum Rahmen-
programm unter
www.designpreis.ch

02/11/2013 – 26/01/2014
ve – di, 15 – 19h

Fermée entre le
21/12/2013 – 05/01/2014

Prix d'entrée: CHF 8 / 5

Visite guidée
chaque samedi à 15h
visite guidée pour
groupes sur demande

Informations sur
le programme-cadre:
www.designpreis.ch

02/11/2013 – 26/01/2014
Fr – Su, 3.00 – 7.00 pm

Closed from
21/12/2013 – 05/01/2014

Admission: CHF 8 / 5

Guided tours
every Saturday at 3.00 pm,
groups and company events
on request

Information about the side
events will be found at
www.designpreis.ch

Design Preis Schweiz
Mühleweg 23
CH-4900 Langenthal
Tel. +41 62 923 03 33
Fax +41 62 923 16 22
designpreis@designnet.ch
www.designpreis.ch
[www.facebook.com/
Design.Preis.Schweiz](http://www.facebook.com/Design.Preis.Schweiz)

ISBN 978-3-905817-51-5

Design Preis Schweiz
Prix Design Suisse
Design Prize Switzerland

**design
preis
SCHWEIZ**